

Panace@

Glosario de covid-19

(EN-ES) abreviado

María Verónica Saladrigas*, Laura Munoa**, Fernando A. Navarro***, Paz Gómez Polledo****

Resumen: La coronavirus de 2019 (covid-19), declarada pandemia por la Organización Mundial de la Salud el 11 de marzo de 2020, además de producir unos efectos devastadores en las sociedades de todo el mundo, trajo aparejadas no solo la creación espontánea de muchos neologismos en las redes sociales, sino también la utilización profusa de una gran cantidad de tecnicismos en textos de todo tipo. Muchos de esos términos, en el par inglés-español, se han venido recogiendo en línea en el *Glosario de covid-19 (EN-ES)*, que se actualiza periódicamente en el ciber sitio de Tremédica con el apoyo de la plataforma Cosnautas. El «Glosario de covid-19 (EN-ES) abreviado» que se publica ahora en *Panace@* es un extracto de aquel. Agrupa 810 lemas sobre la biología molecular de los coronavirus, las manifestaciones clínicas de la covid-19, las pruebas de detección del virus y de diagnóstico por imagen de la enfermedad, los equipos de protección y las vacunas anticovidicas en desarrollo, además de curiosos neologismos, y hace especial hincapié en los términos que presentan dificultades de traducción.

Palabras clave: coronavirus, covid-19, diccionario, español, glosario, inglés, pandemia, SARS-CoV-2.

Abridged glossary of COVID-19 terms (EN-ES)

Abstract: Coronavirus disease 2019 (COVID-19) was declared a pandemic by the World Health Organisation on 11 March 2020. As well as having a devastating impact on societies worldwide, COVID-19 brought with it not only the spontaneous creation of



* Doctora en Ciencias Biológicas con especialización en biología molecular, traductora, revisora y responsable del Servicio de Traducción para Hispanoamérica en Novartis Pharma AG, Basilea (Suiza).

** Médica y traductora, Madrid (España).

*** Médico especialista en farmacología clínica y traductor, Cabrerizos (Salamanca, España).

**** Doctora en Medicina y Cirugía y traductora médica, Alicante (España).

Dirección para correspondencia: glosario.covid19@gmail.com.

many neologisms on social media, but also the widespread use of technical terms in all sorts of texts. Many of these terms have been compiled online in the English-Spanish language pair in the *Glossary of COVID-19 terms (EN-ES)*, which is regularly updated on the Tremédica website with support from the Cosnautas platform. The “Abridged glossary of COVID-19 terms (EN-ES)” published in this issue of *Panace@* is an excerpt from it, and includes 810 entries covering the molecular biology of coronaviruses, clinical features of COVID-19, coronavirus detection tests, diagnostic imaging tests, protective equipment, and the COVID-19 vaccines being developed, as well as unusual neologisms, with particular emphasis on terms that are difficult to translate.

Key words: coronavirus, COVID-19, dictionary, English, glossary, pandemic, SARS-CoV-2, Spanish.

Panace@ 2020; XXI (51): 110-172

1. Introducción

El *Glosario de covid-19 (en-es)* se publicó por primera vez en formato electrónico a principios de mayo de 2020 con el apoyo de Tremédica, que ofreció su ciber sitio para albergarlo, y de Cosnautas, que se ocupó de los detalles técnicos de la puesta en línea. El objetivo de su elaboración fue recoger y ordenar la terminología básica relacionada con la covid-19 en inglés y proponer equivalentes en español meditados como ayuda práctica para los traductores, intérpretes, redactores, periodistas y divulgadores científicos que deben traducir y difundir información de calidad sobre el tema.

En su primera versión (v. 1.01) reunía más de 3200 lemas relacionados con los aspectos médicos, moleculares, virológicos, farmacológicos, económicos y sociales de la covid-19, de su agente etiológico SARS-CoV-2 y de los coronavirus en general. Un buen número de ellos abordaban los diversos tipos de máscaras y mascarillas. El glosario también incluía algunos neologismos y locuciones muy populares en las redes sociales en aquellos momentos de la pandemia.

En su versión actual (v. 1.15, de enero de 2021), contiene 2431 lemas nuevos (es decir, tiene 5631 lemas en total), la mayoría de los cuales se refieren a conceptos virológicos, escalas, vacunas, pruebas diagnósticas y productos sanitarios relacionados con la covid-19, que complementan el lecionario anterior o se han añadido a raíz de las consultas recibidas. Se trata de un glosario fraseológico con notas de uso e información conceptual.

Al igual que en el glosario en línea, en el glosario abreviado cada entrada principal recoge una o más acepciones de uso, y

en cada acepción se ofrecen al menos un equivalente en español y sinónimos en circulación, seleccionados según criterios que tienen en cuenta tanto la frecuencia de uso real como la corrección lingüística y conceptual. Por tratarse de un extracto, hay remisiones que no figuran en el lecionario; rogamos, pues, al lector que las consulte en el glosario en línea.

Hemos optado por no incluir ejemplos, básicamente por una cuestión de espacio, pero se pueden consultar, o pronto estarán disponibles, en el glosario en línea. En muchos casos, solo el contexto, ilustrado mediante ejemplos, permite distinguir las diferentes acepciones de uso.

Los lectores pueden consultar la versión actualizada de este glosario en el sitio web de Tremédica.

Recibimos con gusto sus comentarios y sugerencias a la dirección siguiente: glosario.covid19@gmail.com.

Cita sugerida:

Saladrigas, M. V.; L. Munoa, F. A. Navarro y P. Gómez Polledo (2020). *Glosario de covid-19 (EN-ES) abreviado*. En: *Panace@*, XXI (51): 110-172.



2'-O-methyltransferase [2'-O-MT]**2'-O-metiltransferasa [2'-O-MT]**

EN: *non-structural protein 16 [nsp16]; 2'-O-ribose-methyltransferase.*

ES: proteína no estructural 16 [pne16]; 2'-O-ribosa-metiltransferasa.

Enzima coronavírica responsable de la metilación de la estructura cap en 5' de los ARNm del virus.

NOTA: El símbolo *O* (oxígeno) debe ir en cursiva; en español se usa también la forma abreviada inglesa *nsp16*.

3C-like proteinase [3CL^{pro}]**proteínasa de tipo 3C**

EN: *3C-like protease; proteinase 3CL^{pro}; non-structural protein 5 [nsp5]; virus main protease [M^{pro}].*

ES: proteasa de tipo 3C; proteinasa (o proteasa) 3CL^{pro}; proteína no estructural 5; proteinasa (o proteasa) coronavírica principal.

Enzima coronavírica que escinde el extremo C de la poliproteína replicasa en once sitios diferentes.

NOTA: En español se usan también las formas abreviadas inglesas *3CL^{pro}*, *nsp5* y *M^{pro}*.

3' nested sub-genomic mRNAs**ARNm (o RNAm) subgenómicos anidados en 3'****3-ply mask****maskarilla de tres capas**

EN: *three-ply mask.*

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

3' polyadenylate tail**secuencia de poliadenilato en 3'; secuencia de poli(A) en 3'**

EN: *3' poly(A) tail; polyadenylate tail; poly(A) tail.*

ES: cola de poliadenilato; cola de poli(A).

Serie de adenilatos añadidos en el extremo 3' de los ARNm eucarióticos (excepto los ARNm de las histonas) y de algunas bacterias. La enzima que cataliza la adición se denomina *polinucleótido-adenilil-transferasa* o *poli(A)-polimerasa*.

5' cap structure**estructura cap en 5'****aAPC vaccine****vacuna aAPC (contra la covid-19)**

EN: *Covid-19/aAPC vaccine.*

Vacuna anticovidica elaborada con células artificiales presentadoras de antígenos (CPAa) transfectadas con un vector lentivírico portador de minigenes sintéticos que expresan dominios específicos de proteínas coronavíricas seleccionadas (estructurales y no estructurales). Se administra por vía subcutánea.

Desarrollada por el Instituto Geno-Immune de Shenzhen (China). En fase I de desarrollo a enero de 2021.

Abbott RealTime SARS-CoV-2 Assay**ensayo Abbott RealTime SARS-CoV-2**

EN: *RealTime SARS-CoV-2 assay.*

ES: ensayo RealTime SARS-CoV-2 de Abbott; prueba de SARS-CoV-2 por PCR en tiempo real de Abbott.

Accelerating COVID-19 Therapeutic Interventions and Vaccines [ACTIV]**Iniciativa ACTIV (de los NIH)**

EN: *ACTIV Initiative; ACTIV Partnership; NIH ACTIV Initiative.*

Iniciativa de los → NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH para acelerar el desarrollo y despliegue de tratamientos y vacunas contra la covid-19.

accessory proteins**proteínas auxiliares**

ES: proteínas accesorias.

ACE2 receptor**receptor ACE2**

EN: *angiotensin-converting enzyme 2 receptor, receptor ACE2.*

ES: ACE2 receptora.

¡Ojo!, en el caso del coronavirus SARS-CoV-2 usan la expresión *ACE2 receptor* no en el sentido de 'receptor de la ACE2' (receptor de la enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2), sino para referirse a la ACE2 que funciona como receptor del SARS-CoV-2, es decir, en el sentido de 'ACE2 receptora', 'enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2 receptora' o 'receptor ACE2'.

acquired immunity**inmunidad adquirida**

EN: *adaptative immunity; adaptive immunity; specific immunity.*

ES: inmunidad adaptativa; inmunidad específica.

Inmunidad debida a la presencia de anticuerpos o linfocitos sensibilizados resultantes de la respuesta inmunitaria específica a un antígeno o a un microbio patógeno (→ ACTIVE IMMUNITY) o procedentes de un individuo sensibilizado (→ PASSIVE IMMUNITY) (DTM).

active immunity**inmunidad activa**

Tipo de inmunidad adaptativa en la que el organismo es capaz de reconocer un antígeno extraño y generar frente a él una respuesta inmunitaria (adaptado de Igea Aznar, 2016); generalmente por oposición a → PASSIVE IMMUNITY.

active immunization**inmunización activa****EN:** *active immunisation*^{GB}.

Proceso natural o artificial que confiere → ACTIVE IMMUNITY (inmunidad activa). La → VACCINATION (vacunación) es una técnica de inmunización activa.

active monitoring**seguimiento activo****NOTA:** De los casos o los contactos de estos.**acute respiratory disease [ARD]****enfermedad respiratoria aguda [ERA]**

Engloba → ACUTE RESPIRATORY DISTRESS, → ACUTE RESPIRATORY DISTRESS SYNDROME, → ACUTE RESPIRATORY FAILURE y → ACUTE RESPIRATORY INFECTION, entre otros.

acute respiratory distress [ARD]**dificultad respiratoria aguda [DRA]**

Entre *acute respiratory distress* (dificultad respiratoria aguda) y → ACUTE RESPIRATORY DISTRESS SYNDROME (síndrome de dificultad respiratoria aguda) hay la misma diferencia que entre *fiebre* y *síndrome febril* o que entre *diarrea* y *síndrome diarreico*; lo cual no quita que en ocasiones puedan verse usados de forma intercambiable.

acute respiratory distress syndrome [ARDS]**síndrome de dificultad respiratoria aguda [SDRA]**

Entre *acute respiratory distress syndrome* (dificultad respiratoria aguda) y → ACUTE RESPIRATORY DISTRESS (síndrome de dificultad respiratoria aguda) hay la misma diferencia que entre *fiebre* y *síndrome febril* o que entre *diarrea* y *síndrome diarreico*; lo cual no quita que en ocasiones puedan verse usados de forma intercambiable.

acute respiratory failure [ARF]**insuficiencia respiratoria aguda [IRA]****EN:** *acute pulmonary failure [APF]; acute ventilatory failure [AVF]; acute respiratory insufficiency [ARI]; acute respiratory dysfunction [ARD]*.**ES:** disfunción respiratoria aguda; insuficiencia pulmonar aguda.**acute respiratory infection [ARI]****infección respiratoria aguda [IRA]****ES:** infección aguda del aparato respiratorio; infección aguda de las vías respiratorias; infección aguda respiratoria.**aerosol****aerosol**

En el contexto de la covid-19, se refiere a la suspensión gaseosa de partículas sólidas o líquidas. En plural (*aerosols*), viene a ser sinónimo de *airborne particles*.

air bronchogram sign**signo del broncograma aéreo****airborne disease****enfermedad de propagación aérea; enfermedad de transmisión aérea****ES:** enfermedad de diseminación aérea; enfermedad de propagación aerógena; enfermedad de transmisión aerógena; enfermedad de diseminación aérea.**NOTA:** Puede verse también con la grafía *air-borne disease*.**airborne infection****infección de propagación aérea; infección de transmisión aérea****ES:** infección de diseminación aérea; infección de propagación aerógena; infección de transmisión aerógena; infección de diseminación aérea; infección por vía aérea.

Se usa a menudo como si fuera sinónimo de → DROPLET-BORNE INFECTION.

NOTA: Puede verse también con la grafía *air-borne infection*.**airborne transmission****propagación aérea; transmisión aérea****EN:** *airborne spread*.**ES:** diseminación aérea; propagación aerógena; transmisión aerógena; diseminación aerógena, transmisión por vía aérea.**NOTA:** Puede verse también con la grafía *air-borne transmission*.**airway secretions****secreciones respiratorias****ES:** secreciones de las vías respiratorias.**alum adjuvant****adyuvante aluminico****ES:** adyuvante de aluminio; adyuvante de sal de aluminio; sal de aluminio como adyuvante; adyuvante de alumbre*.

El alumbre (*alum*) como adyuvante puede estar compuesto de distintas sales de aluminio, usualmente de sulfato de aluminio mezclado con hidróxido de sodio o de potasio más una cantidad variable de fosfato (Shaw, 2008), es decir, no tiene una composición fija: su composición exacta varía según la vacuna de que se trate y puede afectar la capacidad inmunógena de la misma. No se trata del alumbre tal como lo define

el DLE («sulfato de alúmina y potasa que se halla en algunas rocas y tierras, y que se emplea para aclarar aguas turbias, como mordiente en tintorería y como astringente en medicina»).

alum-adjuvanted vaccine

vacuna con adyuvante aluminico

EN: *alum-based vaccine; alum-containing vaccine.*

ES: vacuna con adyuvante de sal de aluminio; vacuna con sal de aluminio; vacuna con aluminio; vacuna con adyuvante de alumbre*; vacuna con alumbre*.

NOTA: Véase también la nota en → ALUM ADJUVANT.

alveolar exudate

exudado alveolar

alveolar recruitment

reclutamiento alveolar

amplicon

amplificón

En una reacción en cadena de la polimerasa (→ POLYMERASE CHAIN REACTION, PCR), designa tanto al segmento de ADN que se multiplica (amplifica) con ayuda de cebadores, como al conjunto de moléculas de ADN idénticas al segmento amplificado que se generan durante la reacción. En este último caso es esencialmente un clon molecular (Saladrigas, Claros y González-Halphen, 2003).

angiotensin I-converting enzyme 2 [ACE2]

enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2 [ECA2]

Esta enzima actúa como receptor del alfacoronavirus HCoV-NL63 y de los betacoronavirus SARS-CoV y SARS-CoV-2.

anti-mask

adj. **antimascarilla(s); antibarbijo(s)^{AR,BO,PY}; anticubreboca(s)^{CR,MX,PY}; antinasobuco(s)^{CU}; antitapaboca(s)^{Am}**

EN: *anti-masking.*

No debe confundirse con el sustantivo → ANTI-MASKER.

anti-masker

s. **antimascarilla(s); antibarbijo(s)^{AR,BO,PY}; anticubreboca(s)^{CR,MX,PY}; antinasobuco(s)^{CU}; antitapaboca(s)^{Am}**

Persona que se niega a llevar mascarilla en los espacios públicos o en las interacciones sociales por considerar que son una imposición política y carecen de eficacia real para evitar el contagio del SARS-CoV-2. En ocasiones, puede verse usado de forma intercambiable con → MASKHOLE: 1. No debe confundirse con el adjetivo → ANTI-MASK.

anti-SARS-CoV-2-N-protein IgG [anti-N IgG]

IgG contra la proteína N del SARS-CoV-2 [IgG anti-N]

ES: anticuerpos (de tipo) IgG contra la proteína N del SARS-CoV-2; inmunoglobulina(s) G contra la proteína N del SARS-CoV-2.

anti-splash

contra las salpicaduras; resistente a las salpicaduras; antisalpicaduras

EN: *splash-resistant; splash-proof.*

anti-vaxxer

antivacunas

EN: *anti-vaccinationist; anti-vaxer.*

NOTA: Puede verse también con la grafía *antivaxxer*. Es invariable en español, con independencia del género y el número gramatical: *una antivacunas, los antivacunas.*

antibody-dependent enhancement [ADE]

potenciación dependiente de anticuerpos (de la infección)

EN: *Ab-dependent enhancement; antibody-dependent enhancement phenomenon.*

ES: fenómeno de potenciación dependiente de anticuerpos.

antibody-mediated immune enhancement

inmunopotenciación mediada por anticuerpos (de la inflamación)

EN: *Ab-mediated immune enhancement.*

ES: inmunopotenciación mediada por anticuerpos.

antibody-mediated viral neutralization

neutralización vírica (o viral) mediada por anticuerpos

antibody test

prueba de anticuerpos

EN: *Ab test.*

ES: análisis de anticuerpos; test de anticuerpos.

Los términos *antibody test* y → ANTIBODY TESTING se usan a menudo de forma intercambiable. Se distinguen dos tipos fundamentales: → SEROLOGICAL ANTIBODY TEST y → ANTIBODY RAPID TEST.

antibody testing

determinación de anticuerpos

EN: *Ab testing.*

ES: detección de anticuerpos.

Los términos → ANTIBODY TEST y *antibody testing* se usan a menudo de forma intercambiable.

anticonoraviral drug

anticonoravírico; anticonoraviral

EN: *anticonoraviral; anticonoraviral agent.*

ES: fármaco anticonoravírico (o anticonoraviral).

NOTA: Puede verse también con la grafía *anti-coronavirus drug*.

antifusogenic

antifusógeno (antifusógena)

ES: antifusogénico.

Que impide la fusión (de membranas o células).

NOTA: Puede verse también con la grafía *anti-fusogenic*.

antiviral drug discovery pipeline

proceso de descubrimiento de antivíricos (o antivirales)

NOTA: Puede verse también con la grafía *anti-viral drug discovery pipe-line*.

antiviral resistance [AVR]

resistencia a los antivíricos (o antivirales)

ES: resistencia vírica (o viral).

Es una de las diversas formas de → ANTIMICROBIAL RESISTANCE (resistencia a los antimicrobianos).

NOTA: Puede verse también con la grafía *anti-viral resistance*.

approved vaccine

vacuna autorizada; vacuna aprobada

ES: vacuna homologada.

arterial blood gas [ABG]

gasometría arterial [GA]

arterial oxygen saturation [SaO2]

saturación arterial de oxígeno [SaO2]

aspiration pneumonia

neumonía por aspiración

aspiration prevention

prevención de la aspiración (bronquial)

ES: prevención de la broncoaspiración.

asymptomatic carrier

portador asintomático (o portadora sana); portador sano (o portadora sana)

EN: *asymptomatic case; silent carrier; silent spreader*.

ES: caso asintomático; contagiador sano (o contagiadora sana); diseminador sano (o diseminadora sana); contagiador asintomático (o contagiadora asintomática); diseminador asintomático (o diseminadora asintomática).

Según lo comentado en → ASYMPTOMATIC, muchos casos asintomáticos de covid-19 pueden ser en realidad casos presintomáticos.

asymptomatic transmission

transmisión asintomática; contagio asintomático

EN: *hidden transmission; silent spread; silent transmission; stealth transmission; undetected transmission*.

ES: transmisión silenciosa; transmisión oculta; transmisión indetectable.

attachment

fijación

ES: adherencia.

Fijación del virus en la célula.

attack rate

tasa de transmisión

EN: *transmissibility*.

ES: transmisibilidad; tasa de ataque*.

attenuated vaccine [AV]

vacuna de (o con) virus atenuado [VVA]

EN: *attenuated pathogen vaccine; attenuated virus vaccine; live attenuated vaccine [LAV]; live-but-attenuated vaccine; live pathogen vaccine [LPV]; live vaccine; live virus vaccine [LVV]; live weakened vaccine; weakened vaccine; weakened virus vaccine*.

ES: vacuna de (o con) microbio atenuado; vacuna de (o con) microorganismo (o microorganismo) (patógeno) atenuado; vacuna de (o con) patógeno atenuado [VPA]; vacuna de (o con) patógeno vivo (atenuado) [VPV]; vacuna con virus vivo (atenuado) [VVV]; vacuna viva atenuada*; vacuna atenuada*; vacuna viva*.

Un ejemplo de vacuna anticovídica con virus SARS-CoV-2 atenuado es la vacuna del laboratorio estadounidense Codagenix. Por lo general, este tipo de vacuna es más eficaz, requiere pocas dosis y no necesita adyuvantes en comparación con la → INACTIVATED VACCINE, pero conlleva un riesgo de reversión a virulencia que esta última no tiene. No debe confundirse con → NON-ATTENUATED VACCINE.

Véase también → ATTENUATED VIRUS.

NOTA: Las variantes que incluyen la palabra *virus* ('virus' en español), evidentemente, solo son sinónimas en el caso de la covid-19 y otras virosis, no cuando se trate de vacunas antibacterianas.

attenuated virus [AV]

virus atenuado [VA]

EN: *live attenuated virus [LAV]; live virus; weakened virus*.

ES: virus vivo (atenuado).

Virus que se ha vuelto menos virulento por haber sido sometido a ciclos sucesivos de multiplicación *in vitro*, en cultivos de células animales o humanas, de modo que, al pasar de un cultivo celular a otro, acumula mutaciones naturales que afectan su capacidad de producir enfermedad, pero no del todo su capa-

cidad de multiplicación. No debe confundirse con
→ INACTIVATED VIRUS.

authority

- 1 **potestad; facultad (o facultades); poder; competencia; legitimidad; jurisdicción; atribuciones**
 - 2 **autorización; permiso; derecho**
 - 3 **organismo público; organismo autónomo; entidad; ente público; servicio; agencia estatal; junta**
 - 4 **autoridad; autoridad competente; agencia reguladora**
 - 5 **base jurídica; justificación legal; orden judicial**
- Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:
NOTA: La equivalencia española adecuada depende del contexto.

automated point-of-care molecular assay prueba molecular automatizada para diagnóstico inmediato

- EN:** *automated POC molecular assay.*
ES: ensayo molecular automatizado para diagnóstico rápido.
NOTA: Véanse otras posibilidades de traducción en
→ POINT-OF-CARE TESTING.

AZD1222 vaccine vacuna AZD1222

- EN:** *AstraZeneca COVID-19 vaccine; AZD1222; ChAdOx1; ChAdOx1 nCoV-19 vaccine; Covishield; Oxford-AstraZeneca COVID-19 vaccine; Oxford COVID-19 vaccine.*
ES: (vacuna) ChAdOx1; vacuna anticovidica de Oxford (o de AstraZeneca o de Oxford-AstraZeneca); vacuna de Oxford (o de AstraZeneca o de Oxford-AstraZeneca) contra la covid-19.

Vacuna anticovidica elaborada con un adenovirus genomodificado (ChAdOx1) del chimpancé, al que se ha insertado el gen de la glicoproteína de la espícula (proteína S) del SARS-CoV-2, que es capaz de entrar en la célula hospedadora humana, pero no de multiplicarse en su interior. Una vez dentro de la célula se dirige al núcleo celular donde el gen de la proteína de la espícula se transcribe. El ARNm espicular producido migra luego al citoplasma para traducirse en miles de copias de la proteína S. Algunas de esas copias se trasladan a la membrana plasmática de la célula vacunada, donde se exponen en forma de espículas; otras son fragmentadas y expuestas en forma de fragmentos en la membrana plasmática celular junto con las espículas. Las espículas y los fragmentos espiculares protuberantes son reconocidos por el sistema inmunitario del hospedador, dando inicio a una compleja respuesta inmunitaria que incluye la producción de anticuerpos antiespiculares.

Se conserva en refrigeración (2-8 °C) y se administra por vía intramuscular en dos dosis, con un intervalo de separación de 4 semanas entre ambas.

Desarrollada por la Universidad de Oxford y la multinacional biofarmacéutica sueco-británica AstraZeneca.

En enero de 2021 recibió la autorización para uso de emergencia en Argentina, India, Marruecos, México y Reino Unido. Está previsto iniciar estudios sobre su posible administración conjunta con la vacuna rusa → SPUTNIK V.

bag-valve-mask [BVM] ambú; respirador manual

- EN:** *ambu bag; bag valve mask; manual resuscitator.*
ES: balón (o bolsa) autoinflable; bolsa de ambú; mascarilla con balón (o bolsa) autoinflable; reanimador manual.

barrier mask mascarilla de protección

- EN:** *barrier face mask.*
ES: mascarilla protectora.
NOTA: Barrier también es una marca registrada de indumentaria sanitaria, que incluye → SURGICAL MASK (mascarillas quirúrgicas). Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

basic reproduction number [R_0] número reproductivo básico [R_0 , r_0]

- EN:** *basic reproduction rate; basic reproduction ratio; basic reproductive number; basic reproductive rate; basic reproductive ratio.*
ES: número básico de reproducción; número reproductivo; ritmo básico de reproducción; ritmo reproductivo básico; razón (o ratio) reproductiva básica.
NOTA: Pronunciado en inglés *R-naught* o *R-zero*; en español, /erre-cero/ o /erre-sub-cero/. La forma adecuada de escribir el símbolo que representa el número reproductivo básico es R_0 , con la letra erre en mayúscula y cursiva, y el número cero como subíndice (Fundéu, 2020).

BD Veritor System for Rapid Detection of SARS-CoV-2 sistema BD Veritor para la detección rápida del SARS-CoV-2

Sistema diagnóstico de la empresa multinacional Becton, Dickinson and Company (BD) para detectar la proteína de la nucleocápside del SARS-CoV-2 en → NASAL SWAB: 3 (muestras de exudado nasal). Ha recibido la autorización de uso de emergencia por parte de la FDA estadounidense. Es básicamente una → LATERAL FLOW ASSAY (inmuncromatografía de flujo lateral) concebida para utilizarse en los cinco días posteriores a la aparición de los síntomas.

La prueba deben realizarla los → HEALTHCARE PROVIDERS (profesionales sanitarios) y los resultados se leen con un aparato de la misma empresa (BD Veritor Plus Analyzer Instrument).

NOTA: En los EE. UU., la legislación obliga a marcar la palabra *Veritor* con el símbolo de marca comercial: BD Veritor™ System for Rapid Detection of SARS-CoV-2.

betacoronavirus

betacoronavirus; coronavirus β

EN: *β-coronavirus*.

Virus del género → BETACORONAVIRUS.

NOTA: En inglés, el plural es *betacoronaviruses*. En español va en redonda y su plural es invariable: *betacoronavirus*.

bi-level positive airway pressure [BiPAP]

(sistema de) bipresión positiva (en las vías respiratorias) [BiPAP]

ES: presión positiva de dos niveles en las vías respiratorias.

NOTA: Puede verse también con la grafía *bilevel positive airway pressure*. BiPAP fue originalmente una marca registrada de Philips Respironics.

BinaxNOW COVID-19 Ag CARD

(prueba) BinaxNOW COVID-19 Ag CARD

Prueba de los laboratorios Abbott para detectar la proteína de la nucleocápside del SARS-CoV-2 en → NASAL SWAB: 3 (muestras de exudado nasal). Ha recibido la autorización de uso de emergencia por parte de la FDA estadounidense. Es básicamente una → LATERAL FLOW ASSAY (inmuncromatografía de flujo lateral) concebida para utilizarse en los siete días posteriores a la aparición de los síntomas. La prueba deben realizarla los → HEALTHCARE PROVIDERS (profesionales sanitarios).

NOTA: En los EE. UU., la legislación obliga a marcar la palabra *BinaxNOW* con el símbolo de marca comercial: BinaxNOW™ COVID-19 Ag CARD.

bioburden

carga biológica; biocarga

En la norma UNE-EN 14683:2019+AC, el grado de limpieza microbiana (→ MICROBIAL CLEANLINESS) figura también como *carga biológica* (*bioburden*) y se refiere al requisito de que una mascarilla quirúrgica esté exenta de microorganismos viables (≤ 30 UFC/g).

biosafety

bioseguridad

Principios, técnicas y normas de contención que se ponen en práctica para evitar la exposición no deliberada a material infeccioso y toxinas o su liberación

accidental (CBH, 2016). No debe confundirse con → BIOSECURITY.

biosafety cabinet [BSC]

campana de bioseguridad

EN: *biological safety cabinet*.

ES: cabina de bioseguridad (o de seguridad biológica); cámara de bioseguridad (o de seguridad biológica).

biosafety practices

normas de bioseguridad

ES: medidas de bioseguridad; prácticas de bioseguridad*.

biosecurity

bioprotección

ES: bioseguridad.

Medidas de seguridad destinadas a evitar la pérdida, el robo, el uso incorrecto o inapropiado o la liberación deliberada de patógenos, toxinas y bienes relacionados (personal, equipo, material no infeccioso, animales, etcétera) (CBH, 2016). No debe confundirse con → BIOSAFETY.

blood gas analysis [BGA]

gasometría (arterial)

EN: *blood gas assay; blood gas monitoring; blood gas test*.

BNT162b1 vaccine

vacuna BNT162b1

Vacuna anticovídica de tipo → LIPID NANOPARTICLE-ENCAPSULATED mRNA VACCINE, elaborada con un ARNmod (→ NUCLEOSIDE MODIFIED mRNA) codificante del dominio de unión al receptor (DUR o RBD) de la proteína S del virus SARS-CoV-2. Se administra por vía intramuscular. Desarrollada de forma conjunta por la empresa farmacéutica estadounidense Pfizer y la empresa biotecnológica alemana BioNTech. En fase III de desarrollo hasta octubre de 2020. El 9 de noviembre, Pfizer y BioNTech emitieron un comunicado de prensa anunciando que su candidato vacunal pasaba a ser la BNT162b2 (→ COMIRNATY) sin mención alguna a la variante BNT162b1.

boost

1 s. = **BOOSTER DOSE**

2 s. **refuerzo; incentivo; espaldarazo; empuje; impulso**

3 v. **potenciar** (la inmunidad); **dinamizar** (un programa); **estimular; impulsar; promover; fomentar; dar ímpetu; aumentar; reactivar; levantar; galvanizar**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:
NOTA: La equivalencia española adecuada depende del contexto.

boost the immunity
potenciar la inmunidad

booster dose

dosis de refuerzo (de una vacuna); **vacuna de refuerzo**

EN: *boost; boost dose; booster; booster injection; booster jab^{GB}; booster shot.*

boosting

refuerzo (periódico)

NOTA: De una vacuna administrada anteriormente.

breath shield

escudo protector

Lámina transparente de material plástico (desechable o reutilizable previa desinfección) que se coloca en la lámpara de hendidura para proteger al oculista y al paciente durante la exploración oftalmológica.

breathability

respirabilidad (de la mascarilla)

EN: *breathability of the mask.*

ES: transpirabilidad (de la mascarilla).

broadly neutralizing antibodies [bNAb]

anticuerpos neutralizantes de amplio espectro

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa *bNAb*.

bronchoalveolar lavage [BAL]

lavado broncoalveolar [LBA]

EN: *bronchoalveolar washing.*

bronchoalveolar lavage fluid

líquido de lavado broncoalveolar

EN: *BAL fluid.*

ES: líquido de LBA.

budding

gemación

Formación de vesículas con viriones que salen del retículo endoplásmico o el aparato de Golgi en dirección a la membrana plasmática, con la que se fusionan permitiendo la salida de los viriones de la célula.

cabin fever

(sensación de) **claustrofobia; reacción claustrofóbica**

EN: *stir craziness.*

Expresión coloquial para referirse a la angustia o sensación de agobio tras estar largo tiempo confinado o encerrado entre cuatro paredes; no debe confundirse, evidentemente, con el diagnóstico psiquiátrico de *claustrophobia* (claustrofobia).

capsid

cápside

Cubierta proteínica que protege al ácido nucleico del genoma vírico; en los coronavirus está compuesta básicamente de → N-PROTEIN (proteína N), que en la práctica está firmemente asociada al ARN genómico. Este complejo ribonucleoproteínico se conoce como *nucleocápside*. La nucleocápside está protegida a su vez por una envoltura (→ ENVELOPE). La envoltura, o la proteína de la nucleocápside más la envoltura, se conocen también como *cubierta vírica* (o *viral*) (→ VIRAL COAT). En libros o artículos sobre coronavirus, los términos *cápside* y *nucleocápside* se usan a veces de forma intercambiable, como si fueran sinónimos estrictos.

cardiopulmonary resuscitation [CPR]

reanimación cardiopulmonar [RCP]

EN: *cardiorespiratory resuscitation.*

ES: reanimación cardiopulmonar.

care home

residencia de ancianos

EN: *nursing home; old people's home; retirement home; senior care facility; rest home.*

ES: residencia de la tercera edad; residencia de mayores; residencia de personas mayores; ancianato^{CO,VE}.

caremongering

solidaridad y ayuda mutua; altruismo social

ES: actos espontáneos de solidaridad y ayuda mutua; actos espontáneos de altruismo; altruismo comunitario.

Movimiento que promueve la práctica de ofrecer ayuda a los demás en tiempos difíciles, como estos de pandemia coronavírica; en especial, a las personas que más lo necesitan, como los ancianos y otras personas con factores de riesgo, más vulnerables a la infección por el SARS-CoV-2.

NOTA: Es término coloquial acuñado sobre el modelo de → SCAREMONGERING.

CareStart COVID-19 Antigen

(prueba) **CareStart COVID-19 Antigen**

Prueba de los laboratorios Access Bio para detectar la proteína de la nucleocápside del SARS-CoV-2 en → NASOPHARYNGEAL SWAB: 3 (muestras de exudado nasofaríngeo). Ha recibido la autorización de uso de emergencia por parte de la FDA estadounidense. Es básicamente una → LATERAL FLOW ASSAY (inmuncromatografía de flujo lateral) concebida para utilizarse en los cinco días posteriores a la aparición de los síntomas. La prueba deben realizarla los → HEALTHCARE PROVIDERS (profesionales sanitarios).

NOTA: En los EE. UU., la legislación obliga a marcar la palabra *CareStart* con el símbolo de marca comercial: CareStart™ COVID-19 Antigen.

case fatality rate [CFR]

tasa de letalidad (en casos confirmados o pacientes diagnosticados)

EN: *case fatality risk; fatality; fatality rate; lethality rate; case fatality ratio.*

ES: índice de letalidad; letalidad.

No debe confundirse con → MORTALITY RATE; se usa a menudo por oposición a → INFECTION FATALITY RATE.

casual contact

contacto casual; contacto ocasional

ES: contacto de bajo riesgo.

chain of transmission

cadena epidemiológica

EN: *chain of infection; epidemiological chain; epidemiological chain of infection; infection chain; transmission chain.*

ES: cadena infecciosa; cadena de contagio (o de contagios); cadena de transmisión (de la infección).

chemical, biological, radiological, nuclear suit

traje de protección nuclear, radiológica, biológica y química; traje de protección NRBQ

EN: *CBRN suit.*

ES: traje NRBQ; traje de protección NBQ (nuclear, bacteriológico y químico).

chemiluminescence immunoassay

inmunoanálisis por quimioluminiscencia

ES: inmunoensayo por quimioluminiscencia.

chemokine

quimiocina

EN: *intercrine.*

Subgrupo de citocinas que funcionan como agentes quimiotácticos responsables de la acumulación de leucocitos en los tejidos. Se secretan en respuesta a la presencia de citocinas inflamatorias (como la interleucina), productos bacterianos o una infección vírica.

chest CT scan

TAC torácica

EN: *chest computed tomography; chest CT; thoracic CT scan.*

ES: TAC de tórax.

chest imaging

imagen (diagnóstica) de tórax

Normalmente → CHEST X-RAY (radiografía de tórax) o → CHEST CT SCAN (TAC torácica).

chest X-ray [CXR]

radiografía de tórax

ES: Rx de tórax; placa de tórax.

chimeric antigen receptor T cell [CAR-T]

linfocito T con receptor quimérico para el antígeno [T-CAR]

EN: *CAR-T cell; chimeric immunoreceptor T cell; artificial antigen receptor T cell.*

ES: linfocito T-CAR (o T CAR); célula T-CAR (o T CAR); linfocito T con receptor artificial de antígeno; célula T con receptor de antígeno quimérico*.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *CAR-T* (la sigla *CAR* se mantiene invariable en todos los idiomas).

clade

clado

EN: *monophyletic cluster; monophyletic group; monophyletic taxon.*

ES: grupo monofilético; taxón monofilético.

Puede verse asimismo como sinónimo de → VIRAL GENOTYPE (genotipo vírico), en el sentido de 'individuos que comparten el mismo genotipo'.

clathrin

clatrina

cleavage site

sitio de corte

ES: sitio de escisión.

En el caso de la proteasa → FURIN (furina) —y de cualquier otra proteasa—, el sitio de corte es una secuencia peptídica, de modo que también puede traducirse como *secuencia de corte* o *secuencia de escisión*.

close contact

contacto estrecho; contacto cercano

EN: *close-distance contact; high-risk contact.*

ES: contacto de alto riesgo.

Se refiere a estar dentro de un radio de 2 metros de la persona contagiada por tiempo prolongado y sin equipo de protección. Incluye a las personas que habitan bajo el mismo techo (→ HOUSEHOLD CONTACT).

cloth face mask

maskarilla de tela

EN: *cloth face covering; cloth mask; fabric mask.*

ES: maskarilla textil.

Nota: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

club-like spikes**proyecciones espiculares claviformes****EN:** *club-shape spike projections.***cluster****conglomerado de casos****EN:** *case cluster; cluster of cases; infection cluster; outbreak cluster.***ES:** agregación temporoespacial de casos; grupo de brotes; *cluster* (o clúster) de casos*.**co-infection****coinfeción**

Infección simultánea por dos o más virus u otros microbios patógenos.

NOTA: Puede verse también con la grafía *coinfection*.**cobas SARS-CoV-2****(prueba) Cobas SARS-CoV-2** (de Roche)**EN:** *cobas SARS-CoV-2 test; Roche cobas SARS-CoV-2 test; Roche's cobas SARS-CoV-2 test.*

Prueba de detección del virus SARS-CoV-2 basada en una → QUANTITATIVE PCR, específicamente diseñada por los sistemas analíticos Cobas 6800 y 8800 de Roche.

NOTA: En los EE. UU., la legislación obliga a marcar la palabra *cobas* con el símbolo de marca registrada: *cobas*® SARS-CoV-2. Si bien la marca registrada es *cobas*, con minúscula inicial, la ortografía española pide la mayúscula inicial para toda marca comercial cuando se use dentro de un texto corrido.**Comirnaty****Comirnaty****EN:** *BioNTech COVID-19 vaccine; BNT162b2; Pfizer-BioNTech COVID-19 vaccine; Pfizer COVID-19 vaccine; tozinameran.***ES:** tozinamerán; (vacuna) BNT162b2; vacuna anticovídica de Pfizer (o de BioNTech o de Pfizer-BioNTech); vacuna de Pfizer (o de BioNTech o de Pfizer-BioNTech) contra la covid-19.

Marca registrada en Europa de la vacuna anticovídica BNT162b2 (DCI: tozinamerán) de tipo → LIPID NANOPARTICLE-ENCAPSULATED mRNA VACCINE, elaborada con un ARNmod (→ NUCLEOSIDE-MODIFIED mRNA) codificante de la proteína S íntegra del virus SARS-CoV-2. Se administra por vía intramuscular en dos dosis, con un intervalo de separación de 3 semanas entre ambas, y debe conservarse a -70 °C. Desarrollada de forma conjunta por la empresa farmacéutica estadounidense Pfizer y la empresa biotecnológica alemana BioNTech. El 31 de diciembre fue validada por la OMS; en enero de 2021, estaba aprobada en Canadá, Arabia Saudí, Baréin y Suiza, y autorizada para uso de emergencia en Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Emiratos Árabes

Unidos, Kuwait, México, Panamá, Singapur, el Reino Unido, todos los países de la Unión Europea y los EE. UU.

community testing team [CTT]**equipo de toma de muestras a domicilio****compassionate use****uso compasivo****NOTA:** De un medicamento, en un paciente.**cone mask****maskarilla cónica****EN:** *cone face mask; cone-style face mask; cone-style mask; conic mask.***NOTA:** Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.**confirmed case****caso confirmado****EN:** *confirmed patient; confirmed positive case.***ES:** caso sospechoso positivo; paciente confirmado.**congregate settings****lugares concurridos****ES:** lugares frecuentados; lugares de gran afluencia; entornos donde se congregan personas.**consanguinity****1 parentesco; relación**

Entre el SARS-CoV-2 y otros coronavirus.

2 consanguinidad**ES:** consanguineidad.

Parentesco de dos o más individuos o personas que tienen un antepasado común próximo.

consortium of life sciences companies**consorcio de empresas biosanitarias****ES:** alianza de empresas biosanitarias.**contact****contacto**

Persona que ha estado en relación estrecha con otra que padece una enfermedad contagiosa.

contact tracing**rastreo de (los) contactos****EN:** *contact follow-up; contact tracking.***ES:** investigación de (los) contactos; seguimiento de (los) contactos.**NOTA:** En el contexto de la covid-19, los verbos *to track* y *to trace* se usan a menudo de forma intercambiable, como si fueran sinónimos; a veces, no obstante, *to track* expresa preferentemente la idea de detectar, ubicar o localizar, y *to trace*, la de hacer seguimiento.

contagion**1 contagio****ES:** transmisión.**2 = CONTAGIOUS DISEASE****3 = CONTAGIUM****contagion curve****curva de contagios****contagious****contagioso (o contagiosa)****EN:** *communicable; infectious; infective; transmissible; transmittable.***ES:** transmisible.

En el contexto de las coronavirus, se usa a menudo como si fuera sinónimo de → *INFECTIOUS* (infectioso, infectocontagioso); véase también lo comentado en → *INFECTIOUS DISEASE*.

contagious disease**enfermedad contagiosa****EN:** *communicable disease; transmissible disease.***ES:** enfermedad transmisible.

Se usa a menudo como si fuera sinónimo de → *INFECTIOUS DISEASE* (enfermedad infecciosa, enfermedad infectocontagiosa).

contagiousness**contagiosidad****EN:** *infectiousness.***ES:** infecciosidad.**NOTA:** De una infección, de una enfermedad infectocontagiosa o de un enfermo infectocontagioso.**containment****contención****EN:** *biocontainment.***ES:** biocontención.**containment phase****fase de contención****continuous positive airway pressure [CPAP]****presión positiva continua (en las vías respiratorias) [PPC]****NOTA:** En español se usa también la sigla inglesa *CPAP*.**Convidecia****Convidecia****EN:** *Ad5-nCoV; CanSino Biologics COVID-19 vaccine; CanSinoBIO COVID-19 vaccine; CanSino COVID-19 vaccine.***ES:** (vacuna) Ad5-nCoV; vacuna anticovídica de CanSino (o de CanSinoBIO); vacuna de CanSino (o de CanSinoBIO) contra la covid-19.

Vacuna anticovídica elaborada con un → *NON-REPLICATING VIRAL VECTOR* (vector vírico no replicativo), el vector adenovírico de tipo 5, que expresa la proteína S del virus SARS-CoV-2. Se conserva en refrigeración (2-8 °C) y se administra por vía intramuscular en una sola dosis. Desarrollada por la empresa vacunológica china CanSino Biologics en colaboración con el Instituto de Biotecnología de Pekín. En enero de 2021 proseguían los estudios en fase III en diversos países, como Chile, México, Pakistán y Rusia, y estaba aprobada para uso de emergencia en China.

NOTA: Por similitud gráfica y fonética, es relativamente frecuente encontrar en inglés las variantes erróneas Convidicea* y Covidecia*.**convalescent plasma****plasma de convaleciente****EN:** *convalescence plasma.***Cornidovirineae****(suborden) Cornidovirineae**

La clasificación taxonómica completa del SARS-CoV-2 es la siguiente (según la ICTV Master Species List 2019.v1, rev. de marzo de 2020): (dominio) *Riboviria* > (reino) *Orthornavirae* > (filo) *Pisuviricota* > (clase) *Pisoniviricetes* > (orden) *Nidovirales* > (suborden) *Cornidovirineae* > (familia) *Coronaviridae* > (subfamilia) *Orthocoronavirinae* > (género) *Betacoronavirus* > (subgénero) *Sarbecovirus* > (especie) *Severe acute respiratory syndrome-related coronavirus* > (individuo) SARS-CoV-2. A este suborden pertenece la familia → *CORONAVIRIDAE*.

NOTA: *Cornidovirineae* en cursiva y mayúscula inicial por ser nombre de taxón.**corona****1 = SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME****CORONAVIRUS 2****2 = CORONAVIRUS DISEASE 2019**

- Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *rona; the rona; Miss Rona.***NOTA:** Son términos coloquiales, no aptos para el registro formal.**NOTA:** En español se han acuñado multitud de apelativos coloquiales para el coronavirus, en su mayor parte humorísticos y no aptos, desde luego, para la comunicación formal: *acojonavirus, cabronavirus, carallovirus, cobicho, cojonavirus, confinavirus, coñazovirus, cornavirus, corona, coronabestia, coronabicho, coronito, covicho.*

corona bonds**coronabonos**

Eurobonos para sufragar la deuda pública de los países comunitarios más castigados por la pandemia coronavírica.

NOTA: Puede verse también con la grafía *corona-bonds*.

corona-shame

v. **recriminar** (una conducta que podría favorecer el contagio del coronavirus)

Puede adoptar múltiples formas y variantes de *reprochar*, *afear*, *censurar*, *amonestar*, *sermonear*, *criticar*, *desaprobar*, *reprobar* o *acusar* públicamente a las personas que no cumplen las órdenes de confinamiento, no respetan las normas de higiene, no llevan mascarilla en público o estornudan sin cubrirse la boca, están expuestas al coronavirus por motivos profesionales (cajeras de supermercado, personal de limpieza, profesionales sanitarios, repartidores, fuerzas de orden público, sepultureros, etcétera). En ocasiones, estas conductas recriminatorias pueden adoptar tintes de humillación, intimidación, vejación y agresión.

NOTA: El sustantivo correspondiente es *corona-shaming*, *coronavirus shaming* o *pandemic shaming*.

corona-snitch**coronachivato; coronasoplón; coronabuchón^{AR}**

ES: covichivato.

Persona que avisa a la policía para denunciar las covidioteces del coronaburro de turno (→ COVIDIOT).

CoronaVac**(vacuna) CoronaVac**

EN: *PiCoVacc; Sinovac COVID-19 vaccine*.

ES: PiCoVacc; vacuna anticovídica de Sinovac, vacuna de Sinovac contra la COVID-19.

Vacuna anticovídica de la empresa biofarmacéutica privada china Sinovac Biotech elaborada con SARS-CoV-2 → *INACTIVATED VIRUS* (virus inactivado (con formol) y → *ALUM ADJUVANT* (adyuvante aluminico)). En este caso se usó una variante de SARS-CoV-2 aislada de pacientes hospitalizados en China que fue inactivada con propiolactona β , un compuestto que se une a los genes del coronavirus, de modo que el virus no puede multiplicarse, pero deja la proteína de la espícula intacta.

Se administra por vía intramuscular. En en dos dosis, con un intervalo de separación de 2 semanas entre ambas, y se conserva en refrigeración (2-8 °C).

Desarrollada por la empresa biofarmacéutica privada china Sinovac. En enero de 2021 seguía en fase III de desarrollo, pero contaba ya con la aprobación para uso limitado en China.

coronavirus [CoV]**1 coronavirus [CoV]**

ES: coronavírido.

Virus de la familia → *CORONAVIRIDAE*.

NOTA: Plural *coronaviruses* [CoVs]. En español va en redonda y su plural es invariable: *coronavirus*.

2 coronavirus [CoV]

EN: *orthocoronavirus*.

ES: ortocoronavirus.

Virus de la subfamilia → *ORTHOCORONAVIRINAE*.

NOTA: Plural *coronaviruses* [CoVs]. En español va en redonda y su plural es invariable: *coronavirus*.

3 = SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME**CORONAVIRUS 2**

NOTA: Es uso impreciso y coloquial, pero muy extendido.

4 = CORONAVIRUS DISEASE 2019

NOTA: Es uso incorrecto y coloquial, pero muy extendido.

- Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

NOTA: El 24 de noviembre de 2020, la RAE dio entrada al término *coronavirus* en el diccionario normativo, pero únicamente con la siguiente definición: «Virus que produce diversas enfermedades respiratorias en los seres humanos, desde el catarro a la neumonía o la COVID».

coronavirus death**1 muerte por coronavirus**

ES: muerte por covid-19; muerte por SARS-CoV-2.

NOTA: Esta variante se usa cuando un paciente fallece y se determina una relación causal con la infección por el coronavirus; véase también → *DIED FROM COVID-19*.

2 muerte con coronavirus

ES: muerte con covid-19; muerte con SARS-CoV-2.

NOTA: Esta variante se usa cuando un paciente infectado fallece sin que se haya podido establecer la relación causal con el coronavirus; véase también → *DIED WITH COVID-19*.

- Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *COVID-19 death*.

coronavirus disease**coronavirosis; enfermedad por coronavirus**

Se usa con frecuencia en el sentido más restringido de → *CORONAVIRUS DISEASE 2019*.

coronavirus disease 2019 [COVID-19]**coronavirosis de 2019**

EN: *Corona; coronavirus disease 19; COVID-19 disease**; *2019-nCoV acute respiratory disease*; *2019-nCoV-infected pneumonia*; *2019 novel coronavirus disease*; *novel coronavirus-infected pneumonia*; *2019 novel coronavirus infection*; *novel coronavirus*

pneumonia; novel pneumonia; Wuhan coronavirus pneumonia; Wuhan flu; Wuhan pneumonia.

ES: enfermedad por coronavirus de 2019; enfermedad por SARS-CoV-2; neumonía por 2019-nCoV.

NOTA: El nombre oficial en inglés tal como figura en la página de la OMS a 9 de abril de 2020 es *coronavirus disease* (sic, sin indicación de año), con la abreviatura *COVID-2019*; en la traducción al francés, en cambio, sí se indica el año: *maladie à coronavirus 2019*. En español se usa también la sigla inglesa *COVID-19*, que se ha lexicalizado a **covid-19** (a menudo abreviado **covid** a secas) o, más raramente y desaconsejado por la RAE, **Covid-19**; véase también lo comentado en → COVID-19.

coronavirus disease drug pipeline

tratamientos experimentales contra las coronavirosis

ES: cartera de remedios contra los coronavirus.

No son solamente antivíricos, sino que abarca también las nuevas terapias celulares.

NOTA: Véanse otras posibilidades de traducción en → DEVELOPMENT PIPELINE.

coronavirus envelope

envoltura del coronavirus

coronavirus outbreak hotspots

focos del brote por coronavirus

coronavirus particles

partículas coronavíricas; partículas coronavirales

EN: *coronavirus virus particles.*

ES: partículas de coronavirus; partículas del coronavirus.

Estas partículas pueden estar completas (esto es, ser viriones) o no; no deben confundirse, pues, con → VIRION.

coronavirus pneumonia

neumonía coronavírica (o coronaviral)

EN: *coronavirus-associated pneumonia.*

ES: neumonía por coronavirus; neumonía asociada a coronavirus.

Se usa a menudo en el sentido más restringido de → SARS-CoV-2 PNEUMONIA (neumonía por SARS-CoV-2), sin necesidad de especificarlo.

Coronavirus Study Group [CSG]

Grupo de Estudio de Coronavirus [CSG]

EN: *Coronaviridae Study Group.*

Es uno de los grupos de estudio del Comité Internacional de Taxonomía de Virus.

coronavirus typing

tipado de coronavirus

ES: tipificado de coronavirus; tipaje de coronavirus; caracterización de coronavirus.

coronavirus vaccine

vacuna anticoronavírica

Por lo general, en el sentido más restringido de → COVID-19 VACCINE.

coronavirus virion

1 virión coronavírico (o coronaviral)

ES: virión de un coronavirus.

2 = SARS-CoV-2 VIRION

coroner

5. funcionario forense (o funcionaria forense); perito forense (o perita forense); instructor forense (o instructora forense)

Figura profesional propia de los Estados Unidos, sin equivalente exacto en el derecho de otros países; se encarga de investigar las muertes no atribuibles a causas naturales (es decir, muertes repentinas, violentas o inesperadas).

coroner's inquest

indagación del perito forense (o de la perita forense)

EN: *coronial inquest; coronial hearing; coronial investigation.*

ES: indagación de la causa de la muerte (por parte del perito o perita forense); interrogatorio forense.

Véase → CORONER.

coronial

1 adj. forense

NOTA: Adjetivo que expresa relación con la actividad profesional propia del → CORONER estadounidense; carece de equivalente exacto en el derecho de otros países.

2 s. = PANDEMIC GENERATION

cough

1 s. tos

EN: *coughing.*

2 v. toser

cough etiquette

precauciones al toser; (medidas de) higiene respiratoria

EN: *cough hygiene; respiratory etiquette; respiratory hygiene.*

ES: buenos hábitos al toser; protocolo para toser; recomendaciones para la contención de secreciones respiratorias; etiqueta de la tos*; etiqueta respiratoria*.

Con frecuencia sinónimo de → SNEEZE ETIQUETTE; véase también → DRACULA SNEEZE.

cough upv. **expectorar****coughing up****expectoración****coughing up blood****hemoptisis****EN:** *haemoptysis*^{GB}; *hemoptysis*.**ES:** expectoración de sangre.**coughing up sputum****expectoración de flema****COVID-19**1 = **CORONAVIRUS DISEASE 2019**2 = **SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME****CORONAVIRUS 2****NOTA:** En esta segunda acepción es uso incorrecto y coloquial, pero muy extendido.3 = **COVID-19 PANDEMIC**4 = adj. **COVÍDICO (O COVÍDICA)**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *COVID*^{*}.**NOTA:** En inglés, puede verse también con la grafía *Covid-19*. La OMS usa *COVID-19* como acrónimo, todo en mayúsculas, pero en el uso está entrando con fuerza la forma lexicalizada en minúsculas *covid-19*, con el respaldo de la RAE y Fundéu. Quienes pronuncien esta forma lexicalizada a la inglesa, como voz llana, deberían tildarla en consecuencia: *cóvid-19*. En cuanto al género, en propiedad le corresponde género femenino en español (*la covid-19*), pero en los medios de comunicación predomina su uso impropio con género masculino (*el covid-19*), posiblemente por entenderse de forma errónea como referido al coronavirus causal (segunda acepción de esta entrada).Como adjetivo calificativo de la enfermedad o pandemia o de algo que guarde relación con la enfermedad se han propuesto *covídico*, *covídica* y *covidiano*, *covidiana*: «El adjetivo que expresa relación con los coronavirus es *coronaviral* en inglés; en español, en cambio, tradicionalmente decíamos “coronavírico” (igual que decimos “vacuna triple vírica”, y no “vacuna triple viral”), pero cada vez son más los que se apuntan a la moda del adjetivo angloide “coronaviral”. ¿Y de covid-19? Pues covídico, ¿no?: pandemia covídica, vacuna anticovídica, etcétera» (Navarro, 2 de abril de 2020).El 24 de noviembre de 2020, la RAE dio entrada en el diccionario normativo al término *COVID-19* (pero no a su forma lexicalizada *covid-19*, que es igualmente correcta), que considera de género indistintamente masculino o femenino y sinónimo estricto de *COVID* (que se incorpora al diccionario también en esa

misma fecha con la siguiente definición, incorrecta: «Síndrome respiratorio agudo producido por un coronavirus»).

COVID-19 infection = SARS-COV-2 INFECTION**NOTA:** Es uso incorrecto, pero muy extendido.**COVID-19 screening****cribado de la covid-19****ES:** tamizaje de la covid-19.**COVID-19 vaccine****vacuna contra la covid-19****EN:** *COVID-19 jab*^{GB}; *COVID-19 shot*^{US}.**ES:** vacuna anticovídica; vacuna anticovid-19; vacuna anti-*COVID-19*.Frente a la covid-19 se están ensayando más de un centenar de vacunas de distintos tipos (→ *VACCINE*). Véase también la nota sobre el calificativo *covídico* (o *covídica*) en → *COVID-19*.**COVID-free**(espacio o establecimiento) **libre de covid**; (espacio o establecimiento) **libre de coronavirus****EN:** *coronavirus-free*.**ES:** espacio (o establecimiento) sin covid; (espacio o establecimiento) sin coronavirus; *COVID-free*^{*}.

Sello o etiqueta ideado como garantía de higiene y seguridad para hoteles, restaurantes y otros establecimientos del sector turístico; más como reclamo publicitario que como certificación absoluta de que el espacio es completamente seguro y sin riesgo de contagio.

NOTA: En estas expresiones, es evidente que *covid* se está usando en el sentido más restringido de *covid-19*, y *coronavirus* en el sentido más restringido de *SARS-CoV-2*, sin necesidad de especificarlo.**COVID toes****seudosabañones covídicos (o poscovídicos)****EN:** *acral pernioitic lesions*; *chilblain-like lesions*; *COVID pernioisis*; *pseudo-chilblains*; *pernioisis-like lesions*.**ES:** seudosabañones (o seudoperniosis) asociados a la covid-19; seudoperniosis covídica (o poscovídica); lesiones pernióticas (o seudopernióticas) acras.Lesiones cutáneas parecidas al eritema pernio y descritas con más frecuencia en los dedos de los pies —pero también en las manos— de pacientes infectados por el SARS-CoV-2. No está clara aún su relación causal con el coronavirus. Algunos autores los asimilan a las → *ACRO-ISCHEMIC LESIONS*.

covidiot**covidiota; coronaburro**

EN: *morona; moronavirus.*

Son términos coloquiales o humorísticos; designan a la persona que comete irresponsabilidades o no se toma en serio la pandemia perjudicando a los demás (ignora el distanciamiento social, desobedece la orden de confinamiento, difunde noticias falsas, acapara más alimentos o productos de los que realmente necesita, etcétera).

CPAP weaning**retirada (gradual) de la CPAP (o PPC); desconexión (gradual) de la CPAP (o PPC)**

EN: *continuous positive airway pressure weaning.*

ES: retirada gradual de la presión positiva continua (en las vías respiratorias); destete de la CPAP.

crazy paving**patrón en empedrado desordenado**

ES: patrón (radiológico) en mosaico desordenado; patrón en adoquín desordenado; patrón en empedrado.

crook of the elbow**pliegue del codo; flexura del codo**

EN: *antecubital fossa; crook of the arm; cubital fossa; elbow pit.*

ES: parte (o cara) interna del codo; lado interno del codo; fosa del codo; fosa antecubital; fosa cubital; sangradura (del codo); sangría (del codo).

NOTA: Véase también → DRACULA SNEEZE.

cross-infection**infección cruzada****cross-reactivity****reactividad cruzada**

En inmunología, es la capacidad de un anticuerpo para unirse con epítopos estructuralmente similares al del antígeno que promovió su síntesis. En enzimología, es la capacidad de una enzima para catalizar reacciones químicas similares en el mismo sitio activo, utilizando como sustrato un compuesto de estructura parecida a la de su sustrato natural. En este caso se dice que el centro activo es «promiscuo» (Saladrigas, 2005).

NOTA: Colocación: «A presenta reactividad cruzada con B».

crown-like spikes**espículas en corona****cryo-electron microscopy [cryo-EM]****criomicroscopía electrónica [crio-ME]****cryo-electron tomography [cryo-ET]****criotomografía electrónica [crio-TE]****curb COVID-19****v. frenar la covid-19**

EN: *curb the spread of COVID-19.*

ES: dominar la covid-19; doblagar la covid-19; frenar la propagación (o diseminación) de la covid-19.

curbside**junto al coche (o auto) (del paciente); a pie de calle (o a pie de acera)**

Término coloquial acuñado sobre el modelo de *bedside* (junto al lecho del enfermo, a pie de cama, a la cabecera del paciente); podemos encontrarlo en expresiones como *curbside pickup* y *curbside sales*, pero también en el ámbito sanitario en expresiones como *curbside care*; en el contexto de la covid-19, *curbside screening* o *curbside testing* son sinónimos de → DRIVE-THROUGH TESTING.

NOTA: Puede verse también con la grafía *curb-side*.

cytokine**citocina**

ES: citoquina; citokina*.

Sustancia soluble especialmente importante para la comunicación entre células del sistema inmunitario porque activa y regula la respuesta inmunitaria. Los siguientes son ejemplos de citocinas: interleucinas (IL), interferones (IF), quimiocinas, factor de necrosis tumoral (TNF), factor de crecimiento tumoral (TGF).

cytokine release syndrome [CRS]**síndrome de liberación de citocinas**

EN: *cytokine storm syndrome; cytokine storm.*

ES: tormenta de citocinas; síndrome de liberación de citoquinas.

NOTA: Como se desprende del segundo ejemplo, aunque ambas entidades (*cytokine storm* y *cytokine release syndrome*) presentan manifestaciones clínicas parecidas, algunos autores las diferencian, mientras que otros las consideran estrictamente equivalentes.

de-escalation**1 desescalada**

EN: *de-escalating.*

ES: disminución; reducción; rebaja.

En el contexto de la covid-19, suele usarse con el sentido de ‘regreso escalonado a la normalidad’ o ‘reducción gradual de las medidas adoptadas para atajar la pandemia’; por ejemplo, en la segunda acepción de esta entrada.

2 = lockdown DE-ESCALATION

death toll**número de muertes****EN:** *death tally.***ES:** número de muertos; (cifra) total de muertos; número de víctimas mortales; tributo de muertes.**delay phase****fase de retardo****EN:** *delayed phase.***NOTA:** De la diseminación del coronavirus.**Department of Health [DoH; DOH]****Ministerio de Sanidad^{ES}; Ministerio de Salud^{AR,BO,CL,CO}****CR,NI,PA,PE,VE; Ministerio de Salud Pública^{CU,EC,GT,PY,SV,UY}; Secretaría de Salud^{HN,MX}; Secretaría de Salud Pública^{DO}****EN:** *Health Department; Health Ministry; Ministry of Health [MoH; MOH].***NOTA:** El uso varía de un país a otro. Australia, por ejemplo, cuenta con un *Department of Health* a nivel nacional, pero el estado de Nueva Gales del Sur cuenta con un *Ministry of Health* y el estado de Australia Occidental, con un *Department of Health*. Algo parecido sucede en Canadá, donde, a nivel nacional, hay un *Department of Health*, pero la provincia de la Columbia Británica cuenta con un *Ministry of Health* y la provincia de Nuevo Brunswick, con un *Department of Health*. En los EE. UU. coexisten un *Department of Health* de nivel nacional con otros cincuenta *Departments of Health* de nivel estatal y cientos de *Departments of Health* o *Health Departments* de nivel local en ayuntamientos, condados, áreas metropolitanas, distritos, etc. En cuanto a la estructura británica, hay un *Department for Health* de nivel estatal y sendas entidades de nivel nacional en cada una de las cuatro naciones que conforman en el Reino Unido: *Departments of Health* en Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte, y *Health Directorates* en Escocia.**NOTA:** Puede corresponder también a una entidad de alcance subnacional o regional, en cuyo caso el nombre oficial en español puede variar considerablemente de un país a otro. En España, por ejemplo, once comunidades autónomas (Aragón, Asturias, Canarias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Comunidad Valenciana, Galicia, Madrid, Murcia y País Vasco) y las dos ciudades autónomas de Ceuta y Melilla cuentan con una Consejería de Sanidad, mientras que las seis restantes (Andalucía, Cataluña, Extremadura, Islas Baleares, La Rioja y Navarra) cuentan con una Consejería de Salud. En la Argentina, en cambio, cada provincia cuenta con su propio Ministerio de Salud, y en México cada estado cuenta con su propia Secretaría de Salud.**develop****1 concebir; crear; elaborar; obtener; producir; desarrollar**Aplicado a una vacuna: *to develop a vaccine.***2 contraer; enfermar(se); caer enfermo; tener; ponerse enfermo; sufrir de; padecer (de); presentar**Aplicado a una enfermedad infecciosa, como la covid-19: *to develop a disease.***development pipeline****1 cartera de productos en desarrollo****2 (proceso de) desarrollo de productos****died from COVID-19****muerto (o muerta) por covid-19****EN:** *died from corona; died of corona; died of COVID-19.***ES:** fallecido (o fallecida) por covid-19; muerto (o muerta) por coronavirus; fallecido (o fallecida) por coronavirus; muerto (o muerta) por SARS-CoV-2; fallecido (o fallecida) por SARS-CoV-2.No debe confundirse con → **DIED WITH COVID-19**; véase lo comentado en → **CORONAVIRUS DEATH**.**died with COVID-19****muerto (o muerta) con covid-19****EN:** *died with corona; died with SARS-CoV-19; died with coronavirus.***ES:** fallecido (o fallecida) con covid-19; muerto (o muerta) con coronavirus; fallecido (o fallecida) con coronavirus; muerto (o muerta) con SARS-CoV-2; fallecido (o fallecida) con SARS-CoV-2.No debe confundirse con → **DIED FROM COVID-19**; véase lo comentado en → **CORONAVIRUS DEATH**.**difficulty waking up****dificultad para despertar(se) (por la mañana)****EN:** *inability to arouse.***ES:** incapacidad para despertar(se).**discretionary contact****contacto facultativo****ES:** contacto optativo (u opcional); contacto no obligatorio.**disease hotspot****foco de enfermedad****EN:** *hotspot; hotspot of disease.***NOTA:** Puede verse también con la grafía *disease hot spot*.

disinfectv. **desinfectar**

Se refiere a eliminar de un objeto la mayor parte de los microbios, salvo las esporas bacterianas, con desinfectantes químicos; compárese con → STERILIZE.

DIY mask

mascarilla casera; barbijo casero^{AR,BO,PY}; tapaboca (o cubreboca) casero^{CR,MX,PY}; nasobuco casero^{CU}

EN: *do-it-yourself mask; homemade mask; DIY face mask.*

NOTA: Véase → MASK.

DNA vaccine

vacuna de ADN (o DNA)

Un ejemplo de vacuna de ADN anticovidica es la → INO-4800 VACCINE (vacuna INO-4800).

do not resuscitate [DNR]

(paciente) no reanimable

EN: *do not attempt resuscitation [DNAR]; not for resuscitation [NFR].*

domain

dominio

En su doble acepción de: 1) región de una proteína con características estructurales que la distinguen de otras partes de la proteína y le confieren actividades funcionales específicas; y 2) categoría taxonómica superior de la clasificación de los seres vivos celulares, más o menos equivalente al → REALM (dominio) en la taxonomía de los virus.

don1 v. **ponerse** (una prenda); **vestirse**

ES: ataviarse.

En el contexto de la covid-19, normalmente hace referencia al → PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (EPI, EPP); véase también → DONNING y → DOFFING.

2 v. **asumir****donning**

colocación; puesta

Del → PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (EPI, EPP) o cualquiera de los elementos que lo componen: bata, delantal, protección ocular, mascarilla, guantes, manguitos, polainas, etcétera.

double-inactivated vaccine

vacuna con doble inactivación

ES: vacuna con inactivación secuencial; vacuna doblemente inactivada*.

Vacuna elaborada con microbios inactivados (→ INACTIVATED VACCINE) sometidos a dos proce-

sos de inactivación; por ejemplo, con formol y radiación UV.

Dracula sneeze

tosar (o estornudar) en la flexura del codo

ES: tosar en el codo; tosar en la manga.

NOTA: Véase también → COUGH ETIQUETTE.

drive-through testing

pruebas sin salir del coche (o auto); auto-covid (o autocovid)

EN: *curbside screening; curbside testing; drive-in test; drive-through COVID-19 testing; drive-through test; drive-thru test; drive-thru testing; drive-up testing (o drive up testing).*

ES: covid-auto; pruebas a pie de calle; pruebas desde el coche; pruebas sin salir del coche; pruebas sin bajar del coche (o del auto o del vehículo motorizado de que se trate).

Es una modalidad de → FEVER CLINIC.

droplet

gotícula; gotita

Partícula inhalable de diámetro superior a 5 µm que puede depositarse en las vías respiratorias superiores y sobre las mucosas (OPS, 2010).

NOTA: Generalmente en el sentido más restringido de → RESPIRATORY DROPLET.

droplet-borne infection

infección por gotículas; infección por gotitas

ES: infección propagada (o transmitida) por gotículas (o gotitas); infección de transmisión goticular; infección de propagación goticular.

Se usa a menudo como si fuera sinónimo de → AIRBORNE INFECTION.

droplet nuclei

núcleos goticulares

Son residuos de gotículas desecados de diámetro inferior a 5 µm (OPS, 2010).

NOTA: Singular *droplet nucleus*.

droplet transmission

transmisión por gotículas; transmisión por gotitas

EN: *droplet spread.*

drug candidate

candidato (terapéutico o farmacológico)

ES: fármaco potencial; fármaco prospectivo; (compuesto) candidato (preclínico o clínico); candidato a fármaco.

drug repurposing

reposicionamiento de un fármaco (para tratar otras enfermedades); **reposicionamiento de fármacos** (para tratar otras enfermedades)

EN: *drug repositioning; drug reprofiling; drug redirecting; drug re-tasking; indication expansion; indication switch; indication switching; therapeutic switching.*

ES: readaptación de un fármaco (o medicamento); reperfilamiento de un fármaco (o medicamento); reutilización de un fármaco (o medicamento).

dry cough

tos seca

ES: tos improductiva; tos ineficaz.

duckbill mask

mascarilla en pico de pato

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

dysgeusia

disgeusia

EN: *abnormal taste; altered taste; parageusia.*

earloop mask

mascarilla (con elásticos para las orejas)

ES: mascarilla con gomas auriculares; mascarilla con bucles para las orejas; mascarilla con sujeción en las orejas.

NOTA: Puede verse también con la grafía *ear-loop mask*.

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

early infection

infección incipiente

early viral response [EVR]

respuesta virológica inicial [RVI]

ES: respuesta virológica temprana.

effective reproduction number [R_t ; R_e]

número efectivo de reproducción [R_t ; R_e]

EN: *effective reproduction rate; effective reproduction ratio; effective reproductive number; effective reproductive rate; effective reproductive ratio.*

ES: número de reproducción efectiva; ritmo efectivo de reproducción.

effort of breathing [EOB]

esfuerzo respiratorio

EN: *breathing effort; respiratory effort.*

ES: esfuerzo para respirar.

Generalmente se usa como sinónimo estricto de → WORK OF BREATHING.

elbow bump

choque de codos

EN: *elbow tap; elbow tapping; elbow shake.*

ES: saludo con los codos; apretón de codos; toque de codos; codo con codo.

Muy utilizado como forma de saludo físico sin contaminar las manos durante los primeros meses de la pandemia, hasta que el director general de la OMS lo desaconsejó el día 13 de septiembre de 2020.

emergency action plan [EAP]

plan de emergencia

ES: plan de actuación ante emergencias.

emergency and disaster risk management [EDRM]

gestión de riesgos ante emergencias y desastres [GRED]

EN: *health-EDRM.*

ES: gestión de riesgos ante desastres y emergencias; gestión de riesgos y desastres; gestión de riesgos y emergencias.

emergency authority

facultad de legislar (o adoptar decisiones) en situación de emergencia

Véase, a modo de ejemplo, → EMERGENCY USE AUTHORIZATION AUTHORITY.

NOTA: Véanse otras posibilidades de traducción en → AUTHORITY.

Emergency Department [ED]

(Servicio de) Urgencias

EN: *Accident and Emergency [A&E]^{GB}; Casualty^{GB}; Casualty Department [Cas]^{GB}; Emergency Room [ER]^{US}.*

ES: Servicio de Guardia^{AR}.

NOTA: En el sentido de Servicio de Urgencias Hospitalarias (SUH), se sobrentiende; no suele siglarse en español.

emergency preparedness planning [EPP]

planificación de la preparación para emergencias

emergency protocols and procedures

protocolos y procedimientos ante emergencias

emergency status

estado de emergencia

ES: estado de sitio; estado de desastre; estado de alarma.

En el contexto de la covid-19 se usa tanto en el sentido de *national emergency* como en el más general de estado que requiere medidas inmediatas.

NOTA: El nombre puede cambiar según la legislación de cada país; en España, la Constitución reconoce tres tipos de estados de emergencia: el estado de alar-

ma (que es el que se ha activado por la covid-19), el estado de excepción y el estado de sitio.

emergency use authorization [EUA]

autorización de uso de emergencia [AUE]

ES: autorización de uso urgente [AUU]; autorización de uso en emergencias.

Emitida por la → FDA estadounidense para autorizar oficialmente el uso de nuevos medicamentos (o nuevas indicaciones de medicamentos ya autorizados) y pruebas diagnósticas en situaciones de emergencia sanitaria; los primeros fármacos en recibir esta autorización para la covid-19 fueron → CHLOROQUINE PHOSPHATE, → HYDROXYCHLOROQUINE y → REMDESIVIR.

NOTA: En su ciber sitio, la FDA solamente usa en español las formas *autorización de uso de emergencia* y *autorización de uso urgente*.

emergency use authorization authority

facultad de autorización de uso de emergencia

EN: *EUA authority*.

ES: facultad de autorización de uso urgente; facultad de autorización de uso en emergencias.

Hace referencia al concepto estadounidense de → EMERGENCY USE AUTHORIZATION, sin equivalencia exacta en la legislación de otros países.

NOTA: Véanse otras posibilidades de traducción en → AUTHORITY.

emergency use authorization test

prueba autorizada para uso de emergencia

ES: test autorizado para uso de emergencia; prueba (o test) con autorización de uso de emergencia; prueba (o test) con autorización de uso en emergencias.

Por parte de la → FDA estadounidense; véase también lo comentado en → EMERGENCY USE AUTHORIZATION.

emergent disease

1 enfermedad urgente

Enfermedad que, por el motivo que sea (gravedad, accidente, hemorragia, empeoramiento súbito, pérdida de conocimiento, sospecha de lesiones ocultas, etc.), precisa atención médica inmediata o urgente.

2 = EMERGING DISEASE

emerging disease

enfermedad emergente

EN: *emergent disease*.

ES: enfermedad de reciente aparición; enfermedad nueva; enfermedad desconocida.

Se usa con frecuencia en el sentido más restringido de → EMERGING INFECTIOUS DISEASE.

emerging infectious disease [EID]

enfermedad infecciosa emergente [EIE]

Puede ser: *a*) una infección nueva (*new emergent infection*); *b*) una infección infrecuente (*rare infection*), que resurge de tanto en tanto, como la fiebre hemorrágica; o *c*) una enfermedad o infección conocida (*common infection*), como la tuberculosis o el paludismo, que vuelve a cobrar importancia (→ RE-EMERGING INFECTIOUS DISEASE) por diversos motivos, por ejemplo, debido a la aparición de resistencia.

encapsidate

v. encapsidar

EN: *package*.

ES: empaquetar*.

encapsidated RNA

ARN (o RNA) encapsidado

EN: *packaged RNA*.

ES: ARN (o RNA) empaquetado*.

encapsulation

encapsidación

EN: *packaging*.

ES: encapsidamiento; empaquetamiento (o empaquetado)*.

encapsulation of RNA genome

encapsidación del ARN (o RNA) genómico

EN: *packaging of RNA genome; viral RNA encapsidation*.

ES: encapsidación del ARN (o RNA) vírico (o viral); empaquetamiento* del ARN (o RNA) genómico.

encapsulation signal

señal de encapsidación

EN: *packaging signal*.

ES: señal de encapsidamiento; señal de empaquetamiento*.

endosomal pathway

vía endosómica

EN: *endocytic pathway; endocytic route; endosomal route; late pathway; late route*.

ES: ruta endosómica; vía (o ruta) endocítica; endocitosis (vírica o viral); vía tardía.

En esta vía de entrada del coronavirus a la célula, la envoltura del virus se fusiona con la membrana del endosoma celular.

endotracheal tube [ET; ETT]

tubo endotraqueal [TET]

EN: *ET tube; tracheal tube*.

ES: cánula endotraqueal; cánula traqueal; tubo traqueal.

entry**entrada**

ES: penetración; ingreso.

Entrada del virus en la célula; los mecanismos de entrada de los coronavirus en la célula hospedadora son diversos y difieren entre especies y cepas coronavíricas.

envelope**envoltura**

EN: *coat*; *peplos*; *viral coat*.

ES: cubierta; peplo.

Cubre la nucleocápside y tiene la estructura básica de una membrana lipídica (o bicapa lipídica) en la que se insertan proteínas víricas; solo existe en los virus envueltos, como los coronavirus.

envelope protein [E]**proteína de la envoltura [E]**

EN: *E-glycoprotein*; *envelope small membrane protein*; *E-protein* (o *E protein*); *small envelope protein*.

ES: proteína E; glicoproteína E; glucoproteína E.

Proteína estructural coronavírica, esencial para la morfogénesis y el ensamblaje del virus. Funciona como viroporina y se autoensambla en las membranas de la célula hospedadora para formar poros que permiten el transporte de iones; también participa en la inducción de la apoptosis celular.

enveloped positive-sense RNA virus**virus envuelto de ARN (o RNA) de sentido positivo**

EN: *enveloped +RNA virus*.

ES: virus de ARN+ envuelto; virus ARN+ envuelto.

enzyme-linked immunosorbent assay [ELISA]**ELISA; enzimoimmunoanálisis de adsorción****epi curve****curva epidemiológica**

EN: *epidemic curve*; *epidemiological curve*.

epidemic

1 adj. **epidémico** (o **epidémica**)

2 s. **epidemia**

EN: *epidemic disease*.

ES: enfermedad epidémica.

NOTA: Colocación: epidemia de coronavirus o epidemia por coronavirus.

epidemic threshold**umbral epidémico****epidemiological history****antecedentes epidemiológicos****epitope****epítopo**

EN: *antigenic determinant*.

ES: determinante antigénico; epitope*.

Porción específica de un antígeno macromolecular a la que se une un anticuerpo. Los antígenos que son macromoléculas contienen, por lo general, múltiples epítomos, algunos de los cuales pueden estar repetidos, y cada uno puede ser reconocido por un anticuerpo (los anticuerpos son específicos de un epítopo y no de la molécula de antígeno entera).

NOTA: En español está muy difundida la acentuación antietimológica llana «epitopo»*.

escalation**escalada**

EN: *escalating*.

ES: aumento; ampliación; elevación; incremento; intensificación; crecimiento; subida.

essential activities**actividades esenciales**

EN: *essential work activities*.

ES: actividades laborales esenciales.

essential goods and commodities**productos y bienes de primera necesidad; bienes y productos esenciales****essential industries****industrias esenciales; sectores esenciales; empresas esenciales**

EN: *essential business*.

essential workers**personal esencial; trabajadores esenciales (o trabajadoras esenciales)**

EN: *key workers*.

ES: trabajadores (o trabajadoras) de actividades esenciales.

European monitoring of excess mortality for public health action [EuroMOMO]**(red) EuroMOMO****exoribonuclease [ExoN]****exorribonucleasa [ExoN]**

EN: *coronavirus exoribonuclease*; *3'-5' exoribonuclease*; *guanine-N7 methyltransferase*; *non-structural protein 14 [nsp14]*; *proofreading exoribonuclease*.

ES: exorribonucleasa correctora; exorribonucleasa 3'→5'; guanina-N7-metiltransferasa; proteína no estructural 14 [pne14].

Enzima coronavírica con doble actividad: a) actividad exorribonucleasa 3'→5' (actividad correctora [*proofreading activity*]) en ARN mono- y bicatenarios,

y b) actividad N7-guanina-metiltransferasa. Actúa como exorribonucleasa 3'→5' en la replicación del ARN del virus.

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa *nsp14*.

expiratory positive airway pressure [EPAP]

presión positiva espiratoria (en las vías respiratorias)

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *EPAP*.

extra-corporeal membrane oxygenation [ECMO]

oxigenación por membrana extracorpórea [OMEC]

EN: *extra-corporeal life support [ECLS]; extra-corporeal mechanical oxygenation.*

ES: soporte vital extracorpóreo [SVEC]; oxigenación mecánica extracorpórea.

NOTA: Puede verse también con la grafía *extra-corporeal membrane oxygenation*.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *ECMO*.

extubate

v. extubar

ES: desintubar; desentubar; descanular.

eye shield

protector ocular

No es «visera del ocular»; los *eye shields* pueden ser desde → *GOGGLES* (gafas [o anteojos] de protección) hasta parches o pantallas oculares.

face shield

pantalla facial

EN: *face screen; face visor; protective face screen; protective face shield; protective face visor.*

ES: pantalla de protección facial; visor facial; visera facial; careta protectora.

face-to-face consultation

consulta presencial

EN: *F2F consultation.*

ES: consulta en persona; consulta cara a cara.

fever clinic

puesto de detección (temprana) (del coronavirus)

Para pacientes con fiebre u otros síntomas de enfermedad infectocontagiosa; en el contexto de la covid-19, corresponde a un punto de asistencia sanitaria ambulatoria con valoración clínica inicial (incluida la toma de temperatura) y, si el paciente cumple los criterios estipulados, → *SWAB TEST*. Si el puesto de detección está pensado para pacientes en automóvil o motocicleta, se habla de → *DRIVE-THROUGH TESTING*.

fight COVID-19

v. combatir la covid-19

EN: *fight against COVID-19.*

ES: luchar contra la covid-19.

filtering face piece [FFP]

maskarilla FFP; mascarilla autofiltrante

EN: *FFP respirator; filtering facepiece respirator [FFR]; filtering half mask to protect against particles.*

ES: pieza facial filtrante^{CL}; pieza facial autofiltrante; respirador FFP*.

Existen básicamente tres tipos: → *FFP1 RESPIRATOR*, → *FFP2 RESPIRATOR* y → *FFP3 RESPIRATOR* (ordenadas de menor a mayor grado de protección).

NOTA: Es un tipo de mascarilla respiratoria (→ *RESPIRATOR*). No debe confundirse con las mascarillas no filtrantes (→ *MASK*).

fingerstick COVID-19 antibody test

prueba de anticuerpos anti-SARS-CoV-2 por punción capilar (en la yema del dedo)

EN: *fingerprick COVID-19 antibody test.*

ES: prueba (o test) de anticuerpos contra la covid-19 por punción capilar (en la yema del dedo); prueba (o test) de anticuerpos anti-COVID-19 con un pinchazo en el dedo.

FINLAY-FR-1 vaccine

vacuna FINLAY-FR-1 (anti-SARS-CoV-2)

EN: *FINLAY-FR-1 anti-SARS-CoV-2 vaccine candidate; Soberana 01 vaccine.*

ES: candidato vacunal FINLAY-FR-1 anti-SARS-CoV-2; vacuna Soberana 01.

Vacuna anticovídica de subunidades a base de un dímero constituido por el dominio de unión al receptor (DUR) de la glicoproteína S1 del SARS-CoV-2. Se administra por vía intramuscular en dos dosis separadas por un intervalo de 28 días. Desarrollada por el Instituto Finlay de Vacunas (Cuba). En fase I/II de desarrollo a enero de 2021.

Soberana 01 es en propiedad el nombre del ensayo clínico para evaluar la seguridad, la reactogenicidad y la inmunogenicidad del candidato vacunal profiláctico FINLAY-FR-1, pero se aplica también de forma laxa a la propia vacuna.

FINLAY-FR-2 vaccine

vacuna FINLAY-FR-2 (anti-SARS-CoV-2)

EN: *FINLAY-FR-2 anti-SARS-CoV-2 vaccine candidate; Soberana 02 vaccine.*

ES: candidato vacunal FINLAY-FR-2 anti-SARS-CoV-2; vacuna Soberana 02.

Vacuna anticovídica de subunidades a base de un conjugado monovalente del dominio de unión al receptor (DUR) de la glicoproteína S1 del SARS-CoV-2 con toxoide tetánico. Se administra por vía intramus-

cular en dos dosis separadas por un intervalo de 28 días. Desarrollada por el Instituto Finlay de Vacunas (Cuba). En fase II de desarrollo a enero de 2021.

Soberana 02 es en propiedad el nombre del ensayo clínico para evaluar la seguridad, la reactogenicidad y la inmunogenicidad del candidato vacunal profiláctico FINLAY-FR-2, pero se aplica también de forma laxa a la propia vacuna.

flat fold respirator

mascarilla autofiltrante plegada (horizontal)

EN: *flat fold mask*.

ES: mascarilla autofiltrante plana.

flat the curve

v. aplanar la curva (de contagios)

EN: *bend the curve; plank the curve*.

ES: achatar la curva; amesetar la curva.

flu-like illness [FLI]

síndrome seudogripal

EN: *flu-like syndrome [FLS]; flu-like symptoms; influenza-like illness [ILI]; influenza-like syndrome [ILS]; influenza-like symptoms*.

ES: síntomas seudogripales; síntomas de gripe; síntomas parecidos a los de la gripe.

fluid-borne agents

agentes suspendidos en fluidos

fluid-resistant surgical mask [FRSM]

mascarilla quirúrgica resistente a (las) salpicaduras

EN: *type IIR surgical mask*.

ES: mascarilla quirúrgica de tipo IIR.

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

fluid resuscitation

rehidratación; reposición de la volemia

EN: *fluid replacement*.

ES: reposición volémica.

fluids

1 fluidos

Sustancias en estado líquido o gaseoso.

2 líquidos

NOTA: En el contexto de la covid-19, por lo general en el sentido más restringido de → BODY FLUIDS.

fog-free surgical mask

mascarilla quirúrgica antivaho

EN: *antifog surgical mask*.

ES: mascarilla quirúrgica antiempañamiento; mascarilla quirúrgica antiniebla.

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

fomite transmission

transmisión por fómites

ES: transmisión pasiva.

Transmisión de un microbio patógeno a través de objetos que funcionan como vectores pasivos.

fomites

fómites

ES: vectores pasivos; fomes.

Objetos o superficies que pueden conservar y transmitir microbios patógenos.

NOTA: El singular en inglés es *fomes* o *fomite*. En español, el singular de *fómites* es *fómite*; la variante *fomes* es invariable en cuanto a número (*un fomes, varios fomes*).

foot shake

choque de pies

EN: *Wuhan shake*.

ES: apretón de pies; toque de pies; saludo con los pies.

NOTA: Puede verse también con la grafía *footshake*.

fraction of inspired oxygen [FIO2]

fracción inspiratoria de oxígeno [FIO2]

ES: fracción inspirada de oxígeno; fracción de oxígeno inspirado; fracción de oxígeno en el aire inspirado.

front line

1 primera línea

2 = FRONT LINE AGAINST COVID-19

● Aplicable al lema completo en todas sus acepciones:

ES: frente; trinchera (de primera línea).

NOTA: Puede verse también con la grafía *frontline*.

full body suit

traje de cuerpo entero; buzo

full-dose anticoagulation

anticoagulación con dosis plenas

ES: anticoagulación con dosis completas.

NOTA: Es muy frecuente la forma galicada con la preposición *a* (*anticoagulación a dosis plenas* [o *completas*]); la variante *anticoagulación con dosis máximas* puede resultar equívoca.

full-face filtering respirator

máscara completa con filtro

full-face mask

máscara (completa)

furin

furina

EN: *dibasic-processing enzyme; paired basic amino acid residue-cleaving enzyme*.

Es una endoproteasa de la célula humana hospedadora; para más información véase: https://www.uniprot.org/uniprot/P09958#names_and_taxonomy.

furin activation site [FAS]

sitio de activación mediada por (la) furina [FAS]

furin cleavage

corte catalizado por (la) furina

furin cleavage site [FCS]

sitio de corte por furina; sitio de corte furínico [FCS]

EN: *S₁/S₂ cleavage site; S₁-S₂ cleavage site.*

ES: sitio de corte catalizado por (la) furina; sitio de corte en S₁-S₂; sitio de corte de furina.

El sitio de corte es una secuencia peptídica adquirida en la zona de unión de los dominios S₁ y S₂ de la glucoproteína S del SARS-CoV-2, ausente en otros betacoronavirus; la endoproteasa furina humana escinde la glucoproteína S de la espícula vírica en ese sitio; se sospecha que el corte en la espícula facilita la fusión de la envoltura con la membrana de la célula hospedadora.

furin tweak

adaptación furínica; adaptación a la furina

furlough

expediente de regulación temporal de empleo^{ES} [ERTE]; despido temporal

EN: *temporary layoff.*

Procedimiento para la suspensión del contrato de trabajo o la reducción de la jornada laboral, de carácter temporal, por causas económicas, organizativas o de producción o derivadas de fuerza mayor [DJE]; la pandemia de covid-19 se considera causa de fuerza mayor para la tramitación de un ERTE. No debe confundirse con → LAYOFF (expediente de regulación de empleo, ERE).

fusogen

s. fusógeno

EN: *fusogenic agent.*

ES: agente de fusión.

Cualquier sustancia o condición que facilita la fusión de membranas plasmáticas (y, por lo tanto, la fusión de células); el ejemplo típico es el polietilenglicol.

NOTA: No debe confundirse con el adjetivo → FUSOGENIC.

gas exchange unit

unidad de intercambio gaseoso

ES: unidad respiratoria; unidad de intercambio de gases.

Gavi, The Vaccine Alliance [GAVI]

Alianza GAVI [GAVI]

EN: *GAVI Alliance; Global Alliance for Vaccines and Immunization; The Vaccine Alliance.*

ES: Alianza de Vacunación; Alianza Mundial para Vacunas e Inmunización.

NOTA: La sigla GAVI corresponde al nombre oficial *Global Alliance for Vaccines and Immunization*, desde su creación en 1990 hasta que en 2014 adoptó el actual: *Gavi, The Vaccine Alliance*.

genetic tweaks

adaptaciones génicas

EN: *gene tweaks.*

global mortality

mortalidad mundial

ES: mortalidad global*.

No debe confundirse con → OVERALL MORTALITY (mortalidad general o global).

goggles

gafas de protección^{ES}; anteojos de protección^{Am}

ES: gafas protectoras; anteojos protectores.

ground-glass opacities [GGO; GGOs]

opacidades en vidrio esmerilado

EN: *ground-glass opacifications.*

ES: opacidades en vidrio deslustrado.

guidance

orientación; directrices; pautas

ES: guía.

NOTA: En otros contextos también puede significar: asesoramiento, consejo, dirección, criterio, impulso, tutela, indicaciones, vigilancia, que sirve de pauta.

guidelines

directrices; pautas; recomendaciones; lineamientos; orientaciones

half-boost dose

media dosis de refuerzo (de una vacuna); media vacuna de refuerzo

EN: *half boost; half booster dose.*

ES: mitad de la dosis de refuerzo.

half-life

semivida; vida media*

NOTA: La forma *vida media* es impropia en este sentido, pues en realidad traduce *mean life*.

half mask

media máscara

ES: semimáscara.

hard-shell mask **mascarilla rígida**

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

health alert **alerta sanitaria****health-related emergency and disaster risk management****gestión de riesgos ante emergencias y desastres sanitarios**

EN: *health-EDRM*.

ES: gestión de riesgos ante emergencias y desastres en salud; gestión de riesgos y desastres en salud; gestión de riesgos y emergencias en salud.

health workers [HW; HWs]**1 = HEALTHCARE WORKERS****2 personal (del sector) sanitario**

ES: personal (del sector) de salud; trabajadores (del sector) de la salud; trabajadores del sector sanitario.

Abarca, además de los → HEALTHCARE WORKERS, también a todo tipo de personal contratado en un hospital u otro centro sanitario: limpiadores, cocineros, administrativos, vigilantes, etcétera.

healthcare-associated infection [HAI; HCAI]**infección asociada a (o con) la atención sanitaria**

ES: infección asociada a la asistencia sanitaria; infección asociada a (o con) la atención de salud.

NOTA: Puede verse también con la grafía *health care-associated infection*, *healthcare associated infection*.

healthcare facilities**1 centros sanitarios**

ES: establecimientos sanitarios.

2 recursos sanitarios**3 servicios sanitarios****4 equipamiento sanitario**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

NOTA: Puede verse también con la grafía *health-care facilities*.

healthcare providers**1 = HEALTHCARE WORKERS****2 prestadores de servicios médicos**

ES: prestadores de asistencia sanitaria; proveedores de servicios de salud; proveedores de cuidados de salud.

Engloba no solo al personal sanitario, sino también a instituciones públicas y privadas autorizadas para facilitar bienes y servicios sanitarios.

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

NOTA: Puede verse también con la grafía *health-care providers*.

healthcare scientist [HCS]**científico biosanitario**

NOTA: Puede verse también con la grafía *health-care scientist*.

healthcare support workers [HSW; HSWs]**personal sanitario de apoyo**

ES: trabajadores sanitarios de apoyo.

NOTA: Puede verse también con la grafía *health-care support workers*.

healthcare system**sistema sanitario**

EN: *health system*.

ES: sistema de salud; sistema de atención médica.

NOTA: Puede verse también con la grafía *health-care system*.

healthcare workers [HCW; HCWs]**profesionales sanitarios**

EN: *healthcare personnel [HCP]; healthcare providers; health workers [HW]*.

ES: personal sanitario; trabajadores sanitarios; sanitarios^{ES}; personal de atención de salud*; agentes de atención sanitaria*.

NOTA: Puede verse también con la grafía *health-care workers*. En documentación reciente de la OMS se ve traducido indistintamente como *trabajadores sanitarios*, *personal sanitario* o *profesionales sanitarios*; en España es más frecuente *profesionales sanitarios* que *trabajadores sanitarios*, aunque no tengan estudios superiores.

heating, ventilation, and air conditioning [HVAC]**(sistema de) climatización**

EN: *heating, air conditioning, and refrigeration [HACR]; heating, ventilation, air conditioning, and refrigeration [HVACR, HVAC&R]*.

ES: (sistema de) calefacción, ventilación y aire acondicionado; (sistema de) calefacción, ventilación y acondicionamiento de aire; acondicionamiento del aire.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *HVAC*.

helicase [Hel]**helicasa [Hel]**

EN: *non-structural protein 13 [nsp13]*.

ES: proteína no estructural 13 [pne13].

Enzima coronavírica multifuncional que cataliza la separación de las cadenas de ARN bicatenarios en dirección 5'→3'.

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa *nsp13*.

HEPA filter**filtro HEPA**

EN: HEPA filter^{GB}; high-efficiency particulate air filter; high-efficiency particulate absorbing filter; high-efficiency particulate arrestance filter; high-efficiency particulate arresting filter.

ES: filtro de aire de alta eficacia (o eficiencia); filtro de partículas suspendidas de alta eficacia (o eficiencia); filtro de aire particulado de alta eficacia*; filtro de partículas de aire de alta eficacia*; filtro de aire para partículas de alta eficiencia; atrapador de partículas de alta eficiencia*; recogedor de partículas de alta eficiencia*.

herd immunity [HI]**inmunidad colectiva [Ic]; inmunidad de grupo**

EN: community immunity; herd effect; population immunity; social immunity.

ES: inmunidad grupal; inmunidad masiva; inmunidad de multitud; inmunidad poblacional; inmunidad social; inmunidad de rebaño* [IdR].

Situación en la cual una gran proporción de la población es inmune a una enfermedad por haber generado anticuerpos a raíz de haberse vacunado o enfermado de la misma, de modo que es improbable que la enfermedad se transmita de una persona a otra. Las personas no inmunizadas están protegidas de la enfermedad de forma indirecta.

NOTA: El uso de *rebaño* en español para traducir *herd* se desaconseja expresamente en relación con poblaciones humanas.

heterologous prime-boost vaccination schedule**programa de vacunación primaria y revacunación con vacuna heteróloga****heterologous vaccine****vacuna heteróloga**

EN: Jennerian vaccine.

ES: vacuna floja.

Vacuna elaborada con un microbio patógeno relacionado con el microbio patógeno de interés (es decir, que posee antígenos en común con este), aunque esté adaptado a otro hospedador. Un ejemplo es el uso veterinario de una vacuna humana contra el sarampión para conferir protección inmunitaria contra el morbilivirus canino CDV (*canine distemper virus*, virus del moquillo canino). Compárese con → HOMOLOGOUS VACCINE.

high-dependency unit [HDU]**unidad de cuidados intermedios [UCIM]**

EN: intermediate care unit [IMCU].

high-flow nasal prongs [HFNP]**cánula nasal de alto flujo [CNAF]**

EN: high-flow nasal cannula [HFNC]; high-flow oxygen therapy via nasal cannula.

ES: gafas nasales de alto flujo [GNAF]; oxigenoterapia de alto flujo por cánula nasal.

high-flow oxygen therapy [HFO₂]**oxigenoterapia de alto flujo [OAF]**

EN: high-flow oxygenation.

high-frequency oscillating ventilation [HFOV]**ventilación de alta frecuencia oscilatoria [VAFO]**

ES: ventilación oscilatoria de alta frecuencia [VOAF]

EN: high-frequency oscillatory ventilation.

home-based antibody test**prueba doméstica de anticuerpos**

ES: prueba (o test) de anticuerpos (realizada) en el hogar; test doméstico de anticuerpos; test doméstico de covid-19.

En el contexto de la covid-19, se sobrentiende que hace referencia a los anticuerpos anti-SARS-CoV-2.

home-based physical training**ejercicio físico en casa**

EN: home-based physical activity program.

ES: entrenamiento físico en el hogar; ejercicio físico domiciliario; ejercicio físico en el domicilio; entrenamiento físico en casa; entrenamiento físico en el domicilio.

home confinement**confinamiento domiciliario**

EN: confinement to the home.

ES: confinamiento doméstico; confinamiento en el hogar; confinamiento en casa; confinamiento en el domicilio.

home isolation**aislamiento domiciliario**

ES: aislamiento en el hogar; aislamiento doméstico; aislamiento en casa; aislamiento en el domicilio.

home quarantine**cuarentena domiciliaria**

ES: cuarentena doméstica.

home-test coronavirus kit**prueba casera (o doméstica) del coronavirus**

ES: prueba casera (o doméstica) para el SARS-CoV-2; prueba casera (o doméstica) de covid-19.

homeschooling**enseñanza (o educación) doméstica****EN:** *home education*.**ES:** enseñanza (o educación) en casa; enseñanza (o educación) en familia; enseñanza (o educación) en el hogar.**homologous vaccine****vacuna homóloga****ES:** vacuna fuerte.

Vacuna elaborada con el mismo microbio patógeno que causa la enfermedad, el brote o la pandemia de interés. Compárese con → HETEROLOGOUS VACCINE.

hospice**unidad (o centro) de cuidados paliativos****ES:** hospital para enfermos terminales; hospicio*.**NOTA:** Suele emplearse *unidad de cuidados paliativos* si está incluida dentro del organigrama de un centro sanitario, pero *centro de cuidados paliativos* si funciona de manera autónoma o independiente. No debe confundirse con el español *hospicio* (asilo para niños pobres, huérfanos o abandonados; en algunos países de Hispanoamérica, también asilo para mendigos, dementes o ancianos).**hospital-acquired infection [HAI]****infección nosocomial [IN]; infección intrahospitalaria [IIH]****EN:** *nosocomial infection [NI]*.**ES:** infección hospitalaria [IH]; infección adquirida en el hospital [IAH].**hospital-acquired pneumonia [HAP]****neumonía nosocomial [NN]; neumonía intrahospitalaria [NIH]****EN:** *nosocomial pneumonia [NP]*.**ES:** neumonía hospitalaria [NH]; neumonía adquirida en el hospital [NAH].**host cell****célula hospedadora****ES:** célula anfitriona; célula huésped*.En el ámbito de la covid-19, funciona a menudo como sinónimo de *human cell* (célula humana).**host cell receptor****receptor de (o en) la célula hospedadora****ES:** receptor de (o en) la célula anfitriona; receptor de (o en) la célula huésped*.**host switch****cambio de hospedador****ES:** cambio de huésped*.

Se refiere a la capacidad del virus de saltar de una especie hospedadora a otra.

host-to-host transmission**contagio entre hospedadores****EN:** *host-to-host infection*.**ES:** contagio de hospedador a hospedador (o de un hospedador a otro); transmisión entre hospedadores; transmisión de hospedador a hospedador (o de un hospedador a otro); propagación entre hospedadores; propagación de hospedador a hospedador (o de un hospedador a otro); diseminación por contacto directo entre hospedadores.**host translation inhibitor****inhibidor de la traducción del hospedador****EN:** *non-structural protein 1 [nsp1]*.**ES:** inhibidor de la expresión génica del hospedador; inhibidor de la traducción en el hospedador; proteína no estructural 1 [pnel]; inhibidor de la traducción del huésped*.

Nucleasa coronavírica que forma un complejo con la subunidad ribosómica 40S del hospedador y escinde los ARNm de la célula hospedadora cerca de la región 5'UTR. De esa forma, degrada los ARNm, impide su traducción en proteínas y bloquea la respuesta inmunitaria innata en la célula hospedadora. Puede estar presente en otros virus.

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa *nsp1*.**household contact****contacto domiciliario; contacto íntimo****EN:** *close household contact; within-household contact*.**ES:** contacto doméstico; conviviente (con un caso primario); contubernal (con un caso primario).

Se considera un tipo de → CLOSE CONTACT.

NOTA: En la esfera más general de las enfermedades infecciosas y la microbiología clínica, por *contactos íntimos* se entienden: «[...] los individuos que habitan en una misma casa, teniendo bien presente que cuanto menor sea su edad, mayor es el riesgo de enfermar. En el concepto de contacto íntimo también entrarían los niños pequeños que permanecen mucho tiempo juntos (más de 4 horas al día durante los 5-7 días previos), como los que van a guarderías para lactantes, etcétera. No tienen esta consideración, y por ello no existe indicación de quimioprofilaxis, los compañeros de clase, juegos o autobús, vecinos u otros contactos esporádicos. Tampoco está indicada la quimioprofilaxis en el personal sanitario en contacto con enfermos» (Perea, 1992).

household member**conviviente**

EN: *cohabitant; member of the household.*

ES: componente (o miembro) del hogar; componente (o miembro) del núcleo familiar.

human polyclonal hyperimmune with antibodies to SARS-CoV-2 [COVID-HIG]**concentrado de inmunoglobulinas policlonales humanas contra el SARS-CoV-2**

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa **COVID-HIG**.

human-to-human transmission**contagio interpersonal; diseminación por contacto directo**

EN: *close-contact transmission; human-to-human spread; person-to-person spread; person-to-person transmission.*

ES: contagio interhumano; propagación de persona a persona; transmisión de persona a persona.

hygienic mask = MASK

Unos usan el término *hygienic mask* como sinónimo estricto de *medical mask* o *surgical mask*; otros, en cambio, lo reservan para el producto no sanitario que cubre la boca, nariz y barbilla, y está provisto de sujeción a las orejas o por detrás de la cabeza.

hyperbaric oxygen [HBO; HBO₂]**1 oxígeno hiperbárico****2 = HYPERBARIC OXYGEN THERAPY**

- Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *hyperbaric O₂.*

hyperbaric oxygen therapy [HBOT; HOT]**oxigenoterapia hiperbárica [OTH]**

EN: *hyperbaric oxygen [HBO].*

ES: oxígeno hiperbárico [O₂HB]; oxigenación hiperbárica; tratamiento hiperbárico con oxígeno.

hyperimmune globulin**concentrado de inmunoglobulinas****hyperimmune serum****inmunosuero específico; suero hiperinmunizador**

EN: *hyperimmune plasma.*

ES: plasma hiperinmunizador.

En propiedad cabe distinguir entre *hyperimmune serum* y *hyperimmune plasma*, pero en la práctica se usan a menudo de forma intercambiable, como si fueran términos sinónimos.

hyperinflammation score**puntuación de la hiperinflamación**

EN: *HS score.*

ES: puntuación HS.

hypogeusia**hipogeusia**

EN: *partial loss of taste; gustatory hypoesthesia.*

ES: pérdida parcial del gusto; hipoestesia gustativa.

Cuando la disminución de la sensibilidad gustativa es muy intensa o prácticamente completa, se habla de *ageusia* (→ TASTE LOSS).

hyposmia**hiposmia**

EN: *hyposmia; olfactory hypoesthesia; partial loss of smell.*

ES: hipoosmia; pérdida parcial del olfato; hipoestesia olfativa.

Cuando la disminución de la sensibilidad olfativa es muy intensa o prácticamente completa, se habla de *anosmia* (→ LOSS OF SMELL).

hypoxemia**hipoxemia**

EN: *hypoxaemia^{GB}.*

No debe confundirse con → HYPOXIA.

hypoxia**hipoxia**

No debe confundirse con → HYPOXEMIA.

ID NOW COVID-19**(prueba) ID NOW COVID-19 (de Abbott)**

EN: *Abbott ID NOW COVID-19 test.*

ES: prueba ID NOW (de Abbott) para covid-19.

Prueba rápida de tipo → POINT-OF-CARE TESTING para la detección de ARN vírico del SARS-CoV-2, específicamente diseñada para el sistema analítico ID NOW de Abbott.

NOTA: En los EE. UU., la legislación obliga a colocar el símbolo de marca comercial: ID NOW™.

immune system**sistema inmunitario**

ES: sistema inmunológico*; sistema inmune*.

immunity**inmunidad**

Estado de protección o resistencia frente a una enfermedad proporcionado por el sistema inmunitario. Puede adquirirse como resultado de una infección natural o de la administración de una vacuna.

immunity certificate**certificado de inmunidad****EN:** *immunity passport*.**ES:** pasaporte inmunológico; pasaporte inmunitario.

Documento acreditativo de que una persona ha pasado ya la covid-19 y está inmunizada frente al SARS-CoV-2.

immunization**1 inmunización**

Proceso que confiere inmunidad (activa o pasiva) contra un determinado agente infeccioso.

2 = VACCINATION**3 = VACCINE**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *immunisation*^{GB}.**immunize****1 v. inmunizar****2 v. = VACCINATE**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *immunise*^{GB}.**immunocompromised**adj. **inmunodeprimido; inmunodeficiente****EN:** *immunodeficient*.**immunogenic**adj. **inmunógeno (o inmunógena)****ES:** inmunogénico (o inmunogénica).**immunogenicity****inmunogenia; inmunogenicidad****ES:** capacidad inmunógena; poder inmunógeno.

Capacidad de una determinada sustancia o vacuna de provocar una respuesta inmunitaria, o grado de respuesta que dicha sustancia o vacuna provoca.

immunoinformatics**inmunoinformática****EN:** *computational immunology*.**immunosuppression****1 inmunosupresión**

Anulación completa o casi completa del sistema inmunitario.

2 inmunodepresión**EN:** *immunodepression*.**ES:** inmunosupresión*.

Disminución o menoscabo del sistema inmunitario.

NOTA: A diferencia de lo que sucede en español, en inglés son excepción los médicos (y otros hablantes) que distinguen entre *immunosuppression* e *immunodepression*; en la inmensa mayoría de los casos usa *immunosuppression* para englobar ambas acepciones.

En español, por influencia del inglés, son cada vez más los médicos que llaman también «inmunosupresión», de forma impropia, a la inmunodepresión.

in-home patient**paciente domiciliario (o domiciliaria)****ES:** paciente en (su) casa; paciente en su hogar.**inactivated vaccine [IV]****vacuna de (o con) virus inactivado****EN:** *disabled virus vaccine; inactivated pathogen vaccine; inactivated virus vaccine; killed pathogen vaccine; killed vaccine; killed virus vaccine*.**ES:** vacuna de (o con) virus vivo inactivado; vacuna de (o con) microbio inactivado; vacuna de (o con) microorganismo (o microorganismo) (patógeno) inactivado; vacuna de (o con) patógeno inactivado [VPI]; vacuna inactivada*; vacuna muerta*.

Como ejemplos de vacunas anticóvidicas con virus inactivado pueden citarse la vacuna → CORONAVAC, elaborada por la empresa biofarmacéutica china Sinovac, la vacuna elaborada por investigadores del → WUHAN INSTITUTE OF VIROLOGY (Instituto de Virología de Wuhan) y el grupo farmacéutico nacional chino Sinopharm, y la vacuna de la → RESEARCH FOUNDATION FOR MICROBIAL DISEASES OF OSAKA UNIVERSITY (Fundación para la Investigación de Enfermedades Microbianas de la Universidad de Osaka). Por lo general, este tipo de vacuna requiere adyuvantes y la administración de varias dosis a fin de producir una respuesta inmunitaria adecuada, en comparación con la → ATTENUATED VACCINE.

Véase también → INACTIVATED VIRUS.

NOTA: Las expresiones como *inactivated virus vaccine*, evidentemente, solo son sinónimas de *inactivated vaccine* en el caso de la covid-19 y otras virosis, no cuando se trate de vacunas antibacterianas. En español, las expresiones como *vacuna con virus inactivado*, evidentemente, solo son sinónimas de *vacuna elaborada con patógeno inactivado* en el caso de la covid-19 y otras virosis, no cuando se trate de vacunas antibacterianas.**inactivated virus [IV]****virus inactivado [VI]****EN:** *disabled virus; killed virus*.**ES:** virus muerto.

Virus incapaz de multiplicarse y de producir enfermedad por haber sido expuesto a uno o varios tratamientos químicos o físicos (formaldehído, formol, alcohol, agente alquilante, calor, detergentes o radiación ultravioleta), aunque conserva los antígenos necesarios para generar inmunidad. No debe confundirse con → ATTENUATED VIRUS.

incidence rate**tasa de incidencia****EN:** *infection rate:1; new case rate.***ES:** tasa de infección.**NOTA:** Los términos *infection rate* e *incidence rate*, obviamente, solo son sinónimos en el caso de las enfermedades infectocontagiosas.**incubation period****período de incubación****EN:** *incubation time.*

Intervalo comprendido entre el momento en que la persona se infecta y el momento en que se manifiestan los primeros síntomas de la enfermedad infecciosa. El período de incubación del SARS-CoV-2, puede variar entre 1-2 y 14 días; el del SARS-CoV, entre 2 y 7 días; y el del MERS-CoV, entre 5 y 6 días (Rabaan y cols., 2020; CDC, 2020).

index case**caso inicial****EN:** *0 patient; index case patient; index patient; patient 0; patient zero; zero patient.***ES:** caso índice; paciente cero*.Primer caso identificado de una enfermedad en una población o grupo. Con frecuencia corresponde al → PRIMARY CASE (caso primario) de dicha enfermedad; por ese motivo, los términos *primary case* e *index case* se usan a menudo de manera intercambiable, como si fueran sinónimos.**individual isolate****cepa aislada****ES:** aislado (o aislamiento) individual.**individuum****individuo**El *individuum* de la taxonomía de los coronavirus puede ser, por ejemplo: SARS-CoVUrbani, SARS-CoVGZ-02 o el propio SARS-CoV-2; se confunde a menudo con → STRAIN (cepa).**NOTA:** Plural *individua*.**indoor public space****espacio público cubierto; espacio público techado****ES:** espacio público (de) interior.**infected****contagiado (o contagiada)****ES:** persona contagiada.**infection****1 infección**

Acción o efecto de invadir y multiplicarse en un ser vivo un microorganismo patógeno, o de resultar invadido un ser vivo por microorganismos patógenos.

2 contagio

Acción o efecto de transmitir o adquirir una enfermedad.

infection fatality rate [IFR]**tasa de letalidad (en personas infectadas)****EN:** *infection fatality ratio; infection fatality risk.***ES:** índice de letalidad.**NOTA:** Por oposición a → CASE FATALITY RATE.**infection prevention and control [IPC]****prevención y control de infecciones [PCI]****infection rate****1 = INCIDENCE RATE****2 = TRANSMISSION COEFFICIENT****infection spreading****propagación de la infección****infectious****1 infeccioso (o infecciosa)**

Que causa o puede causar infección o es causado por infección.

2 infectante

Que funciona como vector de transmisión.

3 = CONTAGIOUS

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *infective.***infectious agent****agente infeccioso****EN:** *infective agent.*

Se refiere a microorganismos que causan o pueden causar infecciones.

infectious bat**murciélago infectante****ES:** murciélago infeccioso.**infectious disease****enfermedad infecciosa****ES:** enfermedad infectocontagiosa.**NOTA:** El adjetivo *contagioso* lleva implícita la idea de transmisión de una enfermedad por contacto directo o indirecto entre dos individuos, mientras que el adjetivo *infeccioso* hace referencia a una enfermedad causada por microbios patógenos (bacterias, virus, protozoos u hongos).Las coronavirosis son tanto infecciosas como contagiosas. Si bien es cierto que hay enfermedades, como la enterotoxemia ovina o la leishmaniasis humana, que, siendo de origen infeccioso, no son contagiosas, la mayoría de las infecciones lo son; por eso mismo, en la práctica, los tres términos (*enfermedad infecciosa*, *enfermedad transmisible* y *enfermedad con-*

tagiosa) suelen usarse habitualmente de forma intercambiable, como si fueran sinónimos.

infectious material
material infeccioso

infectious substance
sustancia infecciosa

infectious titer
título infeccioso

EN: *infectious titre*^{GB}; *infective titer*; *infective titre*^{GB}.
ES: concentración infecciosa.

infectiousness
1 = **CONTAGIOUSNESS**
2 = **INFECTIVITY**

infectivity
infectividad

EN: *infectiousness*.
ES: contagiosidad; infecciosidad.
NOTA: El término inglés *infectivity* se refiere a la capacidad de un microorganismo patógeno para producir una infección, especialmente a su tendencia a pasar rápido de un hospedador a otro (MWUD), en cuyo caso puede traducirse como *contagiosidad*.

infector
contagiador (o contagiadora)
ES: persona que contagia.

inflammasome
inflamosoma
ES: inflamasoma.

infodemic
s. **infodemia**

ES: desinfodemia; bulodemia^{ES}.
NOTA: Epidemia (o pandemia) de desinformación desencadenada por la mezcla de → **INFORMATION OVERLOAD**, consumo compulsivo de información y proliferación de → **FAKE NEWS** en situaciones de gran alarma mundial, como la pandemia de covid-19. Es término propio del registro coloquial; la Fundéu da por bueno el calco, pero otros lo critican por considerar que la información no puede considerarse algo malo en sí.

infodemiology
infodemiología
ES: infoepidemiología.

infoveillance
infovigilancia

Disciplina infodemiológica que trata de establecer correlaciones entre las tendencias de búsqueda de información en Internet y los datos epidemiológicos, de salud pública o políticas sanitarias.

infrared forehead thermometer
termómetro frontal infrarrojo

EN: *forehead thermometer gun*; *infrared frontal thermometer*; *IR forehead thermometer*; *IR frontal thermometer*.

ES: termómetro frontal por infrarrojos (o de infrarrojo); termómetro para la zona frontal.

Es un tipo de → **INFRARED THERMOMETER**, prácticamente idéntico al → **INFRARED TEMPLE THERMOMETER**; únicamente cambia el punto de toma de la temperatura, que en este caso es la frente.

infrared temple thermometer
termómetro temporal infrarrojo

EN: *infrared temporal thermometer*; *IR temporal thermometer*; *IR temporal thermometer*; *temple thermometer gun*.

ES: termómetro temporal por infrarrojos (o de infrarrojo); termómetro infrarrojo de la arteria temporal; termómetro para la zona temporal.

Es un tipo de → **INFRARED THERMOMETER**, prácticamente idéntico al → **INFRARED FOREHEAD THERMOMETER**; únicamente cambia el punto de toma de la temperatura, que en este caso es la sien.

infrared thermometer
termómetro infrarrojo

EN: *gun thermometer*; *infrared pistol thermometer*; *infrared thermometer gun*; *IR thermometer*; *non-contact infrared thermometer*; *non-contact thermometer*; *pistol thermometer*; *temp gun*; *temperature gun*.

ES: termómetro por infrarrojos (o de infrarrojo); pistola térmica; pistola infrarroja; termómetro sin contacto; termómetro infrarrojo sin contacto; termómetro de pistola; pistola de temperatura; pirómetro infrarrojo (o de infrarrojo o por infrarrojos).

infrared tympanic thermometer
termómetro timpánico infrarrojo

EN: *ear gun thermometer*; *infrared ear thermometer*; *IR ear thermometer*; *IR tympanic thermometer*.

ES: termómetro timpánico por infrarrojos; termómetro timpánico de infrarrojo; termómetro infrarrojo del tímpano.

Es un tipo de → **INFRARED THERMOMETER** (termómetro infrarrojo).

innate immunity**inmunidad innata**

EN: *familial immunity; genetic immunity; inherent immunity; inherited immunity; native immunity; natural immunity.*

ES: inmunidad natural; inmunidad congénita; inmunidad inherente; inmunidad genética; inmunidad hereditaria.

Inmunidad inespecífica que existe previamente a la exposición del sistema inmunitario a un antígeno [DTM]. La inmunidad natural existe ya desde el nacimiento en el ser humano, pero mejora notablemente con el paso del tiempo, sobre todo a partir de los 2 años; aun así, los términos *innate immunity* (inmunidad innata) y *natural immunity* (inmunidad natural) suelen usarse de forma intercambiable, como si fueran sinónimos.

INO-4800 vaccine**vacuna INO-4800**

Vacuna anticovídica elaborada con el → PLASMID (plásmido) recombinante pGX9501 que contiene el gen de la proteína S de SARS-CoV-2. Se administra por vía intradérmica seguida de → ELECTROPORATION (electroporación) con el dispositivo Celectra 2000. Desarrollada por la empresa biotecnológica estadounidense Inovio en colaboración en el Instituto Nacional de Salud de Corea del Sur y el → INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. En fase II de desarrollo a enero de 2021.

inoculum**inóculo**

EN: *infectious inoculum; viral inoculum.*

ES: inóculo infeccioso; inóculo vírico (o viral).

Fuera del ámbito de la virología, por supuesto, existen también inóculos bacterianos que son inóculos infecciosos, pero no son inóculos víricos; y fuera del ámbito de las enfermedades infecciosas existen inóculos celulares o inóculos químicos que son inóculos también, pero no son inóculos infecciosos.

inpatient**paciente hospitalizado (o paciente hospitalizada)**

ES: paciente ingresado (o paciente ingresada)^{ES}; paciente internado (o paciente internada) (en el hospital)^{AR}.

Generalmente por oposición a → OUTPATIENT: 2.

NOTA: No debe confundirse con el adjetivo *impatient* (impaciente).

inspiratory positive airway pressure [IPAP]**presión positiva inspiratoria (en las vías respiratorias)**

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *IPAP*.

insult**lesión**

ES: traumatismo; ataque; agresión; acceso.

intensive care unit [ICU]**unidad de cuidados intensivos^{ES} [UCI]; unidad de terapia intensiva^{Am} [UTI]**

EN: *critical care unit [CCU]; intensive therapy unit [ITU]; intensive treatment unit.*

ES: unidad de vigilancia intensiva [UVI]; unidad de reanimación posanestésica [URPA].

interactome**interactoma**

Mapa virtual de interacción entre proteínas.

interlobular septal thickening**engrosamiento septal interlobulillar****intermediate host****hospedador intermedio****International Vaccine Institute [IVI]****Instituto Internacional de Vacunas [IIV]**

Organismo internacional vinculado a las Naciones Unidas, con sede en Seúl (Corea del Sur).

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *IVI*.

intubate

v. **intubar**

intubation tube**cánula de intubación****invasive mechanical ventilation [IMV]****ventilación mecánica invasiva [VMI]**

ES: respiración mecánica invasiva.

inward directional airflow [IDA]**flujo de aire hacia dentro; flujo de aire centrípeto****isolation****1 aislamiento**

De una persona enferma (o infectada) de otras que están sanas; no debe confundirse con → LOCKDOWN ni con → QUARANTINE: 1.

2 = VIRAL ISOLATION**isolation ward****pabellón de aislamiento**

ES: sala de aislamiento.

kingdom**reino**

Categoría taxonómica de la clasificación de los virus de nivel inferior a → REALM (dominio) y superior a → PHYLUM (filó o división).

kit for detection of SARS-CoV-2 in swabs of environmental surfaces**kit (o equipo) para detectar el SARS-CoV-2 en superficies**

ES: kit (o equipo) para detectar el virus de la covid-19 en superficies; kit (o equipo) para detectar el coronavirus en superficies.

lab-on-a-chip [LOC; LOAC]**nanolaboratorio**

EN: *biochip; lab-on-chip; micro testing and analyzing system; micro total analysis system [μTAS]; micro total analytical system; miniaturized total analysis system [mTAS]; miniaturized total chemical analysis system; mTA system; microscale lab; nanolab; nano lab-on-a-chip; nanoscale lab; small-sized analytical device.*

ES: microlaboratorio; laboratorio en miniatura; laboratorio; biochip; nanolab*; laboratorio en un chip*.

Es un tipo de → POINT-OF-CARE TESTING.

lab technologist**auxiliar de laboratorio; técnico (o técnica) de laboratorio**

EN: *lab technician; laboratory technician; laboratory technologist.*

NOTA: En España, el nombre oficial completo es *técnico superior de laboratorio de diagnóstico clínico y biomédico.*

laboratory construct**invento de laboratorio**

ES: constructo de laboratorio.

laboratory layout**configuración del laboratorio**

EN: *lab layout.*

ES: distribución del laboratorio; disposición del laboratorio.

laboratory tests**análisis (de laboratorio)**

EN: *lab tests.*

ES: pruebas (de laboratorio).

laser thermometer**termómetro láser**

ES: termómetro de pistola láser.

Es un subtipo de → INFRARED THERMOMETER (termómetro infrarrojo) que emite un rayo láser antes

y durante la medición de la temperatura para señalar el lugar donde se mide la temperatura.

lateral flow assay [LFA]**inmuncromatografía de flujo lateral**

EN: *lateral flow device [LFD]; lateral flow immunoassay [LFIA]; lateral flow immunochromatographic assay; lateral flow immunochromatography assay; lateral flow method; lateral flow test [LFT]; LF assay.*

ES: ensayo de flujo lateral; prueba de flujo lateral; inmunoensayo de flujo lateral; inmunoanálisis de flujo lateral; ensayo (o análisis) inmuncromatográfico de flujo lateral.

La inmuncromatografía de flujo lateral sirve para detectar tanto la presencia de anticuerpos contra el SARS-CoV-2 (→ ANTIBODY RAPID TEST) como de antígenos de este coronavirus en una muestra (→ ANTIGEN RAPID TEST). En el primer caso, se usan antígenos del SARS-CoV-2 y, en el segundo, anticuerpos monoclonales anti-SARS-CoV-2 como reactivos de detección (*capture reagents*).

NOTA: En español se usan también las siglas inglesas *LFA, LFD* y *LFT*.

layoff**expediente de regulación de empleo^{ES} [ERE]; despido**

Procedimiento por el que un empresario solicita el despido definitivo de uno o más trabajadores; no debe confundirse con → FURLOUGH (expediente de regulación temporal de empleo, ERTE).

leaktightness**hermeticidad****LIAISON SARS-CoV-2 S1/S2 IgG**

(prueba) **Liaison SARS-CoV-2 S1/S2 IgG** (de DiaSorin)

EN: *DiaSorin LIAISON SARS-CoV-2 S1/S2 IgG test; SARS-CoV-2 S1/S2 IgG test.*

ES: prueba (Liaison) de detección de IgG anti-S1/S2 de SARS-CoV-2.

Prueba de detección de anticuerpos IgG dirigidos contra los antígenos S1/S2 del virus SARS-CoV-2, específicamente diseñada para el analizador Liaison de la empresa italiana DiaSorin.

NOTA: En los EE. UU., la legislación obliga a indicar el símbolo de marca registrada: LIAISON®. La marca registrada es LIAISON todo en mayúsculas, pero la ortografía española prescribe solo la mayúscula inicial cuando una marca se usa dentro de un texto corrido.

life-threatening

1 **potencialmente mortal**

2 **vital**

life-threatening emergency**urgencia vital****lifting of lockdown****desconfinamiento****EN:** *deconfinement; easing of lockdown; exit of lockdown; lockdown easing; lockdown exit; lockdown lifting.***ES:** alivio del confinamiento; levantamiento del confinamiento.

Se usa en ocasiones de forma intercambiable con → LOCKDOWN DE-ESCALATION.

NOTA: Puede verse también con la grafía *lifting of lock-down*.**lineage****1 linaje****2 = TYPE**

En la segunda acepción se refiere al tipo (o linaje) S o L del SARS-CoV-2.

LION/repRNA-CoV2S(candidato vacunal) **LION/repRNA-CoV2S****NOTA:** Véase también → LIPID INORGANIC NANOPARTICLES y → REPLICON RNA.**lipid inorganic nanoparticles [LION, LIONS]**(emulsión o formulación de) **nanopartículas inorgánico-lipídicas****NOTA:** En español se usa también la sigla inglesa **LION**.**lipid nanoparticle-encapsulated mRNA vaccine****vacuna de ARNm (o mRNA) encapsulado en nanopartículas lipídicas****EN:** *LNP-encapsulated mRNA vaccine.***lipid nanoparticles [LNPs]****nanopartículas lipídicas [NPL]****EN:** *lipid NPs.***ES:** NP lipídicas.**liposome****liposoma**

Vesícula artificial compuesta de una bicapa lipídica que encierra en su interior acuoso la sustancia que se desea introducir en una célula (p. ej., ADN o ARNm).

list of directives, regulations and standards**lista de directrices, disposiciones reglamentarias y normas**

Véase también → DIRECTIVE, → REGULATION y → STANDARD.

live pathogen vaccine [LPV]**1 = ATTENUATED VACCINE****2 = NON-ATTENUATED VACCINE****live vaccine****1 = ATTENUATED VACCINE****2 = NON-ATTENUATED VACCINE****live virus vaccine [LVV]****1 = ATTENUATED VACCINE****2 = NON-ATTENUATED VACCINE****lockdown****confinamiento****EN:** *confinement; shelter in place.*

Se refiere a la reclusión de los habitantes en su casa o en una zona determinada para evitar el contagio; no debe confundirse con → ISOLATION ni con → QUARANTINE: I.

NOTA: Puede verse también con la grafía *lock-down*; no debe confundirse con el verbo → LOCK DOWN (confinar).**log₁₀TCID₅₀/mL****log₁₀DICT₅₀/ml****NOTA:** Se lee «logaritmo en base 10 (o decimal) de la dosis infecciosa necesaria para infectar el 50 % de las células en cultivo, por mililitro».**long-haul COVID-19****covid-19 persistente****long-hauler**(paciente) **sintomático persistente; paciente con síntomas persistentes** (de covid-19)**loop-mediated isothermal amplification [LAMP]**(ensayo de) **amplificación isotérmica mediada por horquillas****EN:** *LAMP assay.***NOTA:** En español se usa también la forma abreviada inglesa **LAMP**.**loss of smell****anosmia****EN:** *anosmia; complete loss of smell; smell loss; smell blindness.***ES:** pérdida (completa) del olfato.

Cuando la disminución de la sensibilidad olfativa es menos intensa, suele hablarse de → HYPOSMIA.

low-flow nasal prongs [LFNP]**cánula nasal de bajo flujo [CNBF]**

EN: *low-flow nasal cannula [LFNC]; low-flow oxygen therapy via nasal cannula.*

ES: gafas nasales de bajo flujo [GNBF]; oxigenoterapia de bajo flujo por cánula nasal.

LumiraDx SARS-CoV-2 Ag Test**prueba LumiraDx SARS-CoV-2 Ag**

Prueba de la empresa británica de productos diagnósticos LumiraDx UK Ltd. para detectar la proteína de la nucleocápside del SARS-CoV-2 en → NASAL SWAB: 3 (muestras de exudado nasal). Ha recibido la autorización de uso de emergencia por parte de la FDA estadounidense y el marcado CE en la Unión Europea. Es básicamente una → LATERAL FLOW ASSAY (inmuno cromatografía de flujo lateral) concebida para utilizarse en los doce días posteriores a la aparición de los síntomas. La prueba deben realizarla los → HEALTHCARE PROVIDERS (profesionales sanitarios).

lung imaging**imagen (diagnóstica) pulmonar**

Normalmente → CHEST X-RAY (radiografía de tórax) o → CHEST CT SCAN (TAC torácica).

LV-SMENP-DC vaccine**vacuna LV-SMENP-DC**

Vacuna anticovidica elaborada con células dendríticas modificadas con un vector lentivírico portador de un minigén sintético que expresa dominios específicos de proteínas (corona)víricas seleccionadas. Se administra por vía subcutánea. Desarrollada por el Instituto Geno-Immune de Shenzhen (China). En fase I/II desde marzo, a enero de 2021.

magpie

v. **acaparar**

mask

mascarilla; barbijo^{AR,BO,PY}; cubrebocas (o cubreboca)

^{CR,MX,PY}; nasobuco^{CU}; tapabocas (o tapaboca)^{Am}

EN: *face mask; hygienic mask; medical face mask; medical mask; surgical mask.*

ES: mascarilla médica, mascarilla quirúrgica; mascarilla higiénica (o de barrera).

NOTA: En el contexto de la covid-19, el término *mask* en inglés o *mascarilla* en español, a secas, suele hacer referencia a la mascarilla médica o quirúrgica habitual, pero puede aplicarse también a las mascarillas caseras de tela (→ DIY MASK), a las mascarillas respiratorias o de protección (→ RESPIRATOR) e incluso a las máscaras completas (→ FULL-FACE MASK) de los EPI o EPP más sofisticados. Para consultar en este glosario otras mascarillas o máscaras distintas de las

mascarillas médicas habituales, deben buscarse por su nombre completo: → 3-PLY MASK, → FILTERING FACE PIECE, → MOLDED FACE MASK, → NON-WOVEN MASK, → QUARTER MASK, etcétera. A diferencia del inglés *mask*, sin embargo, el término no se aplica en español a las «máscaras» que, además de la boca y la nariz, cubren también los ojos o la cara completa, como es el caso de las máscaras antigás o las máscaras de respiración autónoma.

En América, *tapabocas* puede aplicarse a cualquier prenda que cubra la nariz y la boca: no solo el tapabocas médico, sino también los elaborados con una pieza de tela e incluso un pañuelo o una bufanda usados a modo de tapabocas improvisados. Esto es, más o menos con el sentido de lo que en inglés serían *non-medical masks* o *face coverings*.

mask nose bridge

puente nasal (de la mascarilla)

mask up

v. **usar mascarilla (o mascarillas); ponerse la mascarilla; llevar puesta la mascarilla**

ES: enmascarillarse.

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

mask with reservoir bag

mascarilla con reservorio

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

mask with valve

mascarilla con válvula

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

masked

enmascarillado (o enmascarillada); barbijado (o barbijada)^{AR,BO,PY}; embarbijado (o embarbijada)^{AR,BO,PY}

NOTA: Obsérvese que en español distinguimos claramente entre *enmascarillado* y *enmascarado* (→ MASK), mientras que en inglés usan un mismo término, *masked*, para ambos conceptos.

maskhole

1 mascaritonto (o mascaritonta); mascaridiota

Persona que se niega a llevar mascarilla (→ ANTI-MASKER) o la lleva de un modo que la hace ineficaz: con la nariz fuera, por debajo de la barbilla, en la nuca, colgando de una oreja, en el codo, etc. En ambos casos, puede considerarse un subtipo de → COVIDIOT.

NOTA: Neologismo covidiano formado por contracción de → MASK (mascarilla, barbijo, cubrebocas,

tapabocas) y *asshole* o *arsehole* (pendejo, mamón, fero, culero, gilipollas).

2 (mascarilla con) agujero

EN: *mask hole*.

ES: agujero en la mascarilla.

Agujero en una mascarilla a la altura de la boca, para poder introducir una pajita (en América: *absorbente*, *bombilla*, *calimete*, *cañita*, *carrizo*, *pajilla*, *pitillo*, *popote*, *sorbete*, *sorbeto* o *sorbito*, según el país) con la que beber en un encuentro social, o bien un cigarrillo para fumar sin tener que quitarse la mascarilla. Para algunos, quienes usan estas mascarillas con *maskhole* pueden considerarse *maskholes* en la primera acepción.

maskless

sin mascarilla (o barbijo o cubrebocas o nasobuco o tapabocas); desenmascarillado (o desenmascarillada); desbarbijado (o desbarbijada)^{AR,BO,PY}

EN: *face naked*.

ES: con la cara al descubierto; (a) cara descubierta.

maskne

acné de (la) mascarilla

EN: *facial mask acne*; *mask acne*.

ES: acné mecánico (o mecánica) por mascarilla; acné facial asociado a la mascarilla; acné de (o por) tapabocas^{AM}; acné de cubrebocas^{CR,MX,PY}; acné de (o por) barbijo^{AR,BO,PY}; mascné*.

Acné inflamatorio asociado al uso continuo y prolongado de una mascarilla facial, debido a una combinación de presión, fricción, oclusión, frotamiento, humedad y calor. Puede afectar toda la piel cubierta por la mascarilla, pero de modo especial las zonas con mayor número de glándulas sebáceas, como las mejillas, la mandíbula y el mentón.

mechanical ventilation

ventilación mecánica; respiración artificial

EN: *assisted ventilation*; *artificial ventilation*.

ES: ventilación asistida; respiración mecánica.

medical examiner

médico forense

ES: forense.

medical gas cylinder

bombona de gas médico^{ES,VE}; tanque (o cilindro) de gas médico^{MX}; tubo (o cilindro) de gas médico^{AR}; garrafa de gas médico^{BO,UY}; balón de gas médico^{CL}

medicalize

v. **medicalizar**

EN: *medicalise*^{GB}.

NOTA: El verbo inglés *to medicalize* se usa únicamente en la segunda acepción de *medicalizar*: «dar

carácter médico a algo: <Hay procesos naturales que nuestra sociedad tiende a medicalizar>»; no en la primera: «dotar a algo, como un medio de transporte, de lo necesario para ofrecer asistencia médica» (DLE).

medically equip

v. **medicalizar**

NOTA: *Medicalizar* es un verbo válido para indicar que algo se equipa con lo necesario para ofrecer asistencia médica (Fundéu); el DLE define *medicalizar* (1.ª acepción) como «l. tr. Dotar a algo, como un medio de transporte, de lo necesario para ofrecer asistencia médica».

medically equipped vehicle

vehículo medicalizado; ambulancia

membrane protein [M]

proteína de la membrana [M]; glicoproteína M; proteína M

EN: *M-protein*; *M-glycoprotein*; *matrix protein*.

La glicoproteína M tiene tres dominios transmembranarios (→ TRANSMEMBRANE DOMAIN) y se localiza en la envoltura; interactúa con la proteína N.

microbial cleanliness

limpieza microbiana

NOTA: En la norma UNE-EN 14683:2019+AC, el grado de limpieza microbiana (*microbial cleanliness*) figura también como *carga biológica* (→ BIOBURDEN) y se refiere al requisito de que una mascarilla quirúrgica esté exenta de microorganismos viables (≤ 30 UFC/g).

microdroplet

microgotícula (respiratoria)

EN: *respiratory microdroplet*; *small droplet*.

ES: microgotita (respiratoria).

Se usa a menudo como sinónimo estricto de → RESPIRATORY DROPLET.

NOTA: Puede verse también con la grafía *micro-drop-let*.

mitigation phase

fase de mitigación

De la pandemia coronavírica, se sobrentiende.

mobile intensive care unit [MICU]

UVI móvil; ambulancia medicalizada

mobility restriction

restricción de la movilidad

EN: *restriction of mobility*; *social mobility restriction*.

ES: restricción de la libertad de movimiento; restricción de movimientos; movilidad restringida; restric-

ción de tránsito; restricción de la circulación; restricción de los desplazamientos.

molded face mask

mascarilla conformada

ES: mascarilla autofiltrante conformada; mascarilla moldeada.

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

mortality

mortalidad

EN: *deadliness; fatality; lethality.*

ES: [arc.] mortandad; letalidad.

Se usa a veces en el sentido de → MORTALITY RATE.

mRNA-1273 vaccine

vacuna ARNm-1273 (o mRNA-1273)

EN: *Moderna COVID-19 vaccine; mRNA-1273 SARS-CoV-2; mRNA-1273 vaccine.*

ES: vacuna anticovídica de Moderna; vacuna de Moderna contra la covid-19.

Vacuna anticovídica de tipo → LIPID NANOPARTICLE-ENCAPSULATED mRNA VACCINE, con ARNm de la proteína S del virus SARS-CoV-2. Se administra por vía intramuscular en dos dosis, con un intervalo de separación de 4 semanas entre ambas, y se conserva a -20 °C durante 6 meses, siendo estable en refrigeración (2-8 °C) durante 30 días. Desarrollada por la empresa biotecnológica estadounidense Moderna en colaboración con el → NATIONAL INSTITUTE OF ALLERGY AND INFECTIOUS DISEASES. En enero de 2021 estaba aprobada en Canadá y para uso de emergencia en los EE. UU., la Unión Europea e Israel.

multiepitope vaccine [MEV]

vacuna multiepitópica

EN: *multiple-epitope vaccine.*

ES: vacuna de (o con) múltiples epítomos.

NOTA: Puede verse también con la grafía *multi-epitope vaccine*.

multimorbid

polipatológico (o polipatológica); multimórbido (o multimórbida)

EN: *polymorbid.*

ES: multipatológico (o multipatológica); polimórbido (o polimórbida); multienfermo (o multienferma); polienfermo (o polienferma).

multimorbidity

multimorbilidad

EN: *polymorbidity.*

ES: polimorbilidad; polipatología; multipatología.

Presencia simultánea de dos o más enfermedades; por lo general, crónicas. Suele preferirse al término → COMORBIDITY cuando se quiere dejar claro que todas las enfermedades concomitantes se consideran importantes por igual.

multiple organ failure [MOF]

insuficiencia multiorgánica [IMO]

EN: *multi-organ failure; multiple organ dysfunction syndrome [MODS]; multisystem organ failure.*

ES: síndrome de disfunción multiorgánica [SDMO]; síndrome de disfunción orgánica múltiple [SDOM].

multiplex PCR [mPCR; M-PCR]

PCR múltiple [PCRm, PCR-M]; RCP múltiple [RCPm, RCP-M]

EN: *multiplex polymerase chain reaction.*

ES: reacción en cadena de la polimerasa múltiple; PCR (o RCP) multiplex*; PCR (o RCP) multiplexada*.

Variante de la reacción en cadena de la polimerasa (→ POLYMERASE CHAIN REACTION, PCR) basada en la amplificación simultánea de varias secuencias nucleotídicas mediante el uso de múltiples pares de cebadores.

NOTA: Es español se usan más las siglas inglesas *mPCR* y *M-PCR*.

multiplex-tandem PCR [MT-PCR]

PCR (o RCP) múltiple en tándem

EN: *multiplex-tandem polymerase chain reaction.*

ES: reacción en cadena de la polimerasa múltiple en tándem; PCR (o RCP) multiplexada* en tándem.

Variante de la reacción en cadena de la polimerasa (→ POLYMERASE CHAIN REACTION, PCR) basada en dos pasos de amplificación: el primero, con cebadores externos específicos de la secuencia de interés y un número reducido de ciclos; el segundo, con cebadores internos que amplifican una subregión del producto obtenido en la primera amplificación.

muscle wasting

atrofia muscular

EN: *loss of muscle mass; muscle atrophy; muscle loss; muscle mass loss.*

ES: pérdida de masa muscular.

N95 respirator

mascarilla (de protección) N95

EN: *N95 face mask; N95 particulate respirator.*

ES: mascarilla filtrante (o autofiltrante) N95; mascarilla respiratoria N95; respirador N95*.

La categoría N95 corresponde solo a la norma estadounidense; en la norma china serían mascarillas NK95; y en la norma europea no hay equivalencia

exacta, pero vendría a ser equivalente a una mascarilla FFP2 o FFP3 (la eficacia filtrante de una N95 es intermedia entre las FFP2 y FFP3).

nasal continuous positive airway pressure [NCPAP] presión positiva continua nasal; CPAP nasal

EN: *nasal CPAP*.

ES: PPC nasal.

nasal culture

cultivo nasal

EN: *nasal swab; nasal swab culture*.

ES: cultivo de exudado nasal.

Obtenido con hisopo (o bastoncillo).

nasal prongs

cánula nasal; gafas nasales

EN: *nasal cannula*.

nasal smear

frotis nasal

EN: *nasal smear test; nasal swab; nose smear test*.

ES: frotis (o extensión) de exudado nasal.

Obtenido con hisopo (o bastoncillo).

nasal swab

1 hisopo nasal; bastoncillo nasal

ES: escobillón nasal; torunda nasal.

2 hisopado nasal

ES: recogida de muestra nasal con hisopo (o bastoncillo).

3 = nasal swab sample

4 = nasal culture

5 = nasal smear

- Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *nose swab*.

NOTA: Se usa a veces con el sentido más restringido de *deep nasal swab* o → NASOPHARYNGEAL SWAB.

nasal swab sample

muestra de exudado nasal

EN: *nasal sample; nasal specimen; nasal swab; nasal swab specimen*.

ES: muestra nasal.

Obtenida con hisopo (o bastoncillo).

nasopharyngeal culture

cultivo nasofaríngeo

EN: *deep nasal culture; deep nasal swab; nasopharyngeal swab; nasopharyngeal swab culture; throat culture; throat swab culture*.

ES: cultivo de exudado nasofaríngeo.

Obtenido con hisopo (o bastoncillo); no debe confundirse con → OROPHARYNGEAL CULTURE.

nasopharyngeal smear

frotis nasofaríngeo

EN: *deep nasal smear; deep nasal swab; nasopharyngeal smear test; nasopharyngeal swab; throat smear*.

ES: extensión nasofaríngea; frotis (o extensión) de exudado nasofaríngeo.

Obtenido con hisopo (o bastoncillo); no debe confundirse con → OROPHARYNGEAL SMEAR.

nasopharyngeal swab

1 hisopo nasofaríngeo; bastoncillo nasofaríngeo

ES: escobillón nasofaríngeo; torunda nasofaríngea.

No debe confundirse con → OROPHARYNGEAL SWAB: 1.

2 hisopado nasofaríngeo

ES: recogida de muestra nasofaríngea con hisopo (o bastoncillo).

No debe confundirse con → OROPHARYNGEAL SWAB: 2.

3 = NASOPHARYNGEAL SWAB SAMPLE

4 = NASOPHARYNGEAL CULTURE

5 = NASOPHARYNGEAL SMEAR

- Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *deep nasal swab; throat swab*.

nasopharyngeal swab sample

muestra de exudado nasofaríngeo

EN: *deep nasal sample; deep nasal specimen; deep nasal swab; deep nasal swab sample; deep nasal swab specimen; nasopharyngeal sample; nasopharyngeal specimen; nasopharyngeal swab; nasopharyngeal swab specimen; throat sample; throat specimen; throat swab specimen*.

ES: muestra nasofaríngea.

Obtenida con hisopo (o bastoncillo); no debe confundirse con → OROPHARYNGEAL SWAB SAMPLE.

nested PCR [nPCR; N-PCR]

PCR (o RCP) anidada

EN: *nested polymerase chain reaction*.

ES: reacción en cadena de la polimerasa anidada.

Reacción en cadena de la polimerasa (→ POLYMERASE CHAIN REACTION, PCR) secundaria realizada a partir de una alícuota (1 %) de los productos obtenidos en una PCR anterior o primaria con un par de cebadores internos (*nested*), distintos de los que se usaron en la PCR primaria, que genera un producto más corto que el anterior.

NOTA: En español se usan también las formas abreviadas inglesas *nPCR* y *N-PCR*.

neuropilin-1 [NRP1]**neuropilina-1 [NRP1]**

EN: *vascular endothelial cell growth factor 165 receptor [VEGF165R]; CD304 (antigen).*

ES: (antígeno) CD304; receptor 165 del factor de proliferación celular del endotelio vascular [VEGF165R].

Receptor presente en la membrana plasmática de la célula hospedadora utilizado por el SARS-CoV-2 como vía de entrada al organismo, además del → ACE2 RECEPTOR (receptor ACE2). El virus se une al receptor celular a través de la espícula. Este receptor se expresa en diversos tejidos, lo cual favorece significativamente la infección del organismo y la propagación del virus.

neutralizing antibody [NAb]**anticuerpo neutralizante [AcN]**

EN: *neutralising antibody^{GB}.*

neutralizing titer**título neutralizante**

EN: *NAb titer; neutralising Ab titre^{GB}; neutralising antibody titre^{GB}; neutralising titre^{GB}; neutralizing Ab titer; neutralizing antibody titer.*

ES: título de anticuerpos neutralizantes; título de Ac neutralizantes; título de AcN.

new case**caso nuevo**

EN: *incident case; novel case.*

New Normal**nueva normalidad**

ES: neonormalidad.

Término acuñado originalmente en referencia a las nuevas condiciones económicas tras la gran recesión del 2008. En la crisis del coronavirus, se aplica a la situación existente tras el proceso gradual de desconfiamiento o desescalada, con una población supuestamente sujeta a condiciones de mayor distanciamiento social. En España, la nueva normalidad se inició el 21 de junio, tras el levantamiento del estado de alarma decretado el 14 de marzo.

NOTA: Dado que la nueva normalidad era parecida a la vieja, pero peor, en España se acuñaron para referirse a ella términos humorísticos como *nueva anomalía* y *nueva subnormalidad*.

no face-to-face meetings**prohibición de reuniones presenciales**

EN: *no F2F meetings.*

No debe confundirse con → FACE-TO-FACE MEETING DEFERRED.

non-attenuated vaccine**vacuna de (o con) virus no atenuado**

EN: *live non-attenuated vaccine; live non-weakened vaccine; live pathogen vaccine [LPV]; live vaccine; live virus vaccine [LVV]; non-attenuated live vaccine; non-attenuated pathogen vaccine; non-attenuated virus vaccine; non-weakened vaccine; non-weakened virus vaccine.*

ES: vacuna de (o con) microbio no atenuado; vacuna de (o con) microorganismo (o microorganismo) (patógeno) no atenuado; vacuna de (o con) patógeno no atenuado [VPA]; vacuna de (o con) patógeno vivo (no atenuado) [VPV]; vacuna virulenta; vacuna de (o con) virus virulento (natural); vacuna con virus sin atenuar; vacuna con virus vivo (no atenuado) [VVV]; vacuna viva no atenuada*; vacuna no atenuada*; vacuna viva*.

No debe confundirse con → ATTENUATED VACCINE.

NOTA: Las variantes que incluyen la palabra *virus* en inglés ('virus' en español), evidentemente, solo son sinónimas en el caso de la covid-19 y otras virosis, no cuando se trate de vacunas antibacterianas.

non-attenuated virus**virus virulento (natural)**

EN: *live non-attenuated virus; live virus; non-weakened virus; wild-type virus.*

ES: virus no atenuado; virus vivo (no atenuado).

non-endosomal pathway**vía no endosómica**

EN: *early pathway; early route; non-endocytic pathway; plasma-membrane route.*

ES: ruta no endosómica; vía (o ruta) no endocítica; vía temprana.

En esta vía de entrada del coronavirus a la célula, la envoltura del virus se fusiona directamente con la membrana plasmática de la célula hospedadora.

NOTA: Puede verse también con la grafía *non-endosomal pathway*.

non-rebreather mask [NRB mask]**maskarilla sin reinhalación**

EN: *non-rebreather [NRB]; non-rebreathing mask; non-rebreathing oxygen mask.*

ES: mascarilla antirreinhalatoria (o antirreinhalación); mascarilla no reinhalatoria; mascarilla con válvula antirreinhalatoria (o antirreinhalación).

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

non-structural proteins [nsp; nsps; Nsps]**proteínas no estructurales [pne]**

EN: *non-structural polypeptides.*

ES: polipéptidos no estructurales.

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa *nsp*.

non-woven mask **mascarilla (de tela) no tejida****EN:** *non-woven fabric mask*.**NOTA:** Puede verse también la grafía *nonwoven mask*. Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.**norm****norma (pl.: normativa)****notifiable disease****enfermedad de declaración obligatoria^{ES} [EDO]; enfermedad de notificación obligatoria^{MX} [ENO]; enfermedad de denuncia obligatoria^{AR} [EDO]****EN:** *certifiable disease*.

Enfermedad infectocontagiosa que, ya sea por su gravedad o por su contagiosidad, debe declararse por ley con carácter obligatorio a las autoridades sanitarias pertinentes.

novel coronavirus [nCoV]**nuevo coronavirus [nCoV]**

Por lo general, en el sentido más restringido de → SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME CORONAVIRUS 2.

nucleic acid amplification techniques [NAAT; NAATs; NAT; NATs]**técnicas de amplificación de ácidos nucleicos [TAAN]**

La técnica de referencia es la reacción en cadena de la polimerasa (PCR o RCP), que se usa para amplificar una secuencia nucleotídica de interés, pero las TAAN engloban también otros métodos que no amplifican una secuencia nucleotídica, sino la señal de hibridación. Para más detalles sobre estas técnicas véase: 2. 6. 21 en la Ph. Eur. 10.0 + RFE 5.0.

No deben confundirse con → NUCLEIC ACID AMPLIFICATION TESTS ni con → NUCLEIC ACID TESTS.

nucleic acid amplification tests [NAAT; NAATs; NAT; NATs]**pruebas de amplificación de ácidos nucleicos [PAAN]****ES:** test de amplificación de ácidos nucleicos [TAAN].

Estas pruebas forman parte de las → NUCLEIC ACID AMPLIFICATION TECHNIQUES (técnicas de amplificación de ácidos nucleicos); se usan sobre todo con fines diagnósticos. No deben confundirse con → NUCLEIC ACID TESTS.

nucleic acid tests [NAT; NATs]**pruebas (de detección) de ácidos nucleicos [PAN]****ES:** test (de detección) de ácidos nucleicos [TAN].

No deben confundirse con → NUCLEIC ACID AMPLIFICATION TESTS; las pruebas de detección de ácidos nucleicos pueden conllevar o no una ampli-

ficación de la secuencia nucleotídica de interés: los tradicionales *dot-blot*, *Northern-blot* o *Southern-blot*, por ejemplo, podrían usarse como pruebas de detección de la presencia de un virus, pero no conllevan una amplificación del ácido nucleico ni de la señal de hibridación.**nucleic acid vaccine****vacuna de ácido nucleico****EN:** *nucleic acid-based vaccine*.

Puede ser una vacuna de ADN (→ DNA VACCINE) o de ARN (→ RNA VACCINE).

NOTA: Puede verse también con la grafía *nucleic-acid vaccine*.**nucleocapsid****nucleocápside**

En los coronavirus consta del ARN genómico y la proteína N; está protegida por la envoltura (→ ENVELOPE).

nucleocapsid protein [N; NC]**proteína de la nucleocápside [N]****EN:** *N-glycoprotein; N-protein (o N protein); nucleoprotein*.**ES:** proteína nucleocapsídica; proteína N; glicoproteína N; glucoproteína N; nucleoproteína [N; NC].

Fosfoproteína coronavírica estructural que se une al genoma de ARN y forma la nucleocápside; desempeña una función esencial durante el ensamblaje de los viriones, la transcripción de los ARN subgenómicos y la multiplicación del virus.

NVX-CoV2373 vaccine**vacuna NVX-CoV2373****EN:** *Novavax COVID-19 vaccine; NVX-CoV2373 vaccine; SARS-CoV-2 rS vaccine*.**ES:** Vacuna anticovídica de Novavax; vacuna de Novavax contra la covid-19.

Vacuna anticovídica de tipo → SUBUNIT VACCINE elaborada con nanopartículas de proteína S recombinante del virus SARS-CoV-2. Se administra por vía intramuscular en dos dosis, con un intervalo de separación de 3 semanas entre ambas, y se conserva en refrigeración (2-8 °C). Desarrollada por la empresa vacunológica estadounidense Novavax. En fase III de desarrollo a enero de 2021.

one-step single-tube nested quantitative real-time PCR [OSN-qPCR; OSN-qRT-PCR]**PCR (o RCP) cuantitativa anidada en un solo paso y tubo****NOTA:** Véase también → QUANTITATIVE PCR.**NOTA:** En español se usan también las formas abreviadas inglesas *OSN-qPCR* y *OSN-qRT-PCR*.

oral and nasal droplets**gotículas buconasales****EN:** *nasal and oral droplets*.**ES:** gotículas oronasales.**oropharyngeal culture****cultivo bucofaríngeo****EN:** *oropharyngeal swab; oropharyngeal swab culture; throat culture; throat swab culture*.**ES:** cultivo orofaríngeo; cultivo de exudado bucofaríngeo; cultivo de exudado orofaríngeo.

Obtenido con hisopo (o bastoncillo); no debe confundirse con → NASOPHARYNGEAL CULTURE.

oropharyngeal smear**frotis bucofaríngeo****EN:** *oropharyngeal smear test; oropharyngeal swab; throat smear*.**ES:** extensión bucofaríngea; frotis (o extensión) de exudado bucofaríngeo; frotis orofaríngeo; frotis (o extensión) de exudado orofaríngeo; extensión orofaríngea.

Obtenido con hisopo (o bastoncillo); no debe confundirse con → NASOPHARYNGEAL SMEAR.

oropharyngeal swab**1 hisopo bucofaríngeo; bastoncillo bucofaríngeo****ES:** hisopo orofaríngeo; bastoncillo orofaríngeo; escobillón orofaríngeo; escobillón orofaríngeo; torunda bucofaríngea; torunda orofaríngea.

No debe confundirse con → NASOPHARYNGEAL SWAB: 1.

2 hisopado bucofaríngeo**ES:** hisopado orofaríngeo; recogida de muestra bucofaríngea (u orofaríngea) con hisopo (o bastoncillo).

No debe confundirse con → NASOPHARYNGEAL SWAB: 2.

3 = OROPHARYNGEAL SWAB SAMPLE**4 = OROPHARYNGEAL CULTURE****5 = OROPHARYNGEAL SMEAR**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *throat swab*.**oropharyngeal swab sample****muestra de exudado bucofaríngeo****EN:** *oropharyngeal sample; oropharyngeal specimen; oropharyngeal swab; oropharyngeal swab specimen; throat sample; throat specimen*.**ES:** muestra de exudado orofaríngeo; muestra bucofaríngea; muestra orofaríngea.

Obtenida con hisopo (o bastoncillo); no debe confundirse con → NASOPHARYNGEAL SWAB SAMPLE.

outbreak**1 brote (epidémico)****EN:** *epidemic outbreak*.**ES:** eclosión (de casos).

Si ha habido ya anteriormente otro brote de esa misma enfermedad, se habla de → NEW OUTBREAK (rebrote).

2 inicio; origen**ES:** comienzo; arranque.Por ejemplo, en expresiones como *the outbreak of the pandemic* (el inicio [u origen] de la pandemia).**outbreak hotspot****foco del brote****EN:** *outbreak center; outbreak centre^{GB}; outbreak epicenter; outbreak epicentre^{GB}; outbreak focus*.**ES:** centro del brote; epicentro del brote.**NOTA:** Puede verse también con la grafía *outbreak hot spot*.**outpatient [O/P]****1 adj. ambulatorio (o ambulatoria)****2 s. paciente ambulatorio (o paciente ambulatoria)**

Generalmente por oposición a → INPATIENT.

3 s. (servicio de) consultas externas**ES:** ambulatorio; policlínica.

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

NOTA: Puede verse también con la grafía *out-patient*.**overall mortality****mortalidad general; mortalidad por cualquier causa****EN:** *all-cause mortality*.**ES:** mortalidad global; mortalidad total; total de muertes; mortalidad por todas las causas.

No debe confundirse con → GLOBAL MORTALITY (mortalidad mundial).

NOTA: Puede verse en el sentido más restringido de → ALL-CAUSE MORTALITY.**overshoot****1 s. rebasamiento (del umbral de inmunidad colectiva)****EN:** *overshooting*.

Proporción de personas infectadas en una población por encima del → HERD IMMUNITY THRESHOLD (umbral de inmunidad colectiva).

NOTA: En economía, fuera del ámbito epidemiológico, puede tener también otros significados: 'sobre-reacción', 'sobreajuste o ajuste excesivo (de los precios)', 'sobrevaloración (de un precio)', 'corrección excesiva (del tipo de cambio)', 'exceso', 'intervencionismo excesivo', 'extralimitación'.**2 v. rebasar; exceder****ES:** pasarse; salirse de; extralimitarse; pasarse de la raya (o de los límites).**package****1 s. paquete****2 v. = ENCAPSIDATE**

3 v. **empaquetar; embalar**^{Am}

4 v. **envasar**

packaged RNA = ENCAPSIDATED RNA

packaging

1 **embalaje; envasado; empaquetado; empaquetamiento**

2 = ENCAPSIDATION

3 **acondicionamiento**

ES: envase.

packaging of RNA genome = ENCAPSIDATION OF RNA GENOME

packaging signal = ENCAPSIDATION SIGNAL

pain in muscles or joints artromialgias

pandemic

1 adj. **pandémico (o pandémica)**

2 s. **pandemia**

EN: *pandemic disease*.

ES: enfermedad pandémica.

Enfermedad epidémica que se extiende a muchos países en más de un continente.

pandemic fatigue

hartazgo de la pandemia

ES: hastío de la pandemia; fatiga pandémica*; hartazgo pandémico*.

NOTA: Obsérvese que, en esta expresión, el inglés → PANDEMIC no corresponde a nuestro adjetivo *pandémico*, sino a nuestro sustantivo *pandemia*; y que el miedo a la pandemia no es lo mismo que un *miedo pandémico*. Pese a lo dicho, el 28 de octubre la Fundación dio por bueno el calco *fatiga pandémica**.

pandemic generation

generación de la pandemia

EN: *baby coroners; coronavirus generation; coronials; coronnials; Generation C; Generation Corona; Generation Q; quaranteenies; pandemials; virennials; wuhannials*.

ES: generación del coronavirus.

Para unos, formada por quienes son adolescentes o jóvenes ahora; para otros, formada por quienes son niños ahora, que habrán de tomar el relevo de la llamada *Gen Z* o *generación Z*; para otros, en fin, y de forma humorística, formada por los coronabebés (→ CORONABABY) que nacerán nueve meses después del confinamiento.

NOTA: A imitación de *millennials*, se han acuñado en español diversos términos humorísticos para los inte-

grantes de la generación de la pandemia, como *pandémials*, *corónials* o *cuarenténials*.

panic buying

compra compulsiva (por miedo)

EN: *hoarding*.

ES: compra de búnker; compra del pánico.

papain-like proteinase [PL^{pro}; PLP]

proteínasa similar a la papaína

EN: *non-structural protein 3 [nsp3]; papain-like protease*.

ES: proteasa (de) tipo papaína; proteína no estructural 3 [pne3].

Enzima coronavírica que escinde el extremo N de la poliproteína replicasa en varios sitios; participa junto con la → NSP4 en la formación de vesículas citoplásmicas de doble membrana, necesarias para la multiplicación del virus, y en otros procesos.

NOTA: En español se usan también las formas abreviadas inglesas *PL^{pro}*, *PLP*, *nsp3*.

passive immunity

inmunidad pasiva

Tipo de inmunidad adaptativa en el que la respuesta frente a un antígeno extraño no la genera el propio sujeto, sino que se debe a anticuerpos o linfocitos procedentes de otro sujeto previamente sensibilizado; es el tipo opuesto a la → ACTIVE IMMUNITY (inmunidad activa). El ejemplo más claro de inmunidad pasiva natural es el que proporciona el paso transplacentario de anticuerpos IgG de la madre por medio del receptor FcRn hasta la sangre del feto, que lo protegerán durante los primeros meses de vida, y el aporte de anticuerpos IgA en la leche materna al intestino del recién nacido (ligeramente modificado de Igea Aznar, 2016).

passive immunization

inmunización pasiva

EN: *passive immunisation*^{GB}.

Proceso que confiere → PASSIVE IMMUNITY (inmunidad pasiva); consiste en la transferencia de anticuerpos producidos por una persona o animal a otro ser vivo. La más común es la que el feto recibe de su madre mediante el paso de anticuerpos naturales a través de la placenta (Igea y Clark, 2003).

pathogen

s. (microorganismo) patógeno

EN: *contagium; contagion:3*.

ES: microbio patógeno; microorganismo patógeno.

En el contexto de la covid-19, normalmente se usa en el sentido más restringido de → PATHOGENIC VIRUS (virus patógeno); no debe confundirse con el adjetivo → PATHOGENIC (patógeno).

patient tested positive again after discharge**curado que vuelve a dar positivo**

NOTA: Por lo general, con el sentido de → REINFECTED PATIENT. La Real Academia Nacional de Medicina de España recomienda que, mientras no quede establecido con seguridad que se trata de auténticas reinfecciones, no se utilice la palabra *reinfectados* para designar estos casos, y aconseja, en su lugar, hablar de *curados que vuelven a dar positivo*.

PCR test**prueba (de) PCR (o RCP)**

EN: *polymerase chain reaction test*.

ES: test (de) PCR (o RCP); prueba (o test) de reacción en cadena de la polimerasa.

Véase → POLYMERASE CHAIN REACTION.

peptide vaccine**vacuna peptídica**

EN: *peptide-based vaccine*.

ES: vacuna de (o con) péptidos.

period prevalence**prevalencia de período**

ES: prevalencia durante un período.

personal protective equipment [PPE]**equipo de protección individual^{ES} [EPI]; equipo de protección personal^{Am} [EPP]**

EN: *personal protective gear [PPG]; protective equipment; protective gear*.

ES: elementos de protección personal [EPP]^{AR,CO}.

pharyngeal culture**cultivo faríngeo**

EN: *pharyngeal swab; pharyngeal swab culture; throat culture; throat swab culture*.

ES: cultivo de exudado faríngeo.

Obtenido con hisopo (o bastoncillo); puede hacer referencia a → NASOPHARYNGEAL CULTURE o a → OROPHARYNGEAL CULTURE.

pharyngeal smear**frotis faríngeo**

EN: *pharyngeal smear test; pharyngeal swab; throat smear; throat smear test*.

ES: frotis (o extensión) de exudado faríngeo.

Obtenido con hisopo (o bastoncillo); puede referirse a → NASOPHARYNGEAL SMEAR o a → OROPHARYNGEAL SMEAR.

pharyngeal swab**1 hisopo faríngeo; bastoncillo faríngeo**

ES: escobillón faríngeo; torunda faríngeo.

Puede hacer referencia a → NASOPHARYNGEAL SWAB: 1 o a → OROPHARYNGEAL SWAB: 1.

2 hisopado faríngeo

ES: recogida de muestra faríngea con hisopo (o bastoncillo).

Puede hacer referencia a → NASOPHARYNGEAL SWAB: 2 o a → OROPHARYNGEAL SWAB: 2.

3 = PHARYNGEAL SWAB SAMPLE**4 = PHARYNGEAL CULTURE****5 = PHARYNGEAL SMEAR**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *throat swab*.

pharyngeal swab sample**muestra de exudado faríngeo**

EN: *pharyngeal sample; pharyngeal specimen; pharyngeal swab; pharyngeal swab specimen; throat sample; throat specimen; throat swab sample; throat swab specimen*.

ES: muestra faríngea.

Obtenida con hisopo (o bastoncillo); puede hacer referencia a → NASOPHARYNGEAL SWAB SAMPLE o a → OROPHARYNGEAL SWAB SAMPLE.

phased opening**desescalada por fases (o en fases)**

EN: *staggered de-escalation*.

ES: desescalada escalonada, desescalada progresiva.

physical distance**distancia física**

Se usa en ocasiones en el sentido más restringido de → SAFETY DISTANCE; véase también lo comentado en → SOCIAL DISTANCING.

plandemic**plandemia**

Neologismo humorístico acuñado para hacer burla de los negacionistas conspiranoicos, que consideran que el SARS-CoV-2 no existe y la pandemia de covid-19 es un mero montaje de los gobiernos con la complicidad de los profesionales sanitarios.

plexiglass barrier box**caja (protectora) de metacrilato; cubo (protector) de metacrilato**

EN: *acrylic box; aerosol box; Plexiglas box; plexiglass box; PMMA box; poly(methyl methacrylate) box*.

ES: caja (o cubo) de PMMA; caja (o cubo) de plexiglás; caja antiaerosol (o antiaerosoles); cubo antiaerosol (o antiaerosoles); caja (o cubo) de polimetacrilato de metilo; caja (o cubo) de polimetilmetacrilato.

Cubo transparente que cubre la cabeza del paciente durante la intubación endotraqueal; cuenta con dos aberturas circulares en un lado, a través de las cuales el médico puede introducir las manos para intubar al paciente al tiempo que se mantiene protegido de las gotículas respiratorias durante el procedimiento.

NOTA: Según lo comentado en → POLY(METHYL METHACRYLATE), el nombre químico correcto del material con que se fabrica esta caja protectora es *poli(metacrilato de metilo)*, pero entre el personal sanitario —y también en la población general— es más frecuente llamarlo simplemente *metacrilato*.

point-of-care testing [POCT]

pruebas en el punto de atención del paciente

EN: *bedside testing; near-patient testing [NPT]; near-POC assays; POC assays; POC diagnostic testing; POC testing; point-of-care diagnostic testing.*

ES: análisis (o pruebas) de cabecera; pruebas a la cabecera del paciente; pruebas en el lugar de asistencia (o atención) del paciente; pruebas de diagnóstico rápido; pruebas de diagnóstico inmediato.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa **POCT**.

polymerase chain reaction [PCR]

reacción en cadena de la polimerasa [RCP]

Existen múltiples variantes: → MULTIPLEX PCR, → MULTIPLEX-TANDEM PCR, → NESTED PCR, → ONE-STEP SINGLE-TUBE NESTED QUANTITATIVE REAL-TIME PCR, → QUANTITATIVE PCR, → REAL-TIME PCR, → REVERSE TRANSCRIPTION-PCR, → REVERSE-TRANSCRIPTION QUANTITATIVE PCR. Se usa con frecuencia de forma laxa con el sentido de → PCR TEST.

NOTA: En español se usa más la sigla inglesa **PCR**, que coincide con la sigla española de *proteína C-reactiva* (→ C-REACTIVE PROTEIN).

poly(methyl methacrylate) [PMMA]

poli(metacrilato de metilo) [PMAM; PMM]; metacrilato

EN: *acrylic glass; Acrylite; Astariglas; Crylux; Lucite; Perclax; Perspex; Plexiglas; plexiglass; poly(methyl 2-methylpropenoate).*

ES: polimetilmetacrilato [PMMA]; plexiglás; polimetacrilato de metilo; poli(2-metilpropenoato de metilo); poli-2-metilpropenoato.

NOTA: Con frecuencia escrito sin paréntesis: *polymethyl methacrylate*.

En el registro coloquial suele verse como *acrylic* o *acrylic glass* (en español *metacrilato*), que en propiedad es un término más amplio, pues abarca también a otros polímeros o copolímeros del ácido acrílico o metacrílico.

polyprotein 1a [pp1a]

poliproteína 1a [pp1a]

EN: *ORF1a polyprotein; polypeptide 1a; replicase polyprotein 1a.*

ES: poliproteína replicasa 1a; poliproteína del ORF1a; polipéptido 1a.

Poliproteína multifuncional coronavírica indispensable para la transcripción y replicación del ARN. Contiene las proteinasas responsables de escindir la poliproteína en once polipéptidos no estructurales (nsp1, nsp2, nsp3, nsp4, nsp5, nsp6, nsp7, nsp8, nsp9, nsp10 y nsp11) con funciones diversas (endonucleasa, hidrolasa, proteasa, etcétera).

polyprotein 1ab [pp1ab]

poliproteína 1ab [pp1ab]

EN: *ORF1ab polyprotein; polypeptide 1ab; replicase polyprotein 1ab.*

ES: poliproteína replicasa 1ab; poliproteína del ORF1ab; polipéptido 1ab.

Poliproteína multifuncional coronavírica indispensable para la transcripción y replicación del ARN. Contiene las proteinasas responsables de escindir la poliproteína en quince polipéptidos no estructurales (nsp1, nsp2, nsp3, nsp4, nsp5, nsp6, nsp7, nsp8, nsp9, nsp10, nsp12, nsp13, nsp14, nsp15 y nsp16) con funciones diversas (endonucleasa, exonucleasa, helicasa, hidrolasa, metiltransferasa, etcétera).

positive end-expiratory pressure [PEEP]

presión positiva telespiratoria [PPTE]

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa **PEEP**.

positive-sense single-stranded RNA [+ssRNA]

ARN (o RNA) monocatenario de sentido positivo [ARNmc+]

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa **+ssRNA**.

post-coronavirus

poscoronavírico (o poscoronavírica); poscovídico (o poscovídica); pospandémico (o pospandémica)

EN: *post-coronaviral; post-covid; post-COVID-19; post-crisis; post-pandemic; post-SARS-CoV-2.*

ES: postcoronavírico (o postcoronavírica); postcovídico (o postcovídica); postpandémico (o postpandémica); poscoronaviral (o postcoronaviral); poscoronavirus (o postcoronavirus); poscovid-19 (o pos-COVID-19); postcovid-19 (o post-COVID-19); pospandemia (o postpandemia); post-SARS-CoV-2.

En teoría cabe establecer una diferencia clara en inglés entre *post-coronavirus*, *post-COVID-19* y *post-pandemic*, pero en la práctica los tres términos se están usando de modo intercambiable, como si fueran sinónimos; y lo mismo sucede con sus equivalentes en español.

post-COVID-19 recovery**recuperación tras la covid-19****EN:** *recovery from COVID-19.***ES:** recuperación poscovid-19; recuperación de la COVID-19*.

Recuperación (económica, saludable, etcétera) tras la pandemia de covid-19.

powered air purifying respirator [PAPR]**respirador motorizado con purificador de aire****NOTA:** En español se usa también la sigla inglesa *PAPR*.**pre-coronavirus****precoronavírico (o precoronavírica); precovidico (o precovidica); prepandémico (o prepandémica)****EN:** *pre-coronaviral; pre-covid; pre-COVID-19; pre-crisis; pre-pandemic; pre-SARS-CoV-2.***ES:** precoronaviral; precoronavirus; precovid-19 (o pre-COVID-19); pre-SARS-CoV-2; prepandemia.En teoría cabe establecer una diferencia clara en inglés entre *pre-coronavirus*, *pre-COVID-19* y *pre-pandemic*, pero en la práctica los tres términos se están usando de modo intercambiable, como si fueran sinónimos; y lo mismo sucede con sus equivalentes en español.**preparedness, readiness and response****preparación, disposición operativa y respuesta****primary case****caso primario**Primer caso de una enfermedad que se produce en una población o grupo. Con frecuencia corresponde al → INDEX CASE (caso inicial) de dicha enfermedad; por ese motivo, los términos *primary case* e *index case* se usan a menudo de manera intercambiable, como si fueran sinónimos.**primary healthcare workers [PHW; PHWs]****profesionales sanitarios de atención primaria****primary infection**1 **primoinfección****ES:** infección primaria.2 **contagio primario****ES:** infección primaria.3 **infección primaria****prime-boost immunization schedule****programa de inmunización (o vacunación) primaria y de refuerzo****EN:** *prime-boost immunization schedule^{GB}; prime-boost vaccination schedule.*

Se usa a menudo con el sentido de → HETEROLOGOUS PRIME-BOOST VACCINATION SCHEDULE.

prone ventilation**ventilación en decúbito prono****EN:** *prone position ventilation.***ES:** respiración mecánica en decúbito prono.**protected code stroke [PCS]****código protegido de ictus****ES:** código protegido de ACV; código ACV protegido; código ictus protegido.**protective clothing****ropa de protección****ES:** traje de protección; indumentaria de protección.

Se usa a veces como sinónimo de → PERSONAL

PROTECTIVE EQUIPMENT.

protective mask **mascarilla de protección****ES:** mascarilla protectora.**NOTA:** Término genérico para referirse en inglés a cualquier mascarilla que proporciona algún grado de protección. Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.**protein vaccine****vacuna proteínica****EN:** *protein-based vaccine.***ES:** vacuna proteica; vacuna de (o con) proteínas; vacuna basada en proteínas.

Puede ser una → SUBUNIT VACCINE (vacuna de subunidades) o una → VIRUS-LIKE PARTICLE VACCINE (vacuna con partículas pseudovíricas).

proteinase**proteínasa****EN:** *peptidase; peptide hydrolase; protease.***ES:** proteasa; peptidasa; péptido-hidrolasa.**psychological strain****desgaste psíquico****public health**1 **salud pública**2 = **PUBLIC HEALTHCARE****public health alert****alerta sanitaria****ES:** alerta de salud pública [OMS].**public health emergency****emergencia sanitaria****EN:** *health emergency.***ES:** emergencia de salud pública [OMS].

public health emergency of international concern [PHEIC]**emergencia sanitaria internacional****EN:** *public health problem of international concern.***ES:** emergencia de salud pública de importancia internacional [ESPII].**public healthcare****sanidad pública****EN:** *public health.***purposefully manipulated virus****virus manipulado intencionalmente****ES:** virus genomanipulado.**pyroptosis****piroptosis**

Forma de apoptosis dependiente de la caspasa 1.

qRT-PCR**1 = QUANTITATIVE REAL-TIME PCR****2 = QUANTITATIVE REVERSE-TRANSCRIPTION PCR**

Se usa mucho más en la segunda acepción. ¡Ojo!; por semejanza de campo temático, existe riesgo importante de confusión entre ambas acepciones.

quantitative PCR [qPCR]**PCR cuantitativa [PCRc]; RCP cuantitativa [RCPc]****EN:** *quantitative polymerase chain reaction; quantitative real-time PCR; quantitative real-time polymerase chain reaction; real-time quantitative PCR; real-time quantitative polymerase chain reaction.***ES:** reacción en cadena de la polimerasa cuantitativa; reacción en cadena de la polimerasa cuantitativa en tiempo real; reacción en cadena de la polimerasa en tiempo real cuantitativa; PCR (o RCP) cuantitativa en tiempo real.

Variante de la reacción en cadena de la polimerasa (→ POLYMERASE CHAIN REACTION, PCR) en la que la cantidad de ADN amplificado se registra en cada ciclo de reacción a través de la intensidad de la fluorescencia emitida por un colorante fluorescente asociado al ADN. Esto permite seguir la cinética de la reacción. La cantidad del ADN de partida se calcula en función del momento o ciclo en que se alcanza un umbral de fluorescencia (o señal). También se puede calcular de forma relativa, en una PCR múltiple (→ MULTIPLEX PCR), en relación con otra secuencia nucleotídica de cantidad conocida presente en la misma reacción (o tubo). Otra forma de calcularla es mediante una curva de calibración con muestras de concentración conocida incluidas en el mismo experimento de PCR.

Toda PCR cuantitativa es una PCR en tiempo real, pero lo inverso no siempre se cumple.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *qPCR*.**quarantine****1 s. cuarentena**

Se refiere a la separación de las personas sanas asintomáticas (que se han expuesto a la infección) de otras personas sanas (que no se han expuesto a la infección) durante el período de incubación de la enfermedad. En el caso de la covid-19, el período de cuarentena puede variar entre 7 y 14 días a partir del último día de exposición, según las circunstancias. No debe confundirse con → LOCKDOWN ni con → ISOLATION.

2 v. poner en cuarentena**ES:** cuarentenar; cuarentenear; encuarentenar.**NOTA:** El 24 de noviembre de 2020, la RAE dio entrada en el diccionario académico, de manera simultánea, a los verbos *cuarentenar*, *cuarentenear* y *encuarentenar* para referirse a la acción de poner en cuarentena un lugar o a una persona, pero se usan poco en el registro especializado.**quarter mask****cuarto de máscara****rapid antigen test [RAT]****prueba antigénica rápida [PAR]****ES:** test antigénico rápido [TAR].**rapid test [RT]****prueba rápida (de diagnóstico) [PRD]; prueba de diagnóstico rápido [PDR]****EN:** *quick diagnostic test [QDT]; quick test [QT]; quick test kit; rapid diagnostic test [RDT]; rapid test kit.***ES:** prueba diagnóstica rápida; prueba de detección rápida; test rápido.

En el ámbito de la covid-19, suele hacer referencia a las pruebas rápidas de detección de anticuerpos frente al SARS-CoV-2 (→ ANTIBODY RAPID TEST) o de antígenos de este virus (→ ANTIGEN RAPID TEST).

rational vaccine design**diseño racional de vacunas****re-emerging infectious disease [REID]****enfermedad infecciosa reemergente [EIRE]****reactogenicity****reactogenia; reactogenicidad**

Se refiere tanto a la capacidad de una vacuna de causar reacciones adversas como a la gravedad de las reacciones adversas que dicha vacuna causa.

real-time PCR [rtPCR]

PCR en tiempo real [PCRtr]; RCP en tiempo real [RCPtr]

EN: *real-time polymerase chain reaction*.

ES: reacción en cadena de la polimerasa en tiempo real.

Variante de la reacción en cadena de la polimerasa (→ POLYMERASE CHAIN REACTION, PCR), en la que la cantidad de ADN amplificado se registra en cada ciclo de reacción a través de la intensidad de la fluorescencia emitida por un colorante fluorescente asociado al ADN. Esto permite seguir la cinética de la reacción. Puede ser cuantitativa o no, aunque casi siempre es cuantitativa.

En la PCR tradicional, los productos obtenidos se pueden observar recién al final del proceso de amplificación, por eso también se conoce como *end-point PCR*. En ese caso, no es posible seguir la cinética de la reacción.

NOTA: El término *real-time PCR* se usa con frecuencia, de forma laxa, en el sentido más restringido de → QUANTITATIVE PCR. En español se usa también la sigla inglesa *rtPCR*.

real-time reverse-transcription polymerase chain reaction [rRT-PCR]

reacción en cadena de la polimerasa con retrotranscripción en tiempo real

EN: *real-time RT-PCR*.

ES: reacción en cadena de la polimerasa con transcripción inversa en tiempo real; PCR con transcripción inversa en tiempo real; RT-PCR en tiempo real.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *rRT-PCR*.

realm

dominio

Categoría taxonómica superior de la clasificación de los virus.

NOTA: Obsérvese que en español llamamos igual *dominio* tanto al *realm* de la taxonomía de los virus como al → DOMAIN de la taxonomía de los seres vivos celulares.

receptor-binding domain [RBD]

dominio de unión al receptor [DUR]

Es la región más variable del genoma coronavírico. El coronavirus SARS-CoV-2 tiene un DUR que le permite unirse con gran afinidad a la → ACE2, que es el receptor de la proteína de la espícula (S).

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *RBD*.

**recombinant adeno-associated virus vaccine
vacuna de virus adenoasociado recombinante**

ES: vacuna basada en un vector vírico adenoasociado recombinante; vacuna vectorial de virus adenoasociado recombinante.

**recombinase-aided amplification [RAA]
amplificación asistida por recombinasa**

EN: *recombinase-aid amplification*.

NOTA: No debe confundirse con → RECOMBINASE POLYMERASE AMPLIFICATION.

**recombinase polymerase amplification [RPA]
amplificación por recombinasa y polimerasa**

ES: amplificación con recombinasa y polimerasa; amplificación por recombinasa-polimerasa.

El papel de la recombinasa en este caso es permitir la hibridación (*annealing*) de los cebadores con el ADN que se va a amplificar (*DNA template*) con ayuda de la polimerasa.

NOTA: No debe confundirse con → RECOMBINASE-AID AMPLIFICATION. En español se usa también la sigla inglesa *RPA*.

refill

1 v. **reponer; volver a llenar; recargar; reabastecer;**

reutilizar

En el contexto de la covid-19, generalmente en relación con → REFILLABLE PRESCRIPTION.

2 s. **reposición; recambio; llenado (o rellenado);**

recarga

En el ámbito de la covid-19, generalmente en referencia a la posibilidad de reponer en la farmacia un medicamento para enfermedades crónicas sin necesidad de presentar una nueva receta.

refillable prescription

receta renovable

EN: *refillable Rx*.

ES: receta de dispensación renovable; receta de crónicos.

regulation

1 **regulación; disposición; reglamento; ordenanza**

2 [pl.] **disposiciones reglamentarias; normas (o normativa); reglamento; reglamentación**

Fuera del contexto jurídico, puede significar también: 'regla(s)', 'requisito(s)', 'reglaje'. Obsérvese que el inglés *regulation* no se usa con el significado del español *regulación* en el sentido de *adjustment* o *control*.

reinfection

reinfección

NOTA: No debe confundirse con → SECONDARY INFECTION: 2 (sobreinfección).

renal replacement therapy [RRT]

tratamiento renal sustitutivo [TRS]; terapia de reemplazo renal [TRR]

EN: *kidney replacement therapy [KRT]*.

ES: tratamiento sustitutivo de la función renal [TSFR]; diálisis o trasplante renal.

replicase

replicasa

replicase gene

gen de la replicasa

Comprende los → ORF1A y → ORF1B del genoma coronavírico, que codifican dos poliproteínas coterminales: la poliproteína 1a (ppl1a; → POLYPROTEIN 1A) y la poliproteína 1ab (ppl1ab; → POLYPROTEIN 1AB).

replicase-transcriptase polyprotein
poliproteína replicasa-transcriptasa**replicating RNA vaccine for COVID-19**

vacuna de ARN (o RNA) replicativo contra la covid-19

ES: vacuna de ARN (o RNA) replicante contra la covid-19.

replication

1 = RNA REPLICATION

2 = VIRAL REPLICATION

replication and packaging signals

señales de replicación y encapsidación

Véase → ENCAPSIDATION SIGNAL.

replication-transcription complex [RTC]

complejo de replicación-transcripción [CRT]

EN: *replicase-transcriptase complex*.

ES: complejo replicasa-transcriptasa.

Es un complejo formado por la → RNA-DIRECTED RNA POLYMERASE (ARN-polimerasa dependiente de ARN) vírica, otras proteínas no estructurales del virus y factores de la célula hospedadora que facilitan la síntesis del ARN vírico.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *RTC*.

replicon

replicón

Gen estructural que controla el inicio y la replicación del ADN y, por extensión, especialmente en el campo de las vacunas, segmento de ADN (cromosoma bacteriano, plásmido bacteriano o segmento de ADN cromosómico eucariótico) que se replica como una unidad independiente desde un único origen al contener todos los elementos necesarios para regular dicho proceso. Puede haber replicones de ARN.

replicon RNA [repRNA]

replicón de ARN (o RNA)

EN: *RNA replicon; self-replicating RNA*.

ES: ARN (o RNA) replicón [ARNrep]; ARN (o RNA) autorreplicativo; ARN (o RNA) autorreplicante.

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa *repRNA*.

replicon RNA vaccine

vacuna con replicón de ARN (o RNA)

EN: *repRNA vaccine; virus-derived replicon RNA vaccine*.

ES: vacuna de ARN (o RNA) replicón.

Véase también → REPLICON.

replicon vaccine

vacuna con replicón

ES: vacuna de replicón (o replicones).

Véase también → REPLICON.

reservoir host

hospedador reservorio

resident

1 (anciano o anciana) **residente**

EN: *care home resident; nursing home resident*.

ES: interno (o interna).

Persona internada en una residencia de ancianos.

2 (médico o médica) **residente**

EN: *resident physician^{US}; house officer [HO]^{GB}; registrar [Reg]^{GB}; trainee*.

ES: médico interno residente (o médica interna residente) [MIR]^{ES}.

Médico ya titulado en etapa de formación especializada. Las equivalencias que damos son aproximadas; los cargos profesionales no siempre son equivalentes de un país a otro.

resilience

resistencia (frente a la adversidad); (capacidad de) **superación; capacidad para afrontar la adversidad; resiliencia**

NOTA: La RAE admitió el anglicismo *resiliencia* en 2014, pero suscita aún rechazo entre algunos hablantes.

respirator

maskarilla respiratoria; máscara respiratoria

EN: *filtering respirator; air-purifying respirator; respirator mask*.

ES: respirador*.

Engloba las mascarillas FFP (→ FILTERING FACE PIECE); no debe confundirse con → VENTILATOR (respirador).

NOTA: Se tiende a usar *mascarilla* para los *respirators* de uso sanitario y *máscara* para los de uso industrial.

respirator with removable filters

mascarilla (respiratoria) con filtros recambiables; máscara (respiratoria) con filtros recambiables

respiratory droplet

gotícula respiratoria; gotita de Flügge

EN: *Flügge droplet*.

ES: gotita respiratoria; gota de Flügge; gotícula de Flügge.

Estas gotículas se originan en el aparato respiratorio. Según su tamaño se clasifican en gotículas grandes, aerosoles inhalables o núcleos goticulares (OPS, 2010).

respiratory failure [RF]

insuficiencia respiratoria [IRA]

EN: *pulmonary failure [PF]; ventilatory failure [VF]; respiratory insufficiency [RI]*.

respiratory rate [RR]

frecuencia respiratoria [FR]

respiratory rehabilitation [ReR; RR]

rehabilitación respiratoria [ReR; RR]

EN: *pulmonary rehabilitation [PR]; respiratory rehab.*

ES: rehabilitación pulmonar [RP].

Se usa en ocasiones con el sentido más restringido de → RESPIRATORY THERAPY.

respiratory specimen

muestra respiratoria

respiratory therapist [RT]

fisioterapeuta respiratorio (o fisioterapeuta respiratoria) [FTR]

EN: *chest physical therapist^{US}; chest physiotherapist [CPT]^{GB}; chest PT; respiratory physical therapist^{US}; respiratory PT; respiratory physiotherapist [RPT]^{GB}*.

ES: kinesiólogo respiratorio (o kinesióloga respiratoria) [KR]^{AR,CL,PY}; terapeuta* respiratorio (o respiratoria) [TR].

respiratory therapy [RT]

fisioterapia respiratoria [FTR]

EN: *chest physical therapy^{US}; chest physiotherapy [CPT]^{GB}; chest PT; respiratory physical therapy^{US}; respiratory physiotherapy [RPT]^{GB}; respiratory PT*.

ES: kinesióloga respiratoria [KR]^{AR,CL,PY}; terapia* respiratoria [TR].

Se usa en ocasiones con el sentido más amplio de → RESPIRATORY REHABILITATION.

respiratory tract infection [RTI]

infección respiratoria [IR]

EN: *airway infection*.

ES: infección de (las) vías respiratorias [IVR]; infección del tracto respiratorio [ITR].

resurgence in coronavirus cases

reaparición de casos de covid-19

EN: *case rebound; case resurgence; case uptick; rebound in cases; rebound in new coronavirus cases; resurgence in cases (of covid-19); uptick in cases*.

ES: rebrote de covid-19; repunte de casos de covid-19; aumento de casos de covid-19; aparición de nuevos casos de covid-19; resurgimiento de casos de covid-19; rebote* de casos de covid-19.

reverse transcription-loop-mediated isothermal amplification [RT-LAMP]

(ensayo de) **amplificación isotérmica mediada por horquillas con retrotranscripción [LAMP-RT]**

EN: *loop-mediated isothermal amplification combined with reverse transcription assay; RT-LAMP assay*.

ES: (ensayo de) amplificación isotérmica mediada por asas con retrotranscripción; (ensayo de) amplificación isotérmica mediada por bucles con retrotranscripción.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa **RT-LAMP**.

reverse transcription-PCR [RT-PCR]

PCR (o RCP) con retrotranscripción (previa) [PCR-RT, RCP-RT]

EN: *reverse transcription-polymerase chain reaction; reverse transcriptase-PCR*.

ES: reacción en cadena de la polimerasa con retrotranscripción (previa); PCR (o RCP) con transcripción inversa (inicial) [PCR-TI, RCP-TI]; reacción en cadena de la polimerasa con transcripción inversa (inicial); reacción en cadena de la polimerasa (o PCR) con transcripción reversa*.

NOTA: En español se usa más la sigla inglesa **RT-PCR**.

reverse-transcription quantitative PCR [RTqPCR; RT-qPCR]

PCR (o RCP) cuantitativa con retrotranscripción (inicial) [PCRc-RT, RCPc-RT]

EN: *quantitative reverse-transcription PCR [qRT-PCR]; reverse-transcriptase quantitative PCR; reverse transcription-qPCR; reverse-transcription quantitative polymerase chain reaction*.

ES: PCR (o RCP) cuantitativa con retrotranscripción inversa (inicial); reacción en cadena de la polimerasa cuantitativa con retrotranscripción (inicial).

NOTA: En español se usan más las siglas inglesas **RTqPCR** y **RT-qPCR**.

reverse-transcription recombinase-aided amplification [RT-RAA]**amplificación por recombinasa con retrotranscripción**

ES: amplificación por recombinasa con transcripción inversa.

**reverse vaccinology
vacunología inversa****ribosomal frameshifting****cambio del marco de lectura ribosómico (o ribosomal)**

No se trata de una mutación, sino de un modo alternativo de traducción de un genoma vírico: en este caso, el ribosoma se desliza una posición en dirección 5' (-1) o 3' (+1), lo cual altera el marco de lectura.

RNA-directed RNA polymerase [RdRp; RDR; Pol/RdRp]**ARN-polimerasa dirigida por ARN (o RNA-polimerasa dirigida por RNA)**

EN: *non-structural protein 12 [nsp12]; RNA-dependent RNA polymerase; RNA replicase.*

ES: ARN-polimerasa dependiente de ARN; RNA-polimerasa dependiente de RNA; ARN-replicasa; RNA-replicasa; proteína no estructural 12 [pne12].

Proteína coronavírica responsable de la replicación y la transcripción del ARN genómico. También existe su equivalente celular.

NOTA: En español se usan también las formas abreviadas inglesas *RdRp*, *RDR*, *Pol/RdRp* y *nsp12*.

RNA vaccine**vacuna de ARN (o RNA)**

EN: *messenger RNA vaccine; mRNA vaccine.*

ES: vacuna de ARN (o RNA) mensajero; vacuna de ARNm; vacuna de mRNA.

Por lo general se trata de una → LIPID NANOPARTICLE-ENCAPSULATED mRNA VACCINE. Como ejemplos de vacunas de ARN anticovidicas pueden citarse la → COMIRNATY y la → mRNA-1273 VACCINE (vacuna ARNm-1273).

RNAemia**ribonuclemia**

EN: *RNAemia^{GB}.*

ES: ARNemia*; RNAemia*.

Presencia del ARN de un virus en la sangre; en el caso de la covid-19, se sobrentiende como referido al ARN del coronavirus SARS-CoV-2, sin necesidad de especificarlo.

rule

1 s. **regla (pl. reglamento); norma; artículo; principio; auto; fallo** (de un juez); **resolución procesal; ley**
2 v. **gobernar; controlar; dominar; dictaminar; decidir; resolver; fallar**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

NOTA: La equivalencia española adecuada depende del contexto.

S1-S2 boundary**(zona de) unión S1-S2; región S1-S2**

EN: *junction of S1 and S2; S1-S2 junction.*

ES: unión de la subunidad S1 con la S2.

safe vaccine**vacuna segura**

ES: vacuna inocua.

safety testing**pruebas de toxicidad; ensayos de toxicidad**

ES: pruebas (o ensayos) de seguridad (toxicológica, se sobrentiende).

Puede verse también en el sentido más restringido de → SAFETY NONCLINICAL TESTING (estudios preclínicos de toxicidad).

saline

1 adj. **salino (o salina)**

Que contiene sal.

2 s. = **SALINE SOLUTION**

saline solution**solución salina**

EN: *saline; NaCl solution; sodium chloride solution.*

ES: disolución salina; solución (o disolución) de cloruro sódico; solución (o disolución) de NaCl; solución (o disolución) de ClNa; suero* salino.

sanitize**v. sanear; higienizar**

EN: *sanitize^{GB}.*

Limpiar con detergentes, antisépticos u otros productos químicos; generalmente, sin llegar a la desinfección (→ DISINFECT).

SARS-CoV-2 = SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME CORONAVIRUS 2**SARS-CoV-2 acute respiratory disease****enfermedad respiratoria aguda por SARS-CoV-2****SARS-CoV-2 antibodies****anticuerpos anti-SARS-CoV-2**

EN: *corona antibodies; coronavirus antibodies; COVID-19 antibodies.*

ES: anticuerpos contra el coronavirus (SARS-CoV-2); anticuerpos frente al coronavirus (SARS-CoV-2); anticuerpos contra la covid-19 (o frente a la covid-19)*; anticuerpos anticovid-19*; anticuerpos anti-COVID-19*.

SARS-CoV-2 infection**infección por (el) SARS-CoV-2****EN:** *COVID-19 infection**.**ES:** infección por (el) CoV-SRAG-2.

Puede verse en el sentido más restringido de → CORONAVIRUS DISEASE 2019, pero conviene hacer la distinción: existen pacientes infectados por el coronavirus SARS-CoV-2 que se mantienen asintomáticos y no presentan la enfermedad (es decir, no presentan la covid-19).

NOTA: La expresión *infección por covid-19* es incorrecta; no debe confundirse la enfermedad (covid-19) con su coronavirus causal (SARS-CoV-2).

SARS-CoV-2 pneumonia**neumonía por SARS-CoV-2****EN:** *COVID-19 pneumonia*.**ES:** neumonía de la covid-19; neumonía covídica.**scalable vaccine****vacuna fabricable a gran escala; vacuna «escalable»**

ES: vacuna producible en grandes cantidades; vacuna apta para fabricación a gran escala (escala comercial o industrial).

scaremongering**alarmismo****ES:** alarmismo extremo.**screen for COVID-19****v. detectar (el virus de) la covid-19****ES:** detectar el SARS-CoV-2.**screening test for SARS-CoV-2****prueba de detección del SARS-CoV-2****EN:** *screening test for COVID-19*.**ES:** prueba (o test) de cribado del (virus) SARS-CoV-2; test de detección del SARS-CoV-2.**scrub nurse****enfermera (o enfermero) instrumentista; enfermera instrumentadora (o enfermero instrumentador)^{AR,CO,PE}**

EN: *instrument nurse; operating room technician [ORT]^{US}; OR technician^{US}; scrub tech^{US}; surgical technologist^{US}; surgical technician^{US}*.

ES: instrumentista (quirúrgica o quirúrgico); instrumentadora (quirúrgica) (o instrumentador quirúrgico)^{AR,CO,PE}; arsenalera (o arsenalero)^{CL}.

NOTA: A diferencia de la mayor parte de los países, en los Estados Unidos no es obligatorio tener un título de enfermería para poder trabajar como instrumentista.

scrub suit**pijama (de hospital o de quirófano)****EN:** *scrubs^{US}; theatre blues^{GB}; theatre greens^{GB}*.**ES:** traje de dos piezas de tipo pijama.

Inicialmente pensado exclusivamente como vestimenta de cirujanos y personal de quirófano, con el tiempo se ha ido imponiendo como ropa de trabajo para los médicos de guardia y prácticamente todas las enfermeras. Consta de dos piezas: *scrub top* (camiseta [del pijama]) y *scrub trousers* o *scrub pants* (pantalones [del pijama]). Puede ser de cualquier color, pero los más habituales son blancos, verdes o azules.

seafood market**mercado de pescados y mariscos****second wave of infections****segunda ola (de contagios)****EN:** *second wave*.**ES:** segunda oleada (de contagios).

Véase → WAVE: 1.

secondary case**caso secundario****secondary infection****1 contagio secundario****ES:** infección secundaria.**2 sobreinfección****EN:** *superinfection*.**ES:** superinfección; infección secundaria.

No debe confundirse con → REINFECTION.

self-collection kit**kit para la autorrecogida de muestras****ES:** kit para la recogida de muestras por el propio paciente; kit de autocolección*.**self-inoculation****autoinoculación****self-isolation****aislamiento voluntario; autoaislamiento****EN:** *voluntary isolation*.**self-observation with delegated supervision****autobservación con supervisión delegada****EN:** *self-monitoring with delegated supervision*.**ES:** automonitoreo* (de los síntomas de coronavirus).

self-quarantine

1 s. **cuarentena voluntaria; autocuarentena**

EN: *voluntary quarantine.*

2 v. **ponerse en cuarentena voluntaria**

ES: ponerse en autocuarentena; ponerse voluntariamente en cuarentena; autocuarentenarse.

self-swab

autorrecogida de muestra con hisopo (o bastoncillo)

ES: recogida de muestra con hisopo (o bastoncillo) por el propio paciente.

serial interval

tiempo de generación (de casos)

ES: intervalo serial; intervalo de serie; intervalo de casos sucesivos.

serological antibody test

prueba serológica de anticuerpos

EN: *Ab serum test; antibody serum test; serological Ab test; serum Ab test; serum antibody test.*

ES: test serológico de anticuerpos; prueba de anticuerpos en suero; test de anticuerpos en suero.

Los términos *serological antibody test* y → SEROLOGICAL ANTIBODY TESTING se usan a menudo de forma intercambiable.

serological antibody testing

pruebas serológicas de anticuerpos

EN: *Ab serum testing; antibody serum testing; serological Ab testing; serum antibody testing; serum Ab testing.*

ES: determinación de anticuerpos en suero; test (o tests) serológicos de anticuerpos.

Los términos → SEROLOGICAL ANTIBODY TEST y *serological antibody testing* se usan a menudo de forma intercambiable.

serological test

prueba serológica

ES: test serológico.

Se distinguen dos tipos principales: → SEROLOGICAL ANTIBODY TEST y → SEROLOGICAL ANTIGEN TEST. Los términos *serological test* y → SEROLOGICAL TESTING se usan a menudo de forma intercambiable.

serological testing

pruebas serológicas

ES: test (o tests) serológicos.

Se distinguen dos tipos principales: → SEROLOGICAL ANTIBODY TESTING y → SEROLOGICAL ANTIGEN TESTING. Los términos → SEROLOGICAL TEST y *serological testing* se usan a menudo de forma intercambiable.

serology

serología

ES: inmunoserología.

Disciplina científica, rama de la microbiología y de la inmunología, que estudia las reacciones entre antígenos y anticuerpos mediante técnicas o reacciones de precipitación, aglutinación, neutralización, protección, fijación del complemento, inmunofluorescencia, radioinmunoanálisis y enzimoimmunoanálisis; estos procedimientos técnicos reciben en conjunto el nombre de técnicas serológicas. El nombre *serología* obedece históricamente al hecho de que el suero sanguíneo es el vehículo habitual de los anticuerpos, pero en la actualidad las técnicas serológicas se utilizan también para estudiar antígenos y anticuerpos en otros líquidos y tejidos orgánicos (DTM). Se usa con frecuencia de forma laxa como si fuera sinónimo de → SEROLOGICAL TESTING.

serous exudation

exudación serosa

severe acute respiratory syndrome coronavirus [SARS-CoV; SARS-CoV-1]

coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave (de tipo 1) [CoV-SRAG]

Es un betacoronavirus; fue responsable del brote de → SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME de 2002.

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa **SARS-CoV**.

severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 [SARS-CoV-2]

coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave de tipo 2 (o coronavirus 2 del síndrome respiratorio agudo grave)

EN: *coronavirus 2019; COVID-19 virus; human coronavirus 2019 [HCoV-19]; new coronavirus; 2019 novel coronavirus [2019-nCoV]; novel coronavirus [nCoV]; novel human coronavirus; SARS-CoV-2 coronavirus; virus responsible for COVID-19.*

ES: segundo coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave; nuevo coronavirus; nuevo coronavirus de 2019; coronavirus de Wuhan; coronavirus 2019-nCoV; virus de la covid-19; virus causante (o responsable) de la covid-19.

NOTA: Véanse otros sinónimos coloquiales en → CORONA. En español se usa casi exclusivamente la sigla inglesa **SARS-CoV-2**, en lugar de **CoV-SRAG-2**.

Severe acute respiratory syndrome-related coronavirus
coronavirus asociado al síndrome respiratorio agudo grave

EN: *SARS-associated coronavirus; SARS-related coronavirus.*

ES: coronavirus asociado al SRAG; coronavirus asociado al SARS.

A esta especie pertenece el SARS-CoV-2 (coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave de tipo 2) y otros virus como SARS-CoV, SARS-CoV PC4-227 y SARSr-CoV BtKY72. La clasificación taxonómica del SARS-CoV-2 es la siguiente (según la ICTV Master Species List 2019.v1, rev. de marzo de 2020): (dominio) *Riboviria* > (reino) *Orthornavirae* > (filo) *Pisuviricota* > (clase) *Pisoniviricetes* > (orden) *Nidovirales* > (suborden) *Cornidovirineae* > (familia) *Coronaviridae* > (subfamilia) *Orthocoronavirinae* > (género) *Betacoronavirus* > (subgénero) *Sarbecovirus* > (especie) *Severe acute respiratory syndrome-related coronavirus* > (individuo) SARS-CoV-2.

NOTA: Este nombre, por ser el de la especie del SARS-CoV-2, se escribe en inglés en cursiva y con mayúscula inicial, como cualquier otra categoría taxonómica de rango superior al individuo.

severe COVID-19

covid-19 grave; cuadro grave de covid-19

EN: *serious COVID-19; serious illness from COVID-19; serious illness from SARS-CoV-2; severe illness from COVID-19.*

ES: caso grave de covid-19; enfermedad grave por SARS-CoV-2; covid-19 severa*.

shielding

aislamiento de personas vulnerables

EN: *social shielding.*

short-circuiting airflow pattern

patrón de flujo de aire con cortocircuito

Es el patrón de flujo de aire que se produce cuando parte del aire está estancado en una habitación ventilada, y el aire de ventilación evita el aire estancado y sale directamente por las salidas (OPS, 2010).

shortness of breath [SOB]

disnea

EN: *difficulty breathing; dyspnea; dyspnoea^{GB}; shortness of air [SOA]; trouble breathing.*

ES: [coloq.] dificultad para respirar; falta de aire; falta de aliento.

shortness of breath on exertion [SOBOE]

disnea de esfuerzo

EN: *dyspnea on exertion [DOE]; dyspnoea on exertion^{GB}.*

shunt fraction

cociente de mezcla venosa

ES: fracción de cortocircuito; fracción de mezcla venosa; fracción de shunt*.

shutdown order

orden de cierre

six-foot distance

distancia de dos metros (2 m)

EN: *6-ft distance; three-step distance; 3-step distance.*

ES: distancia de tres pasos.

smear

frotis

ES: extensión.

sneeze etiquette

precauciones al estornudar

ES: buenos hábitos al estornudar.

Con frecuencia sinónimo de → COUGH ETIQUETTE.

social distancing

distanciamiento social; distanciamiento físico

EN: *physical distancing; safe distancing; spatial distancing.*

ES: distanciamiento espacial; distanciamiento de seguridad.

Los partidarios de *physical distancing* (distanciamiento físico) aducen que las personas deben permanecer conectadas socialmente aun cuando se mantengan físicamente separadas unas de otras; los partidarios de *social distancing* (distanciamiento social), que el distanciamiento físico solamente debe aplicarse en el ámbito social, y no en el ámbito familiar, doméstico o íntimo.

social support measures

medidas sociales de apoyo

Medidas de apoyo o ayuda a personas que han perdido su empleo o están en riesgo de pobreza y exclusión social.

social welfare measures

medidas sociales

spike

espícula

EN: *glycoprotein spike; peplomer.*

ES: peplómero; espiga*.

Las espículas dan a los coronavirus su típico aspecto en corona y les permiten entrar en la célula hospedadora a través de receptores específicos de la membrana plasmática. En el caso del SARS-CoV-2, el receptor principal es la → ACE2. Cada espícula es

un homotrímero; está constituida por tres monómeros idénticos, y cada monómero consta a su vez de dos subunidades (o dominios): S1 y S2. La subunidad S1 forma el ápice del monómero; la subunidad S2, la base. En el caso del → SARS-CoV-2, el ápice del trímero se fija al receptor ACE2 celular y la base se ancla a la envoltura membranosa del coronavirus.

spike glycoprotein [S]

glicoproteína de la espícula [S]

EN: *peplomer protein; S-glycoprotein; spike protein; spike surface glycoprotein; S-protein (o S protein)*.

ES: glicoproteína (o glucoproteína) espicular; glicoproteína S; glucoproteína S; proteína de la espícula; proteína S.

La proteína S, codificada por el gen vírico correspondiente, es escindida por proteasas celulares en dos subunidades funcionales: S1 y S2. La primera (S1) permite al virión unirse al receptor celular; la segunda (S2) facilita la fusión de la membrana vírica (→ ENVELOPE) con la membrana plasmática de la célula.

Véase también → SPIKE.

spillover

1 salto interespecífico

Paso de un virus de una especie biológica a otra.

2 fuga

3 derrame

4 efecto indirecto; efecto externo

EN: *external effect; externality; indirect effect; spillover effect*.

ES: desbordamiento; externalidad; efecto colateral; efecto inducido; efecto *spillover**.

splash resistance

resistencia a las salpicaduras

spread

propagación; diseminación; transmisión

Sputnik V

(vacuna) Sputnik V

EN: *Gam-COVID-Vac; Gam-COVID-Vac-Lyo*.

ES: Gam-COVID-Vac.

Vacuna anticovídica elaborada con dos vectores adenovíricos no replicativos (→ NON-REPLICATING VIRAL VECTOR), AD26 y AD5, cada uno portador del gen codificante de la proteína S del virus SARS-CoV-2, que se administran por separado. La primera vacunación se hace con el AD26 y a los 21 días se repite la vacuna con el AD5. Ambas se administran por vía intramuscular. Desarrollada por el Centro Nacional N. F. Gamaley de Investigación en Epidemiología y Microbiología (Национальный исследовательский центр эпидемиологии и

микробиологии имени Н. Ф. Гамалеи), dependiente del Ministerio de Salud de la Federación Rusa. En fase III de desarrollo a enero de 2021, pero el 11 de agosto de 2020 recibió la aprobación oficial para uso temprano en Rusia, con lo que se convirtió en la primera vacuna anticovídica registrada en el mundo.

A enero de 2021 había recibido la autorización de uso de emergencia en la Argentina, Bielorrusia, Bolivia, Serbia y Rusia. Actualmente se está estudiando su posible uso en combinación con la vacuna → AZD1222.

NOTA: Гам-КОВИД-Вак (Gam-COVID-Vac) es el código interno de desarrollo; Спутник V (Sputnik V), la marca comercial registrada. En esta última, la V no es un número romano, sino la letra latina V, inicial de *vaccinus* (vacuna); no se lee, pues, /espútnik-zinko/, sino /espútnik-uve/.

sputum specimen

muestra de esputo

EN: *sputum sample*.

staff physician

médico especialista (de plantilla)

EN: *attending physician*^{US}; *consultant*^{GB}.

ES: especialista; (médico) adjunto (o adjunta)^{ES}; facultativo especialista de área [FEA]^{ES}; médico (o médica) de planta^{AR}; médico (o médica) de base^{MX}; médico adscrito (o médica adscrita)^{MX}.

Las equivalencias que damos son aproximadas; los cargos profesionales no siempre son equivalentes de un país a otro.

standard

1 **s. norma (pl.: normativa); principio; criterio; pauta; parámetro; estándar**

2 **requisito; condición (requerida)**

3 **patrón (de valor o referencia); modelo; tipo; medida; estándar**

4 **nivel (de calidad, de vida); grado; calidad; baremo; rasero; estándar**

NOTA: Otras posibilidades de traducción pueden ser, según el contexto: clásico (p. ej., del jazz); estandarte, bandera o insignia; pie (de lámpara).

5 **adj. normal; corriente; habitual; oficial; convencional; general; clásico (o clásica); estándar**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

NOTA: La equivalencia española adecuada depende del contexto.

stay home

1 **confinarse; quedarse en casa; no salir**

2 **quédate en casa (tú); quedate en casa (vos)^{AR}; quédese en casa (usted); quedaos en casa (vosotros)^{ES}; quédense en casa (ustedes)^{Am}**

● Aplicable al lema completo, en todas sus acepciones:

EN: *stay at home*.

sterilizev. **esterilizar****EN:** *sterilise*^{GB}.

Eliminar de un objeto prácticamente todos los microbios patógenos y sus esporas por medios químicos, físicos o mecánicos; compárese con → **DISINFECT.**

structural proteins [sp; sps; Sps]**proteínas estructurales [pe]**

Los coronavirus codifican cinco proteínas estructurales principales conocidas como proteínas S, M, E, N y HE (esta última solo presente en algunos betacoronavirus).

NOTA: En español se usa también la forma abreviada inglesa *sp*.

subclinical infection**infección asintomática****EN:** *asymptomatic infection*.**subclinical shedding****excreción asintomática**

De virus por parte de la persona infectada.

subgenomic RNA [sgRNA]**ARN subgenómico [ARNsg]; RNA subgenómico [RNAsg]****EN:** *subgenomic mRNA*.**ES:** ARNm subgenómico.

Los ARNm subgenómicos codifican las proteínas estructurales S, E, M y N, así como diversas proteínas auxiliares. En teoría cabe establecer una diferencia clara entre *ARNm subgenómico* y *ARN subgenómico*, pero en el caso del SARS-CoV-2 ambos términos se están usando de modo intercambiable, como si fueran sinónimos.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *sgRNA*.

subglottic suctioning**aspiración subglótica****subunit vaccine****vacuna de subunidades**

Se elabora con proteínas estructurales específicas o metabolitos derivados del microorganismo patógeno de interés. También pueden elaborarse con péptidos sintéticos, en cuyo caso requieren adyuvantes para ser suficientemente inmunógenas. Como ejemplo de vacunas anticovidicas de subunidades pueden citarse la vacuna SCB-2019 de la empresa china Clover Biopharmaceuticals y la coalición noruega CEPI (Coalition for Epidemic Preparedness Innovations), elaborada con una proteína S trimérica recombinante en células de mamífero, en fase II/III de desarrollo a enero de 2021, y la vacuna NVX-CoV2373 de la

empresa estadounidense Novavax, elaborada con una proteína S recombinante en células de insecto, en fase III de desarrollo a enero de 2021.

superspreader [SS]**supercontagiador (o supercontagiadora)****ES:** superpropagador (o superpropagadora); supervector; superdifusor (o superdifusora).

NOTA: Puede verse también con la grafía *super spreader*.

superspreading event [SSE; SSEV]**(evento de) supercontagio (o superpropagación)****EN:** *SS event; superspreader event*.**ES:** foco de supercontagio (o de superpropagación); episodio de supercontagio (o de superpropagación); situación de supercontagio (o de superpropagación); evento supercontagiador; evento superdifusor.

NOTA: Puede verse también con la grafía *super-spreading event*.

supine ventilation**ventilación en decúbito supino****EN:** *supine position ventilation*.**ES:** respiración mecánica en decúbito supino.**susceptibility genes****genes de riesgo (de contraer la covid-19)****ES:** genes de susceptibilidad; genes de predisposición; genes de propensión; genes de vulnerabilidad.**suspected case****caso sospechoso****EN:** *patient under investigation; person under investigation [PUI]; suspect case; suspected patient*.**ES:** caso pendiente de confirmación; paciente presuntamente infectado; persona bajo investigación sanitaria.

Persona expuesta o sintomática que está siendo investigada por las autoridades sanitarias.

swab**1 hisopo; bastoncillo****ES:** escobillón; torunda.**2 hisopado****ES:** recogida de muestra con hisopo (o bastoncillo); raspado con hisopo (o bastoncillo).**3 = SWAB SPECIMEN****4 = SWAB CULTURE****5 = SWAB SMEAR****swab culture****cultivo (de exudado recogido con hisopo o bastoncillo)****EN:** *swab smear culture*.

swab smear

frotis (de exudado recogido con hisopo o bastoncillo)

EN: *swab smear test*.

swab specimen

muestra (obtenida con hisopo o bastoncillo)

EN: *swab sample*.

swab test

prueba de hisopado

ES: prueba con (o del) hisopo; prueba con (o del) bastoncillo; prueba rápida de hisopado.

Por lo general, → SWAB SMEAR O → SWAB CULTURE.

target antigen

antígeno de interés (para una vacuna o prueba serológica); **antígeno deseado** (para elaborar una vacuna)

EN: *antigen of interest*.

ES: antígeno diana; antígeno blanco.

taste loss

ageusia

EN: *ageusia; complete loss of taste; loss of taste*.

ES: pérdida (completa) del gusto.

Cuando la disminución de la sensibilidad gustativa es menos intensa, suele hablarse de → HYPOGEUSIA.

telehealth protocols

protocolos de telemedicina

ES: protocolos de teleconsulta; protocolos telemédicos.

telehealth visits

teleconsultas; consultas telemédicas

telemedicine

telemedicina

EN: *e-health; telehealth*.

ES: telesanidad; telesalud; e-salud*.

En propiedad cabe distinguir claramente entre *telemedicine*, *telehealth* y *e-health*, pero en la práctica se usan con frecuencia de forma intercambiable, como si fueran términos sinónimos.

NOTA: Cuando los servicios de telemedicina se ofrecen a través de dispositivos móviles, puede hablarse también de *m-health*, *mHealth* o *mobile health*.

temporary morgue

depósito temporal de cadáveres; morgue temporal

EN: *disaster morgue*^{US}; *temporary mortuary*^{GB}.

ES: morgue improvisada.

test

1 s. **prueba; análisis; ensayo; experimento; evaluación; examen; test**

En esta acepción, se usa a veces de forma intercambiable con → ASSAY: 1 y → TESTING.

NOTA: Admite también otras posibilidades de traducción, en función del contexto. Para el anglicismo *test*, admitido por la RAE desde 1992, el uso duda aún en español entre el plural a la inglesa (*los tests*) y el plural invariable (*los test*).

2 v. **probar; analizar; ensayar; experimentar; evaluar; examinar; testar; testear**

NOTA: Admite también otras posibilidades de traducción, en función del contexto. La RAE admite el anglicismo *testar* y *testear*, pero sigue suscitando rechazo entre muchos hablantes.

test kit

kit analítico (o de análisis)

EN: *testing kit*.

ES: kit de pruebas (o de ensayos); estuche de análisis.

test method

método analítico

ES: método de ensayo.

test negative for coronavirus

v. **dar negativo en la prueba del coronavirus**

ES: dar negativo por (o para) el coronavirus.

test positive for coronavirus

v. **dar positivo en la prueba del coronavirus**

ES: dar positivo por (o para) el coronavirus.

test strip

tira reactiva

En el ámbito de la covid-19, se usa en ocasiones en el sentido más restringido de → LATERAL FLOW ASSAY, en referencia a las tiras reactivas de detección de anticuerpos frente al SARS-CoV-2 o de antígenos de este virus.

testing

prueba(s); análisis; ensayo(s); determinación (o determinaciones); detección; verificación; comprobación

NOTA: La equivalencia española adecuada depende del contexto. Con frecuencia corresponde en español a un plural (p. ej.: *pruebas, análisis, determinaciones, ensayos*), pero a veces se usa de forma intercambiable con → TEST: 1 y → ASSAY: 1.

tie-on mask

mascarilla (con cintas para atar)

NOTA: Véanse otros sinónimos locales y comentarios de uso en → MASK.

titer

título (vírico o viral; del vector vírico o viral; de anticuerpos); **valor** (cuantitativo; aglutinante; hemolítico)

EN: *titre*^{GB}.

Véanse también las entradas → INFECTIOUS TITER, → NEUTRALIZING TITER, → VECTOR TITER y → VIRUS TITER.

titration**titulación**

En virología es ya término consagrado para referirse a la determinación del → VIRUS TITER (título vírico o viral).

tracer**rastreador (o rastreadora)**

EN: *contact tracer*.

ES: rastreador epidemiológico (o rastreadora epidemiológica); rastreador (o rastreadora) de contactos.

Persona encargada de rastrear los contactos de una persona infectada, tanto para determinar dónde y cómo pudo contagiarse, como para determinar a qué otras personas podría haber contagiado después.

Véase también lo comentado en → CONTACT TRACING.

tracheal intubation**intubación endotraqueal****trained immunity****inmunidad entrenada**

EN: *innate immune memory; innate immunological memory; innate memory; trained immune memory; trained immunological memory*.

ES: memoria de la inmunidad innata; memoria del sistema inmunitario innato; memoria de la defensa innata del hospedador.

transcript**transcrito**

EN: *RNA transcript*.

ES: transcrito de ARN (o RNA); transcripto (de ARN o RNA)^{AR,UY}.

transcription**transcripción**

Transcripción del genoma en ARN. El genoma puede ser de ADN o ARN; en el caso del coronavirus SARS-CoV-2, el genoma es de ARN.

transcriptional regulatory sequences [TRS; TRSs]**secuencias reguladoras de la transcripción**

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *TRS*.

translation**traducción**

Traducción de un ARNm en proteínas.

transmembrane domain [TD; TMD]**dominio transmembranario****transmembrane protease serine 2 [TMPRSS2]****serina-proteasa transmembranaria de tipo 2**

Enzima que permite la entrada del virus en la célula al escindir la proteína de la espícula y de ese modo facilitar la fusión de la envoltura con la membrana plasmática.

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa *TMPRSS2*.

transmembrane protein [TP; TMP]**proteína transmembranaria****transmission****transmisión; contagio****transmission coefficient [β]****coeficiente de transmisión (de la enfermedad) [β]**

EN: *coefficient of transmission; contagion rate; infection rate; infectious rate; transmission rate*.

ES: tasa de contagio; tasa de infección; tasa de transmisión; tasa efectiva de contacto.

NOTA: El *transmission coefficient* (coeficiente de transmisión) β se calcula multiplicando la *frequency of contacts* (tasa de contacto) por la *infectivity* (probabilidad de transmisión).

transmission curve**curva de contagio(s)****treatment adherence****cumplimiento terapéutico (por parte del paciente)**

EN: *patient adherence; patient compliance; patient concordance; treatment compliance; treatment concordance*.

ES: adherencia terapéutica*; adherencia al tratamiento*; adhesión terapéutica; adhesión al tratamiento (por parte del paciente).

tweak**adaptación**

ES: pequeño ajuste; modificación; alteración; cambio. En el caso del SARS-CoV-2 se refiere a que el genoma de este virus presenta mutaciones, ausentes en otros coronavirus, que le confieren mayor infecciosidad.

type**tipo (evolutivo)****EN:** *lineage*.**ES:** linaje.

Se refiere al tipo L o S del SARS-CoV-2; cada tipo puede comprender muchas cepas (→ VIRUS STRAIN).

typed coronavirus**coronavirus tipado****ES:** coronavirus tipificado; coronavirus caracterizado.**uncoating****descapsidación (vírica o viral)****EN:** *decapsulation; viral decapsulation; viral uncoating; virus decapsulation; virus uncoating*.**ES:** desnudación (vírica o viral); desnudamiento (vírico o viral).**underlying condition****enfermedad preexistente; enfermedad subyacente****EN:** *underlying medical condition; underlying disease*.**ES:** enfermedad previa; enfermedad de fondo.**untranslated region [UTR]****región no traducida [RNT]****NOTA:** En español se usa también la sigla inglesa *UTR*.**vaccinate**v. **vacunar****EN:** *immunise^{GB}; immunize*.**ES:** inocular.**NOTA:** No debe confundirse con *vacunarse* (*to be vaccinated, to get vaccinated*).**vaccination****vacunación****ES:** inoculación.

Administración de una vacuna, es decir: inoculación artificial de microorganismos atenuados o inactivados, antígenos microbianos purificados o clonados, o toxoides, para inducir una respuesta inmunitaria (p. ej., la formación de anticuerpos específicos) en personas o animales. La vacunación es una técnica de → ACTIVE IMMUNISATION.

vaccination coverage**cobertura vacunal; cobertura de vacunación****EN:** *cover of vaccination; immunisation coverage^{GB}; immunization coverage^{US}; vaccine uptake*.

Proporción de personas que recibe una determinada vacuna.

vaccination schedule**calendario vacunal; esquema de vacunación (o de vacunaciones)****ES:** calendario de vacunación (o de vacunaciones); pauta de vacunación (o de vacunaciones); tabla de vacunación (o de vacunas).**vaccinator****vacunador (o vacunadora); persona que vacuna****EN:** *vaccine provider*.**vaccine**s. **vacuna**

Preparado biológico que induce una respuesta inmunitaria protectora frente a una enfermedad a la persona o animal que lo recibe por vía oral, intravenosa, intramuscular o por otra vía. Frente a la covid-19 se están ensayando diversos tipos de vacunas clasificadas en 4 grupos principales: → VIRUS VACCINE (vacunas víricas o virales), elaboradas con SARS-CoV-2 atenuado o inactivado, → VIRAL VECTOR VACCINE (vacunas vectoriales víricas), elaboradas con virus no coronavíricos que funcionan como vectores de antígenos del SARS-CoV-2, → NUCLEIC ACID VACCINE (vacunas de ácido nucleico), elaboradas con ADN plasmídico o ARNm codificantes de antígenos del SARS-CoV-2, y → PROTEIN VACCINE (vacunas proteínicas), elaboradas con proteínas recombinantes o cubiertas vacías del SARS-CoV-2.

vaccine candidate**candidato vacunal****EN:** *potential vaccine candidate*.**ES:** vacuna potencial (o prospectiva); vacuna en desarrollo; posible vacuna.

Se usa tanto en el sentido de 'vacuna potencial' como en el más restringido de 'elemento activo que puede servir para elaborar una vacuna por ser un antígeno o producir antígenos'; p. ej.: la proteína S (espícula) del SARS-CoV-2 recombinante, el propio SARS-CoV-2 inactivado o atenuado, el ARNm codificante de una proteína (S, M o N) de SARS-CoV-2.

vaccine development pipeline1 **cartera de vacunas en desarrollo**2 (proceso de) **desarrollo de vacunas****EN:** (*vaccine*) *development chain*.

vaccine hesitancy**reticencia a la vacunación; reticencia a vacunar(se)****EN:** *vaccine reluctance*.**ES:** renuencia a la vacunación; renuencia a vacunar (o a vacunarse); indecisión ante (o frente a) las vacunas; dudas frente a las vacunas.

La línea divisoria entre vaccine hesitancy y → VACCINE REFUSAL es a menudo difusa, subjetiva y varía mucho en función de múltiples circunstancias.

vaccine potency**potencia de la vacuna; actividad de la vacuna****vaccine refusal****rechazo de la vacunación; rechazo a vacunar(se)**

La línea divisoria entre vaccine refusal y → VACCINE HESITANCY es a menudo difusa, subjetiva y varía mucho en función de múltiples circunstancias.

vaccine safety**seguridad de las vacunas (o de una vacuna)****ES:** seguridad vacunal; inocuidad vacunal.**vaccine surveillance****vigilancia de las vacunas (o de una vacuna)****EN:** *vaccine vigilance; vaccinovigilance*.**ES:** vigilancia vacunal; vacunovigilancia; farmacovigilancia de las vacunas (o de una vacuna).**vaccine target****diana vacunal****ES:** diana de la vacuna.

Se usa tanto en el sentido de 'diana contra la que se dirige la respuesta inmunitaria tras la administración de una vacuna' (ej.: una proteína del SARS-CoV-2 o el propio SARS-CoV-2), como en el más amplio de 'enfermedad contra la que se administra la vacuna' (ej.: covid-19).

vaccine therapy**vacunoterapia**

Tratamiento o profilaxis de las enfermedades infecciosas por medio de las vacunas.

vaccine uptake**1 uso (o utilización) de una vacuna**

En el marco de un programa de vacunación.

2 = VACCINATION COVERAGE**vaccine virus****virus vacunal****vaccinee****vacunado (o vacunada); persona vacunada****EN:** *vaccine recipient*.**ES:** receptor (o receptora) de la vacuna; persona que recibe la vacuna.**vector titer****título del vector vírico (o viral)****EN:** *vector titre^{GB}*.**ES:** título vectorial.**venous oxygen saturation [SvO₂]** **saturación venosa de oxígeno [SvO₂]****EN:** *venous O₂ saturation*.**ES:** saturación venosa de O₂.**ventilation/perfusion ratio [V̇/Q̇]****relación ventilación/perfusión [V̇/Q̇]****EN:** *V̇/Q̇ ratio*.**ES:** cociente ventilación/perfusión.**NOTA:** Tanto en inglés como en español, lo más habitual es encontrar el símbolo escrito sin los puntos superiores: V/Q.**ventilator****respirador****EN:** *breathing machine; mechanical ventilator*.**ES:** respirador artificial; ventilador mecánico.

No debe confundirse con → FAN ni con → RESPIRATOR.

ventilator-associated lung injury [VALI]**lesión pulmonar asociada al respirador [LPAR]**

No debe confundirse con → VENTILATOR-INDUCED LUNG INJURY (lesión pulmonar inducida por el respirador).

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa **VALI**.**ventilator-induced lung injury [VILI]****lesión pulmonar inducida por el respirador [LPIR]**

No debe confundirse con → VENTILATOR-ASSOCIATED LUNG INJURY (lesión pulmonar asociada al respirador).

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa **VILI**.**ventilator weaning****retirada del respirador****ES:** desconexión del respirador.**viral antigen****antígeno vírico (o viral)****EN:** *viral Ag; virus antigen*.**ES:** Ag vírico (o viral); antígeno del virus.

viral attachment protein [VAP]**proteína de fijación vírica (o viral) [PFV]**

NOTA: En español se usa también la sigla inglesa VAP.

viral coat**cubierta vírica (o viral)**

EN: *coat*.

Puede verse como sinónimo de → ENVELOPE (envoltura) —o, a veces, de la envoltura más la proteína de la nucleocápside— en los virus envueltos, como los coronavirus; o de → CAPSID (cápside) en los virus no envueltos.

viral disease**enfermedad vírica (o viral); virosis**

ES: viriasis*.

Se usa con frecuencia como sinónimo de → VIRAL INFECTION.

viral isolation**aislamiento del virus**

EN: *isolation; virus isolation*.

ES: aislamiento vírico (o viral); obtención de un aislado vírico.

viral load**carga vírica (o viral)**

EN: *viral burden*.

ES: cantidad de virus; concentración vírica (o viral).
«Cantidad de virus detectable en un líquido corporal» (MeSH Terms); por lo tanto, puede verse como sinónimo de → VIRUS TITER (título vírico) o, cuando hace referencia a la sangre, de → VIREMIA (viremia).

viral particles**partículas víricas (o virales)**

Suele ser una mezcla de partículas completas (viriones, infecciosos) e incompletas (no infecciosas); no deben confundirse, pues, con → VIRION.

viral purification**purificación del virus**

EN: *virus purification*.

ES: purificación vírica (o viral).

viral replication**multiplicación vírica (o viral)**

EN: *replication of virus(es); viral multiplication; viral production; viral reproduction; virus replication*.

ES: multiplicación de un virus (o de los virus); replicación de un virus (o de los virus); proliferación de un virus (o de los virus); reproducción de un virus (o de los virus).

Se usa a veces de forma laxa como sinónimo de → VIRAL REPLICATION CYCLE.

viral replication cycle**ciclo de multiplicación (vírica o viral)**

EN: *viral multiplication cycle; viral production cycle; viral reproduction cycle*.

ES: ciclo de replicación (vírica o viral); ciclo de proliferación (vírica o viral); ciclo replicativo (de un virus); ciclo de reproducción (de un virus).

Ciclo que comienza con la entrada de uno o más viriones en la célula hospedadora y termina con la salida de miles de viriones de la célula como resultado de su multiplicación en el interior celular. En el contexto de la covid-19, se usa a menudo como si fuera sinónimo de → SARS-CoV-2 REPLICATION CYCLE, sin necesidad de especificarlo.

viral RNA**ARN vírico (o viral); RNA viral (o vírico)**

EN: *virus RNA*.

ES: ARN (o RNA) del virus.

viral self-assembly**autoensamblaje del virus**

ES: autoensamblaje vírico (o viral); autoensamblado del virus; autoensamblado vírico (o viral); autoensamble del virus; autoensamble vírico (o viral).

viral shedding**excreción de virus (o del virus)**

EN: *shedding; virus shedding*.

ES: excreción vírica (o viral); presencia del virus (en la saliva, la sangre, el semen, etc.).

No debe confundirse con → VIRUS RELEASE (salida del virus).

viral vector**vector vírico (o viral)**

Virus natural (ej.: un herpesvirus, lentivirus, retrovirus o un virus adenoasociado) que ha sido modificado por ingeniería genética para servir de vector con fines diversos, por ejemplo, para suministrar un gen funcional a un organismo en reemplazo de la versión endógena deficiente, o un gen codificante de un antígeno vacunal. Los vectores víricos pueden ser replicativos (→ REPLICATING VIRAL VECTOR) o no replicativos (→ NON-REPLICATING VIRAL VECTOR), es decir, pueden conservar, o no, su capacidad de multiplicarse dentro de un organismo.

viral vector vaccine**vacuna vectorial vírica (o viral)**

EN: *viral vector-based vaccine; viral vectored vaccine; vector-based vaccine.*

ES: vacuna con vector vírico (o viral); vacuna basada en un vector vírico (o viral).

El vector vírico puede ser un virus con capacidad de multiplicación, como el virus atenuado del sarampión (*measles*), o un virus sin capacidad de multiplicación, como un adenovirus. En ambos casos su genoma se modifica por ingeniería genética de modo que al ingresar en el cuerpo produzca un antígeno de interés. La vacuna recientemente aprobada contra el Ébola usa la estrategia de un vector replicativo. No hay antecedentes de vacunas aprobadas con vectores adenovíricos, pero sí de genoterapias con estos vectores. Como ejemplos de vacunas vectoriales víricas, aprobadas o experimentales, pueden citarse: 1) la vacuna vHVT13, que utiliza un herpesvirus de pavo (HVT) como vector de expresión del gen protector VP2 del virus de la bursitis infecciosa (IBDV9) insertado en el genoma herpesvírico; 2) la vacuna anticovídica AZD1222 (→ AZD1222 VACCINE) de la Universidad de Oxford y la empresa farmacéutica AstraZeneca, o la vacuna anticovídica Ad5-nCoV (→ CONVIDECIA) de CanSino Biologics, que utilizan adenovirus como vectores de expresión del gen de la espícula del SARS-CoV-2 (el antígeno de interés); 3) la vacuna anticovídica aAPC (→ aAPC VACCINE), que utiliza vectores lentivíricos.

NOTA: Puede verse también con la grafía *viral-vector vaccine*.

viremia**viremia**

EN: *viraemia^{GB}; viresemia; virusaemia^{GB}.*

Se refiere tanto a la presencia de virus en la sangre como a la cifra o cantidad de dicho virus en la sangre circulante (DTM).

virion**virión**

EN: *complete viral particle.*

ES: partícula vírica (o viral) completa.

Es la partícula vírica completa y usualmente infecciosa; viene a equivaler a la → NUCLEOCAPSID (nucleocápside: cápside más ácido nucleico) de los virus no envueltos y a la nucleocápside más la envoltura de los virus envueltos, como los coronavirus.

viroporin**viroporina**

Proteína vírica que se autoensambla para formar poros en la membrana de la célula hospedadora (p. ej.: la proteína de la envoltura (→ ENVELOPE

PROTEIN) y la proteína 3a (→ PROTEIN 3A) del SARS-CoV-2.

virosphere**virósfera^{Am}; virosfera^{ES}**

EN: *viral world; viral universe; viriosphere; virus world.*

ES: universo de los virus; mundo de los virus.

virus**virus**

NOTA: Plural en inglés *viruses*. Plural invariable en español: *virus*.

virus filter**filtro antiviral**

EN: *virus filtre^{GB}.*

virus isolate**cepa vírica aislada; aislado vírico (o viral)****virus library****viroteca****virus-like particle vaccine****vacuna con partículas pseudovíricas (o pseudovirales)**

EN: *VLP vaccine; VLP-based vaccine.*

ES: vacuna con partículas pseudovíricas (o pseudovirales); vacuna (con) VLP; vacuna con partículas similitvíricas.

Vacuna elaborada con cubiertas (cápsides o envolturas) vacías del virus de interés. Al carecer de genoma vírico no son infecciosas, pueden ser difíciles de fabricar y requieren adyuvantes. Como ejemplo de vacuna anticovídica con partículas seudo(corona)víricas puede citarse la vacuna de la empresa biofarmacéutica canadiense Medicago producida en plantas, en fase II/III del desarrollo a enero de 2021.

virus output**producción vírica (o viral)**

EN: *viral output.*

Normalmente se refiere a la cantidad (total) de partículas víricas (infecciosas) producidas por el cultivo celular inoculado. Puede medirse, por ejemplo, como cantidad de virus presente en el sobrenadante en un período de 24 horas.

No debe confundirse con → VIRUS YIELD.

virus release**salida del virus; salida de los viriones (de la célula hospedadora)**

EN: *viral release; virion release; virus egression.*

Cada virión del coronavirus que entra en la célula hospedadora se multiplica hasta producir miles de

copias de sí mismo que luego salen de la célula por diversos mecanismos (por ejemplo, por lisis celular o por exocitosis).

No debe confundirse con → VIRAL SHEDDING (excreción de virus).

virus ribonucleoprotein packaging

encapsidación mediada por la ribonucleoproteína del virus

EN: *virus RNP packaging*.

virus strain

cepa vírica; cepa viral

EN: *viral strain*.

virus titer

título vírico (o viral)

EN: *viral titer*^{US}; *viral titre*^{GB}; *virus titre*^{GB}.

ES: título de virus.

Concentración o medida de la capacidad de infección de un virus y puede expresarse de distintas formas según el virus, el sistema hospedador y el método analítico en cuestión, por ejemplo, como → PLAQUE-FORMING UNITS (unidades formadoras de placas) por unidad de volumen (ej.: UFP/ml) en un → PLAQUE ASSAY (ensayo de placas), como → 50 % tissue culture infectious dose (dosis necesaria para infectar el 50 % de las células en cultivo, DICT50), en unidades de absorbancia a una dada longitud de onda —que pueden convertirse fácilmente en unidades de concentración (p. ej.: ng de virus por mg de tejido infectado), si se dispone de una curva de calibración—, en el caso de un → ENZYME-LINKED IMMUNOSORBENT ASSAY (ELISA), o como logaritmo del número de copias de ARN/ml si se usa una → QUANTITATIVE PCR (PCR cuantitativa). Se usa en ocasiones como sinónimo de → VIRAL LOAD.

virus transmission

transmisión del virus; contagio del virus

virus vaccine

vacuna vírica (o viral)

Estas vacunas se basan en la administración del propio virus patógeno, previamente atenuado (→ ATTENUATED VACCINE) o inactivado (→ INACTIVATED VACCINE), para inducir inmunidad.

virus yield

rendimiento vírico (o viral)

EN: *viral yield*.

ES: rendimiento del virus; productividad; producción de virus infeccioso.

Normalmente se refiere al *infectious virus titer* y puede expresarse, por ejemplo, como logaritmo de

cimal de → PLAQUE-FORMING UNITS (unidades formadoras de placas) por mililitro (UFP/ml) en función del tiempo transcurrido tras la inoculación o infección, o como → FOCUS-FORMING UNITS (unidades formadoras de focos) por célula (UFF/célula).

No debe confundirse con → VIRUS OUTPUT.

Véase también → VIRUS TITER.

virustatic

1 adj. **virostático (o virostática)**

2 **virostático**

EN: *virustatic agent*.

watchdog

organismo de vigilancia

ES: organismo de control; órgano fiscalizador; ente de vigilancia; órgano de consultación y de vigilancia.

wave

1 **ola**

ES: oleada; fase*.

Número creciente de personas infectadas por una enfermedad epidémica, que alcanza un máximo para, a continuación, descender más lentamente. En el caso de la covid-19, en varios países se describió una → FIRST WAVE OF INFECTIONS (primera ola de contagios) en marzo o abril, y una → SECOND WAVE OF INFECTIONS (segunda ola de contagios) en octubre de 2020. La evolución de la pandemia, en cualquier caso, varía mucho de unas zonas geográficas a otras.

2 **onda**

Línea curva (cóncava o convexa) en un trazado gráfico; por ejemplo, las ondas P, Q, R, S y T del electrocardiograma.

wet market

mercado (asiático) de abastos

ES: mercado mojado; mercado húmedo; mercado de animales salvajes; mercado de animales vivos; mercado de alimentos frescos y animales vivos.

Generalmente por oposición a *dry market*, que es donde se venden productos no perecederos, como ropa y artículos electrónicos.

white lung

(imagen de) pulmón blanco

work of breathing [WOB]

trabajo respiratorio

Generalmente se usa como sinónimo estricto de → EFFORT OF BREATHING.

Xpert Xpress SARS-CoV-2

(prueba) **Xpert Xpress SARS-CoV-2 (de Cepheid)**

EN: *Cepheid Xpert Xpress SARS-CoV-2 assay; Cepheid Xpert Xpress SARS-CoV-2 test; GeneXpert Xpress SARS-CoV-2.*

ES: prueba Xpert Xpress (de Cepheid) para SARS-CoV-2.

Prueba de detección del virus SARS-CoV-2 basada en una → QUANTITATIVE PCR, específicamente diseñada para los sistemas GeneXpert de Cepheid.

NOTA: En los EE. UU., la legislación obliga a marcar la palabra *Xpert* con el símbolo de marca registrada: Xpert® Xpress SARS-CoV-2.

BIBLIOGRAFÍA

El lector puede consultarla en la [versión en línea](#) del glosario.